

মানীপূৰী হৃদেদাক সাহিত্য



খোমজীল্লোয়সীঙঃ

১) প্ৰ'ফেচ'ৰ সাপম তোন্না

২) ৰাঈখোম সোমেন

মনীপুরী হৃন্দোক সাহিত্য

কচ্চৰা

মনীপুৰী সাহিত্য অমসুঙ লোনবু নুঙসীবসীঙগী

মফমদা নোল্লুকা কচ্চৰী

খোমজীল্লোয়সীঙ

মনীপুৰী হৃদোক সাহিত্য

খোমজীল্লোয়সীঙ:

- ১) প্ৰোফেসৰ সাপম তোম্বা
- ২) ৰাঈখোম সোমেন



M U. LIBRARY

Data Entered

BY

মণিপুরী হন্দোক সাহিত্য

অফোঙবীঃ সাপম মঙাল নৈমা

অহানবা নম্বাঃ এপ্রিল ২০০৭

কোণী মসীঙঃ ৫০০

মমলঃ। Rs 120

নম্ফমঃ গৌরা ওফস্টে প্রিন্টস, খৌবাল রাংমাতাবা।



ଉ ଧ୍ୟାନମଣ୍ଡଳେ ଏହା କରାଯାଉ

THE CULTURAL FORUM MANIPUR

Rupmahal Tank Complex, B.T. Road, Imphal - 795 001

Regd. No.
126 of 1962

Ref. No. CFM/146/CS-4/9

Date 2nd Feb 2006

The Cultural Forum, Manipur is first of its kind and
 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100) (101) (102) (103) (104) (105) (106) (107) (108) (109) (110) (111) (112) (113) (114) (115) (116) (117) (118) (119) (120) (121) (122) (123) (124) (125) (126) (127) (128) (129) (130) (131) (132) (133) (134) (135) (136) (137) (138) (139) (140) (141) (142) (143) (144) (145) (146) (147) (148) (149) (150) (151) (152) (153) (154) (155) (156) (157) (158) (159) (160) (161) (162) (163) (164) (165) (166) (167) (168) (169) (170) (171) (172) (173) (174) (175) (176) (177) (178) (179) (180) (181) (182) (183) (184) (185) (186) (187) (188) (189) (190) (191) (192) (193) (194) (195) (196) (197) (198) (199) (200) (201) (202) (203) (204) (205) (206) (207) (208) (209) (210) (211) (212) (213) (214) (215) (216) (217) (218) (219) (220) (221) (222) (223) (224) (225) (226) (227) (228) (229) (230) (231) (232) (233) (234) (235) (236) (237) (238) (239) (240) (241) (242) (243) (244) (245) (246) (247) (248) (249) (250) (251) (252) (253) (254) (255) (256) (257) (258) (259) (260) (261) (262) (263) (264) (265) (266) (267) (268) (269) (270) (271) (272) (273) (274) (275) (276) (277) (278) (279) (280) (281) (282) (283) (284) (285) (286) (287) (288) (289) (290) (291) (292) (293) (294) (295) (296) (297) (298) (299) (300) (301) (302) (303) (304) (305) (306) (307) (308) (309) (310) (311) (312) (313) (314) (315) (316) (317) (318) (319) (320) (321) (322) (323) (324) (325) (326) (327) (328) (329) (330) (331) (332) (333) (334) (335) (336) (337) (338) (339) (340) (341) (342) (343) (344) (345) (346) (347) (348) (349) (350) (351) (352) (353) (354) (355) (356) (357) (358) (359) (360) (361) (362) (363) (364) (365) (366) (367) (368) (369) (370) (371) (372) (373) (374) (375) (376) (377) (378) (379) (380) (381) (382) (383) (384) (385) (386) (387) (388) (389) (390) (391) (392) (393) (394) (395) (396) (397) (398) (399) (400) (401) (402) (403) (404) (405) (406) (407) (408) (409) (410) (411) (412) (413) (414) (415) (416) (417) (418) (419) (420) (421) (422) (423) (424) (425) (426) (427) (428) (429) (430) (431) (432) (433) (434) (435) (436) (437) (438) (439) (440) (441) (442) (443) (444) (445) (446) (447) (448) (449) (450) (451) (452) (453) (454) (455) (456) (457) (458) (459) (460) (461) (462) (463) (464) (465) (466) (467) (468) (469) (470) (471) (472) (473) (474) (475) (476) (477) (478) (479) (480) (481) (482) (483) (484) (485) (486) (487) (488) (489) (490) (491) (492) (493) (494) (495) (496) (497) (498) (499) (500) (501) (502) (503) (504) (505) (506) (507) (508) (509) (510) (511) (512) (513) (514) (515) (516) (517) (518) (519) (520) (521) (522) (523) (524) (525) (526) (527) (528) (529) (530) (531) (532) (533) (534) (535) (536) (537) (538) (539) (540) (541) (542) (543) (544) (545) (546) (547) (548) (549) (550) (551) (552) (553) (554) (555) (556) (557) (558) (559) (560) (561) (562) (563) (564) (565) (566) (567) (568) (569) (570) (571) (572) (573) (574) (575) (576) (577) (578) (579) (580) (581) (582) (583) (584) (585) (586) (587) (588) (589) (590) (591) (592) (593) (594) (595) (596) (597) (598) (599) (600) (601) (602) (603) (604) (605) (606) (607) (608) (609) (610) (611) (612) (613) (614) (615) (616) (617) (618) (619) (620) (621) (622) (623) (624) (625) (626) (627) (628) (629) (630) (631) (632) (633) (634) (635) (636) (637) (638) (639) (640) (641) (642) (643) (644) (645) (646) (647) (648) (649) (650) (651) (652) (653) (654) (655) (656) (657) (658) (659) (660) (661) (662) (663) (664) (665) (666) (667) (668) (669) (670) (671) (672) (673) (674) (675) (676) (677) (678) (679) (680) (681) (682) (683) (684) (685) (686) (687) (688) (689) (690) (691) (692) (693) (694) (695) (696) (697) (698) (699) (700) (701) (702) (703) (704) (705) (706) (707) (708) (709) (710) (711) (712) (713) (714) (715) (716) (717) (718) (719) (720) (721) (722) (723) (724) (725) (726) (727) (728) (729) (730) (731) (732) (733) (734) (735) (736) (737) (738) (739) (740) (741) (742) (743) (744) (745) (746) (747) (748) (749) (750) (751) (752) (753) (754) (755) (756) (757) (758) (759) (760) (761) (762) (763) (764) (765) (766) (767) (768) (769) (770) (771) (772) (773) (774) (775) (776) (777) (778) (779) (780) (781) (782) (783) (784) (785) (786) (787) (788) (789) (790) (791) (792) (793) (794) (795) (796) (797) (798) (799) (800) (801) (802) (803) (804) (805) (806) (807) (808) (809) (810) (811) (812) (813) (814) (815) (816) (817) (818) (819) (820) (821) (822) (823) (824) (825) (826) (827) (828) (829) (830) (831) (832) (833) (834) (835) (836) (837) (8

1/12/2019 2:00 PM 1/12/2019 2:00 PM 1/12/2019 2:00 PM

01/04/2019

Handwritten signature 2/2/06

(Dr. myc 66th (myc. (myc))



General Secretary
The Cultural Forum, Montreal

খোমজীল্লোয়সীঙগী ঝারোন

হেঁখীবা চহী ২০০৬ ত The Cultural Forum Manipur না সীনখীবা
অনুবাদ সাহিত্যগী ওয়বা সেমীনারদুদা অখঙ-অহৈসীঙনা পাখীবা অমসুঙ
খন্ন-নৈনখীবা চেসীঙদু ফোরমগী অয়াবগা লোয়ননা নমথোকচরে।
লাঈরীকসীদা সীজীনরীবা বনানগী মতাঙ অসীদি খ্বাঈ তরানা ঙকপীগনী। মসীগী
মরুওয়বা মরমদি মনীপুৰী লোনগী ওয়বা অরেম্বা বানানগী মসক অমা থম্বা
ঙম্ববনী। মসীদা অয়াবা পীবীরকপগীদমক ফোরমগী Secretary অমসুঙ অতৈ
Member সীঙবুসু হন্ন-হন্ন থাগতচরী।

তাঙঃ ২৮/০৩/২০০৭ ঈঙ

খোমজীল্লোয়সীঙ

থাগড-ৰাহৈ

মণীপুৰী হন্দোক সাহিত্য কৌৰা লাঈৰীকসীদা যাউৰীৰা ৰাৱেঙসীঙ
অসীগী অঈবসীঙ অমদী "The Cultural Forum Manipur" গী থৌপুবসীঙ
মৰুওয়না General Secretary সৱতচন্দ্র লোঙজম্বাবু হন্ন-হন্ন থাগতচৰী।
হন্দোক সাহিত্যগী ৰাৱেঙসীবু ঈবীৰীৰা ওজাসীঙ অমদী ফোৱমগী মেম্বৰসীঙবু
থাগতচৰী। লোয়ননা গৌৰা ওফস্টে প্ৰিন্টসগী ঈচীন-ঈনাউসীঙবুসু
থাগতচৰী।

তাঙ : ২৮/০৩/২০০৭

খোমজীল্লোয়সীঙ

গ্লাউজম তাকপা

ইতিবৃত্ত	পৃষ্ঠাসংখ্যা
১। অনুবাদ সাহিত্যিক কামবা অমসুঙ মখল - প্ৰফেচর সাপম তোম্বা	১
২। অনুবাদ কলা - প্ৰফেচর, ঐচ সুবদনী দেবী	৬
৩। অনুবাদ সাহিত্যিক সমস্যাসীঙ - ব্ৰাহ্মপ্পম জুগীন্দ্র সীঙহ	১৮
৪। মনিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যিক ইতিহাস - অৰীবম কুমার সম্ম	৩০
৫। সঙ্কীৰ্তিত, বাঙলা অমসুঙ ভাৰতকী অতৈ লোনসীঙগী সাহিত্যিক মনিপুৰী অনুবাদনা মনিপুৰী সাহিত্যদা পীৰা ইথীন - আৰ্জি এস কাঙজ	৪৮
৬। মনিপুৰী হন্দোকপা সাহিত্যঃ আসা অমদি সমস্যা - এলাঙবম দিনমনি	৫৩
৭। মনিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা মীতয়েঙ অমা - লানচেনবা মীতৈ	৬৩
৮। Importance of Translation in the Development of Manipuri Literature. - Devraj	৭১
৯। ইঙৰাজীদগী হন্দোকপা মনিপুৰী অনুবাদ সাহিত্য - লোঙজম জয়চন্দ্রা	৭৮

অনুবাদ সাহিত্যগী কান্নবা অমসুঙ মখল

প্রোফেসর, এস তোম্বা

হৌজীকী মতমদা অনুবাদ হাঈবসী য়াম্বা মরুওয়বা সাহিত্যীক
বীধা অমা ওয়রে। অনুবাদকী মতেঙনা প্রীথিবী অসীদা থোক্কীবা-খৌদোক
রাথোক পুম্বমক ঈমারোন্দা তাবা অমসুঙ খঙবা ঙমলে। লৈবাক অনীগী
নত্ৰুগা লৈবাক ময়ামগী লুচীঙবসীঙ উনবদা অনুবাদক হাঈবদী
ঈন্তরপ্রীতরগী মতেঙনা অমনা অমগী রা খঙনৈ। মসাগী রাখল মসাগী
লোন্দা হন্দোক্তুনা খঙহল্লী। অসীদসু নত্ৰুনা বীধান সভা, সঙসদনচীঙবদা
নত্ৰুগা মীফম, মীতীল্লচীঙবদা মাগী-মাগী মমারোন্দা অনীঙবা অমসুঙ
অপান্বা অদু ফোঙদোক্লে। মদুসু খুদক্তা অনুবাদক অমনা হন্দোক্তুনা প্রজা
মীয়ামদা খঙহল্লী। মতৌ অসুম্বা হৌজীকী মতমদা অনুবাদ অমসুঙ
অনুবাদকী তঙাঈফদবা অসী নোঙমা-নোঙমগী হেনগতলক্কী।

তোঙান-তোঙানবা লোন, সাহিত্য, সঙস্কীতি অমসুঙ ধমগী
ফজবা, নুঙগী রাখল্লোন কয়া তোঙান-তোঙানবা লোনসীঙদা অনুবাদ
তৌবদগী ঐখোয়না ঈরাঈ লাইনা খঙবা ঙম্মী। ভারতকী অয়ান্বা রাজ্য
সরকারগী ওফীসসীঙদা ফাঈলগী লোন অসী অঙগ্রেজীনা ওয়রী। অদুবু
ফাঈল অদু ঈরীবা মী অদুগী রাখলদী মাগী-মাগী মমারোন্দা খনবা
ঙাক্তনী। মমারোন্দা খনবা রাখল অদু অঙগ্রেজীদা অনুবাদ তৌরগা ঈবনী।
অদুনা অসীগু ন্বা মওঙ অসীসু অনুবাদকী মখল অমনী হাঈনা লৌবা
য়াঈ। সম্বা হাঈবদা মসাগী রাখল অসী মাগী মমালোন্দা ওয়না হান্না
খল্লী। মরমসীনা অখঙ-অহৈসীঙনা হাঈ, মদুদী সীকসা পীবগী থবক
খুদীঙমক মমারোন্দা তৌগদবনী। অদুনা মালেমগী লোনসীঙদা

ফোঙলীবা সীকসাগী লাইরীকসীঙ অনুবাদ তৌরগা মমারোন্দা তম্বীদুনা খঙহন্নবা হোতনগদবনী। খুদম ওয়না গ্রীক, লাতীন, রুসীনচীঙবদা লৈরীবা সাহিত্যগী ফজবা অমসুঙ সাঈন্স এন্দ তেক্লোলোজীগী লাইরীকসীঙ অদু অঙগ্রেজীদা হন্দোকপদগী মীয়াম্মা খঙবা ওম্বী। অসুম্মা ভারতকী মরুওয়বা লোনসীঙ-সঙস্ক্রিত, বাঙলা, তামীল, হিন্দীনচীঙবদগী কাম্বা লাইরীকসীঙ অদু অনুবাদ তৌবদগী মথোয়গী সমাজগী মহীঙ, যুমলৈ-কৈরৈ, সেল-থুমগী ফীভম, অমদী চাওখত থৌরাঙনচীঙবা কয়া লাইনা খঙবা ওম্বী। বীশ্ব কবী রবীন্দ্রনাথকী গীতাঞ্জলী অঙগ্রেজীদা হন্দোকপদগী নোভেল প্রাইজ ফঙথী। অমদী মালেমগী মীপুম খুদীঙমক্লা কবী গুরু রবীন্দ্রনাথপু মসক খঙনথী। মাগী বারীমচাসীঙ পারুবদগী বাঙগালীসীঙগী পুন্সী মরেল অমসুঙনাতকী ওয়বা চতনবী কয়গী মসক খঙবা ওম্বী। অসুম্মা প্রেমচান্দগী গোদান পারুবদগী ভারতকী লৌমীগী পুন্সীগী মসক অমা ঐথোয়না লাইনা খঙঈ। মতো অসুম্মা অনুবাদকী মতেঙনা মালেমদা লৈরীবা তোঙান-তোঙানবা জাতী অমসুঙ ধর্মগী ওয়বা মাম্বা অমসুঙ খেল্লবা কয়া খঙবা ওম্বী। সম্মা হাইরবদা অনুবাদকী মতেঙনা খঙদবা কয়া খঙহল্লী, অরাপ্পা কয়াসু নকহল্লী। মরমসীনা ওসীদি ঐথোয়না অনুবাদ অসী য়াম্মা মরুওয়বা বীসয় অমদী হাইনা লৌদবা য়াদ্রে। অদুনা মতাঙসীদা অনুবাদকী পরীভাসা অমসুঙ মসীগী মখলসীঙগী মরমদা অমুক সল্পপা নৈনজরী:-

অনুবাদ হাইবদী অমুক হম্মা হাইবা নত্ৰগা লীবা হাইবনী। হম্মা হাইথ্রবা নত্ৰগা হৌজীক-হৌজীক হাইরীবা বা অদু অতোপ্পা লোন অমদা নুঙগী রাখল্লোন অমসুঙ ফজবা মসক অদু কাঈহন্দনা হন্দোজুনা হাইবা-লীবা অদু অনুবাদনী। অসুম্মা লোন অমদগী লোন অমদা হন্দোকপা মতমদা মসাগী ফজবা অমসুঙ মহাউ অদু মাঙহল্লোয়দবনী।

অনুবাদ হাঈবসী লোন অমদগী অমদা হন্দোকপনী। অহানবগী লোন অদুবু সোর্স লেঙ্কোয়জ (Source Language) অদুগা অনীসুবা হন্দোকপা-হন্দোক্লীবা লোন অদুবুনা তরগেত লেঙ্কোয়জ (Targer Language) কৌঈ। খুদম ওয়না মনীপুৰী বারীমচা খৰা হিন্দীদা হন্দোকে হাঈনা লৌরসী অদু ওয়বদী মনীপুৰী অসী সোর্স লেঙ্কোয়জনী অদুগা হিন্দীসীনা তরগেত লেঙ্কোয়জনী। অহানবসীনা লোন অমা অদুগা অনীসুবসীনা লোন অনী হাঈনা খঙনগনী। অসুয়া লোন কয়াদা মথঙ-মথঙ হন্দোকখীবা য়াঈ। অদুবু লোন অমদগী অনী ফাওবদী অদুম চতনৈ। মসীদগী হেল্লবদী অহানবা সোর্স লেঙ্কোয়জগী ফজবা অদু মাঙখী। মরমসীনা হেক ঙম্মথৈ সোর্স লেঙ্কোয়জ অদুদগী হকথেঙননা হন্দোক্লবা হোতনগদবনী। মদুনা অনুবাদকী মসক সেঙবা অমসুঙ ফজবা হেনগনী।

অনুবাদ হাঈবসী হন্দোকপগী মওঙ মতৌগী মতুঙঈমা মখল ৪(মৰী) থোকা খাঈদোকপা য়াঈ। মদুদী:-

- | | | | |
|----|------------------|---|--------------|
| ১। | সাকীক অনুবাদ | - | (বাইহে-ব্বা) |
| ২। | ভাবানুবাদ | - | (চান-ব্বা) |
| ৩। | সায়ানুবাদ | - | (মীতম-ব্বা) |
| ৪। | শ্রীজনাথক অনুবাদ | - | (সেম-ব্বা) |

মথঙা থমজখীবা মখল ৪(মৰী) অসী সমলপ্লা অমুক নৈনজরী:-

১। **সাকীক অনুবাদঃ** সাকীক অনুবাদ (বাইহে-ব্বা) হাঈবসী অঙগ্ৰেজীদা “লীতরেন ত্ৰান্সলেসন” হাঈনা খঙনৈ। হাঈবীবা অনুবাদ মখল অসীগী মতুঙঈমা তৌবা অনুবাদকী মসক্তি বাইহে, অমসুঙ বাইহেপরেঙ অদুগা চান্ধবা য়েঙদুনা হন্দোকনৈ। মরম অসীনা সাহিত্যগী

ফজবা অমসুঙ মহাউ অদু চপ চানা পীবা ঙমদে। অদুবু লোন নৈনবা কাঙবুনদী সাক্দীক অনুবাদ অসীনা হেন্না পান্নৈ/যান্নৈ; মরমদী মসীনা লোনগী নেচর অদু ময়েক সেঙনা খঙবা ঙ্মী হাঈদুনা। খুদম ওয়না অঙগ্রেজীদা “আঈ হেব এ পেন” হাঈবসী মীতৈলোন্দা সাক্দীক অনুবাদ তৌবা তারবদী “ঐগী লৈ অমা কলম” হাঈগনী। হাঈরীবা রাহৈপরেঙগী মওঙ অসীদী মীতৈরোন্দা চতনদে। মরমসীনা মসীদী সার্লিন্স এন্দ তেকোনোলোজীগী ওয়বা হীরমসীঙদা অয়াশ্বা সীজীলৈ। অদুগা সাহিত্যগী মতাঙদী কয়া পাম্মদে।

২। **ভাবানুবাদঃ** ভাবানুবাদ (চান-রা) হাঈবসী অঙগ্রেজীদা “ফেতফুল ট্রান্সলেসন” হাঈনা খঙনৈ। অনুবাদ মখলসী যাম্মা ফবা অমসুঙ মীয়াম্মা পাম্মবা অমনী। মনীপুরী সাহিত্যাদা তৌনরীবা অনুবাদকী মওঙ অয়াশ্বসু মখল অসীগী ঙাক্তনী। ভাবানুবাদ হাঈরীবা অনুবাদ মখলসীগী মতুঙঈন্না - ঐখোয়না অনুবাদ তৌগে খল্লীবা লোন হাঈবদী সোস লেঙ্কোয়জ অদু মুন্না হন্ন-হন্ন পারগা মদুগী রাহৈপরেঙ নত্রগা পেরাগ্রাফ অমগী অর্থ অমসুঙ ভাব অদু লৌরগা তরগেত লেঙ্কোয়জ অদুগী ফজবা অমসুঙ মগুন অদু মাঙখীদনবা হোতনবা অসীদনী।

৩। **সায়ানুবাদঃ** সায়ানুবাদ (মীতম-রা) হাঈবসীসু অঙগ্রেজীদা “ফ্রী ট্রান্সলেসন” হাঈনা কৌনৈ। মসীনা অহানবা লোন হাঈবদী সোস লেঙ্কোয়জ অদু খরা মুন্না পারগা মদুগী আঈদীয়া অমা লৌরগা তরগেত লেঙ্কোয়জ অদুদা হন্দোকপা মওঙনী। অনুবাদ মখল অসীগী মনুঙদা সোস লেঙ্কোয়জ অদুদগী তরগেত লেঙ্কোয়জ অদুনা হেন্না মবুওয় হাঈনা লৌনৈ। মরমসীনা সোস লেঙ্কোয়জ অদুদা যাওরীবা মফম মতমনচাঙবা কয়া অদু মতাঙগা চান্না হোঙদোক হোঙজীন তৌবা যাঈ। অনুবাদ মখল অসীদা অনুবাদকী মনীঙতশ্বা যাম্মা লৈ।

৪। **শ্রীজনাথক অনুবাদঃ** মরীসুবা মখলগী শ্রীজনাথক (সেম-রা) অনুবাদ অসী অঙগ্রেজীদা ত্রুসক্ৰীয়েসন হাঙ্গনা খঙনৈ। অনুবাদ অসী মরু ওয়না কবীতাদদা তৌনৈ। মখল অসীগী অনুবাদতী অনুবাদক অদুনা মাগী হৈ- সীঙবা অমসুঙ কবীত্ৰগী গুন কয়াগা লোয়ননা সেম্বনী। কনাগুস্তা কবী অমগী কবীতা অমা হন্দোকপা মতমদা হন্দোক্ৰীবা মীদুগী মাগী ওয়বা খুতসেম খরগা লোয়ননা হেমা ফজবা মওঙদা হন্দোকপা যাঙ্গি। খুদম ওয়না মাঙ্গিকেল মধুসুদন দত্তগী “মেঘনাথ বধ” কাব্যবু শ্রী হরাস্ববম নবদ্বীপচন্দ্রনা মনীপুরী লোনগী ওয়বা লোনচতকা চামনা সেমদুনা হন্দোকঙ্গি। মরমসীনা মেঘনাথ বধ অসী ওরীজীনেলগুম ফজৈ। মসী ত্রুসক্ৰীয়েসনগী ফজরবা খুদম অমনী।

অরোয়বদা হাঙ্গজনীঙবদী, অনুবাদ হাঙ্গবসীদা চুম্মগী লোন্দা য়েঙবা য়াদে। লোন্দুগী চতনবী অমসুঙ লোন অদুবু ঙাঙলীবা সমাজ অদুগী নাত অদুগা লোয়ননা লোন্দুগী ওয়বা চতনবীগী মসক অদুসু ঙাক্ৰা হন্দোক্ৰদবনী। সম্মা হাঙ্গবদা অনুবাদ হাঙ্গবসীনা জাতী অনী নকসনহল্লী। নকসীম্বা মরী পুরক্ৰবা হোতনৈ।

---(০)---

অনুবাদ কলা

প্রোফেসর, দা. ঐচ সুবদনী দেবী,
হিন্দী বিভাগ, মনীপুর যুনিভার্সিটি, কানচীপুর

বাহৌদোক :

ওসিদি মীওয়বনা মসা চাওখতচনবা হোতনবদা নত্তনা সমাজ
অমা, লৈবাক অমা হেন্না চাওখতনবগীদমক্তা রাজনীতি, সঙস্ক্রীতিগী
ওয়বা মীতয়েঙ কয়াদা হেন্না চাওখতনবগীদমক মসাগী মরোল অমদি
মসাগী মরোলদা ঈবা সাহিত্যদা নত্তনা অতোপ্পগী লোন অমদি সাহিত্য
কয়া নৈনদুনা গ্যান কয়া লৌসীন্দুনা মসাবু, সমাজবু অমদি লৈবাকপু
চাওখতনবা, মীথোয়নবা হোতনৈ। ওসীগী বীগ্যানগী যুগ অসীদা প্রীথিবী
অসী অমত্তনী হাঈনা লৌনরবা মতম অসীদা হেন্না ফবা পুল্লী মরেল অমা
লেম্ববগীদমক লোন খুদীঙদা যাওরীবা গ্যানগী ওয়বা পোতলমসীঙ অদু
লৌসীনবা পুল্লী মহীঙ, সঙস্ক্রীতি, সভ্যতানচাঙবা খঙজীনবা হাঈবসীগী
মথক্তা মীপুম খুদীঙদা মসাগী লোন্দা নত্তনা মীরোল তমদুনা মীগী লোন্দা
যাওরীবা পোতলমসীঙ অদু মরোলদা পুসীল্লকপা হাঈবসী তঙাঈ ফদবা
মতম ওয়রে। মরমদি লোন হাঈবসী সমাজ অমগী সঙস্ক্রীতিদু ফোঙদোকু
বগী পাম্বৈনী, লোন অদুদা সীজীন্নরীবা রাইসীঙ অদু সমাজ অমগী
সঙস্ক্রীতিগী সীমবোল ঙাক্তনী। রাই পেরেঙ অমদা যাওরীবা রাইসীঙ
অদু থৌসীল- থৌওঙ অমগী মখাদা হাঈবদী গ্রমারতীকেল নিয়ম অমগী
মতুঙ ঈন্না মথঙ-মনাউ থম্বদনী। লোন অমদা যাউবা পোতলমসীঙ অদু

অতোপ্পা লোন অমদা পুসীল্লকপা হাঈবসী অনুবাদনী, অদুগা মতোী করল্লা পুসীল্লকনী হাঈবসীগী মতাঙদা নৈনরীবা অদু অনুবাদ কলা নত্রগা অনুবাদ বীগ্যান হাঈনা খঙনৈ। অনুবাদক কয়ামুকী মীতয়েঙদা, অনুবাদসী বীগ্যান অমসুঙ কলা অনীমকী মগুন য়াওঈ। কলা অম্মা ওয়না অনুবাদতা aesthetic ওয়বগী মগুনসীঙ চেল্লী অদুগা বীগ্যান অম্মা ওয়না, মসীগী তোপ-তোপ্পা বৈগ্যানীক ওয়বা নীতি-নীয়মসীঙ লৈজৈ। অনুবাদ হাঈবা রাইসীমকী সঙস্কীত রাইনী, মসীগী অথদি ‘অমুক হল্লা হাঈবা’ হাঈবনী। অনুবাদনা পুরীবা অথদি লোন অমদা লৈবা রাইসীঙবু অর্থ মাঙহন্দনা অতোপ্পা লোন অমদা ঈথোকপনী। রাইসী সঙস্কীতা ‘বাদ’ বরুদুদগী সেন্সনী, মসীগী অথদি হাঈবা নত্রগা ঙাঙবা হাঈবনী। বারুসীদা ‘ঘ নীয়’ হাঈবা রাতপ অসী তপসীল্লগা ‘বাদ’ হাঈবা রাইসী সেন্সনী। ‘বাদ হাঈবা রাই অসীদা ‘অনু’ হাঈবা prefix (মাঙতপ) অসী তপুনা অনুবাদ হাঈবা রাইসী সেন্সনী। অনুগী অর্থনা তুঙদা নত্রগা কোল্লা হাঈবনী। অনুবাদ হাঈরীবা রাইসীগীদমক ঈঙগ্রেজীদা Translation হাঈবা রাইগী সেন্সনী। Webster's New World Dictionary গী মতুঙঈল্লা Translation হাঈরগা করীগুম্বা লোন অমদগী অতোপ্পা লোন অমদা রাই ওল্লোকপদুবু খঙনৈ। Translation হাঈবা রাইসীগী হৌরকফমদী লাতীন রাই ‘ত্ৰান্স’ অমদী ঈঙগ্রেজী রাই ‘লেসন’ হাঈবা রাই অনী অদুনা পুনসীল্লগা সেন্সনী। ‘ত্ৰান্স’ হাঈবসী অথদি ‘রাঙমা’ হাঈবননী অদুগা ‘লেসন’ হাঈবা রাইসীনা ‘পুবা’ হাঈবনী।

লোন অমদা য়াওবা গ্যানগী ওয়বা পোতলমসীঙ অদু অতোপ্পা লোন অমদা হন্দোকপদা দরকার ওয়বা পোতলম অহুমখক লৈ। মদুদী :
(1) Source language (S.L.) (2) Target language (T.L.) (3)

Subject matter. Translation গী মতাঙদা মমীঙ লৈরবা Scholar কয়ানা পীবিখীবা মোত খরা মখাদা থমজরী।

- (১) Nida and Tager 1974 গী মতুঙ-ঈন্না "Translation consists of reproducing in the receptable language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style".
- (২) Catford (1965) গী মতুঙ-ঈন্না "Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language".
- (৩) Wilss in Noss (1982) গী মতুঙ-ঈন্না "Translation is a transfer process which aims at the transformation of a written SL text into an optimally equivalent TL text, and which requires the syntactic, the semantic and the pragmatic understanding and analytical processing of the SL".
- (৪) Newmark (1981) গী মতুঙ-ঈন্না "Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language".

মথক্তা পীৰীবা Defination মৰী অসীদা cultural aspects তঙাঈফদবা লৈ হাঈবদী Nida অমদী Tager ননী, মখোয়না Bible গী লাঈবীক্তা যাওবা 'Lamb of God' হাঈবদু Exkimo গী লোন্দা অনুবাদ তৌবদা 'Seal of God' ওয়না সীজীন্নখী। মরমদী 'Lamb' না ঈস্বরদা কতথোকপগী মতাঙদা innocence অর্থ লৈ অদুবু, Eskimo গী Culture দদী 'Lamb' হাঈবদী লৈতে। Source language অমদগী target language অমদা কৰীগুন্ম্বা পোতলম খৰা অনুবাদ তৌবা হাঈবসী অরাঈবা থবক নভে। মরমদী তোঙান-তোঙানবা লোনসীঙসে তোঙান-তোঙানবা ফীভমদা হৌরকঈ অমদী চাওরকঈ, লোন-লোনগী ওয়বা তোঙান-তোঙানবা grammartical নীয়ম লৈ, অমগা অমগা মান্দে। লোন অমদা যাওরীবসী তঙাঈফদনা খোন্হোক, ৰাইহে সেন্সগী মচাকসীঙ, ৰাইহে পরেঙ সেন্সগী কাঙলোন কয়াদা লোন অমগা-অমগা খেন্নৈ। প্রমান-পাঠে proverb নচীঙবা কয়াদসু লোন-লোনগী ওয়বা থোয়দোকপা মওঙ লৈজৈ। অদুনা S.L. দা যাওরীবা পোতলমসীঙদু T.L. দা মান্ননা পুসীল্লকপা অবুবা থবক অমনী।

অনুবাদ কৰন্ম্বা তৌগদগে হাঈবগী মতাঙদা Scholar কয়ানা মাগী-মাগী মোত কয়া পীনৈ। মখোয় ময়ামগী মনুঙদা Nida অমদী Newmark গী ৰাখল্লোন অসী থোয়দোক্লো সীঙথানীঙাঈ ওয়। Nida না অনুবাদ সী বৈগ্যানীক ওয়বা Technique অমনী হাঈনা লৌঈ। মহাকী মোত মতুঙ ঈন্মা অনুবাদ তৌবগী Process তোঙান-তোঙানবা Step সীঙবু নীঙথীনা খঙবগা লোয়ননা linguistics সীঙ অদুসু নীঙথীনা সীজীন্নবা তঙাঈ ফদে হাঈ। মহাকী মতুঙ ঈন্মা অনুবাদ তৌবদা Step অহুম চঙঈ। মখোয় অদুদী: (1) Analysis (2) Transference (3) Reconstruction. হাঈবীবা Step অহুম অসী য়ান্না হৈ সীঙলবা অনুবাদ

অমনা যান্না থুনা লানথোক্তুনা অনুবাদ তৌঈ। তৌবগীদি হাঈবসীঙগী order অমা লৈ। (1) Source language দা ঈবীবা পারাদুদা যাওবা information অদু খঙননবগীদমক্তা analysis তৌঈ। পারা হাঈবা অসীমক্তবু লোন্দা ঈবনী, যাওবীবা information অদুসু লোনগী structure অদুদা তোঙদুনা ফোঙদোকঈ। মরম অসীনা Nida গী মতুঙ ঈন্না Original পারা অদু নৈনরগা অতোপ্পা লোন target language দা থমলকপদসু Linguistics গী গ্যান লৈবা মথৌ তাঈ। Nida গী মোত মতুঙ ঈন্না লোন অমগী Structure অসী অনী থোক্কা লৈ। মদুদী: নুঙগী ওয়বা structure অমদী মপানগী ওয়বা structure মনুঙগী ওয়বা structure দী Universal ওয়। হাঈবীবা থাকসীদা লৈবা information দী source language অমদী target language অনীমক্তা চপ মান্ননা লৈ। মসীগী ওন্ন-তৈনবদা মপানগী ওয়বা structure দদী লোন-লোনগী ওয়বা তোঙান-তোঙানবা নীয়মসীঙগা লোয়ননা ফোঙদোকঈ। অদুনা source language অমদী target language দা করীগুন্না information অমা তোঙান-তোঙানবা মওঙদা, তোঙান-তোঙানবা ব্যাকারনগী নীয়মসীঙদা লোয়না ফোঙদোকঈ। Nida গী মতুঙ ঈন্না অনুবাদ হাঈবসী লোন খুদীঙদা চপ মান্ননা লৈবীবা নুঙগী ওয়বা structure অদুনা ওয়থোকলীবনী। নুঙগী ওয়বা structure অসীদি অর্থগা মরী লৈনৈ। মরম অসীনা অনুবাদক্কা তৌগদবসী মপানগী থাক্কা লৈবীবা লোনগী structure অদু analysis তৌদুনা লোন খুদীঙদা চপ মান্ননা লৈবীবা নুঙগী structure অদু খঙদোক্কা পারাদুগী অর্থ খঙদোক্কা হোতনগদবনী। খুদম ওয়না হাঈবদা, ঈঙগ্রাজীদা wish পীনবগীদমক্তা good morning, good evening, good night না চাঙবা হাঈদুনা respectful greeting অসী

পিনে। মসী Hindi দা নমস্তে, প্রনাম, অমদি রাম রামনচীঙবা রাইসীঙনা ফোঙদোকনৈ। অদুবু মনীপুরীদদী অসীগুম্বা wish পীবা রাইসীঙ অসী মপানগী ওয়বা structure দা কয়া সীজীমদ্রবসু নুঙগী ওয়বা structure দদী মসীগী অথদী লৈতবা নন্তে, মসীবু ফোঙদোক্লমবগীদমক ঐখোয় মসেল উন্নবদা ওক ঈম্নৈ, হাঁঙ্গরপ নোকনৈ- অদুম্বা internal meaning অসে ফোঙদোকনৈ। হন্দক মরক মনীপুরীদা ‘খুরুমজরী’ হাঁঙ্গবা রাই থেঙনৈ, হাঁঙ্গরীবা রাই অসীগা লোয়ননা চহী ৩০-৪০ গী মমাঙদদী ‘জয় জয়’ হাঁঙ্গদুনা কোক নোন্দুনা খুরম্বগী চতনবী অসী লৈরম্বা হাঁঙ্গনৈ অদুবু, হৌজীকী good morning, good evening, good night হাঁঙ্গনৈ। অনুবাদ তৌবগী মঙঙ অসী মখাগী অসুম্বা Flow chart ওয়না পুথোকপা য়াঈ।

**Source Language
(Original Lesson)**

**Target Language
(Translation lesson)**



অনুবাদকী তঙাঈ ফদবসীঙ :

ঈঙগ্রাজী লোন অমদি সাহিত্যগী অফাউবা স্কোলার Benjamin Whort কী মতুঙ ঈম্বা লোন সীজীমফমসে মফম অনীদনী হাঁঙ্গ। লোন অমবুনা বীগ্যানগী ওয়বা মঙঙদা অতোপ্পা অমবুনা নুঙগী ওয়বা ঈখীলদা

যুমফম ওয়বা সাহিত্যগী ওয়বা মওঙদা সীজীলবা। বীগ্যানগী ওয়বা লোনদী লৈসী-লৈথোনবা যাওদে, পোতলম অমগী মরমদা মসক সেঙনা তাকঈ। অতোপ্লা অমনা সাহিত্যগী ওয়বা লোন্দী নুঙগী ওয়বা ঈথীলদা যুমফম ওয়বা অরা-নুঙঙাঈগা ঈরোয়ননা লৈসী-লৈথোন হাপতুনা ফোঙদোকঈ। মদু তারুবা নত্ৰুগা পারুবা মীওয়সীঙগী থম্মোয়দসু হাঈরীবা ঈথীল অদু পোকহল্লী। সাহিত্যগী অনুবাদতা লাকলীবসী সৈরেঙ, বারী মচা, দ্রামা, নোবেলনচীঙবসী লাকঈ। সৈরেঙদী অলঙকার সন্দ, মাত্ৰা যাউনা নৈনৈ। অদুগা বীগ্যানগী ওয়বা অনুবাদতনা অরাঈবা লোন্দা facts অমদী গ্যান পীবা লোন্দা ওয়না তৌঈ। সাহিত্যগী অনুবাদতা সৈলীগী মফম চাওনা যাওবনা অনুবাদ তৌবা অরাঈবা থবক ওয়দে, মসীদা creative গী প্রতীভা চঙঈ অদুগা বীগ্যানগী হীরমদা অনুবাদ তৌবদদী প্রতীভাগী থোয়না মথৌ তাদে। অদুনা মী খরানা বীগ্যানগী ওয়বা অনুবাদনা হেন্না লাঈ হাঈনৈ। অদুবু বীগ্যানীক ওয়বা পোতলমসীঙদা অনুবাদ হাঈবসীসু অরাঈবা থবক নভে। মসীগীদমক থোয়দোক্কা বীগ্যানগী মরমদা মমুত তানা খঙবা তঙাঈ ফদে। অমবু ওয়রে, অমবু ওয়রে, অনুবাদকী অহানবা তৌগদবা থবকসী Source language অমসুঙ target language অনীমকী মপুঙ ফাবা গ্যান (Perfect knowledge) লৈগদবনী। অনীসীগী মরক্তা অমা সোতথহৌবদা logic অমসুঙ sence দা মপুঙ ফাবা অনুবাদ অমা ওয়বা যারোয়দৌরীবনী। অদুগা সোতথহৌরীবা পারা অদুদা থাজবা থমগদবনী, অঈবনা ফোঙদোকীঙলীবা রাফমসীঙ মপুঙ ফনা খঙননবা হোতনগদবনী। অনুবাদতা ঋঈদগী মবু ওয়বা রাফমদী source language গী পারাদা যাওরীবা message অদু মপোপ কাঈদনা পুননবা হোতনবসীনী। অদুগা target language গী nature অমদী সঙঈতী অদু ঙাকসেন্দুনা চানবা

idiom অমসুঙ proverb সীঙ সীজীন্নদুনা natural ওয়বা মওঙদা পুথোক্‌দবনী। খুদম ওয়না হাঙ্গীৰবদা Hindi দা 'অগে ভী খাঙ্গী পীসে ভী কুআ' হাঙ্গীৰা proverb অসী মনীপুৰীদা অনুবাদ তৌবা মতমদা নুঙগী ওয়বা structure গী (internal meaning) যুমফমদা তৌগদবনী, Word to word ওয়না অনুবাদ তৌবা য়ারোয়, হাঙ্গীৰীবা meaning সীবু পুবা মনীপুৰী লোনগী চতনবী মতুঙ ঈন্না তৌগদবনী নত্ৰবদী expression দুগী ফজবা অদু মাঙখীনি। হাঙ্গীৰীবা Hindi গী Proverb সীগী অথদি খুদোঙ থীবা অনীগী মরক্তা তাবা হাঙ্গীবনী। মসীগী অথসী ফোঙদোকনবগীদমক মনীপুৰীদা 'হা উরোক নমাঙসু লাঙ নতুঙসু তেন' হাঙ্গীৰা proverb অসী সীজীন্নগদবনী। অনুবাদকী মতাঙদা Larson না অসুন্না থমঙ্গ 'What is supposed to change during translation is the form and the code and what should remain unchanged is the meaning and the message.'

Chinsese মমীঙ লৈরবা Scholar Mao Dun নসু অসুন্না হাঙ্গী 'Literary translation is to reproduce the original artistic images in another language so that the reader of the translation may be inspired, moved, and aesthetically entertained in the same way as one reads the original.'

Literary translation দা original lesson গী মওঙ-মতৌ, মহাউ অসী কাঙ্গীহন্দনা পুথোরকনবা হোতনবদা creative অমসুঙ artistic translation গী মথৌ তাঙ্গী। অঙ্গীৰা অমনা মাগী রচনাদা সীজীন্নৰীবা সঙক্ষিতীগী ব্ৰাফম কয়া মতম-মতমগা চালনা ফোঙদোকলীবা খুফোঙদোক myth তাকপা symbol সীঙ tradition গী ওয়বা চতনবীসীঙ নীঙখীনা খঙগদবনী, অদুগা লোয়ননা অনুবাদকনা

হাঙ্গেরীবসীও অসী কাঙ্গিহন্দনা target language দা পুগদবনী, অনুবাদতুবু পারীবা, তারীবা অমদী য়েঙলীবা মীওয়সীঙনা original ওয়বা পারাদা, যাওরীবা মহাউ অদু ফঙহনগদবনী। তঙাঙ্গিফদ্রবদী মদু ফঙহনবা হোতনবদা ব্যাখা নত্ৰগা foot nots পীদুনা তাকপীগদবনী। ঐতীহাসীক ওয়বা রারী অমা অনুবাদ তৌবা মতমদা মতমদুগী atmosphere অদু পুসীনবা ওমদ্রবদী অনুবাদকী অসোয়বা ওয়গনী। অদুগা সৈরেঙ অনুবাদ তৌবগী মতাঙদদী য়ারীবমথৈ মনুঙ অমসুঙ মপানগী ওয়বা structure অদু কাঙ্গিহল্লোয়দবনী। মপানগী ওয়বা structure দদী সন্দ, অলঙকার নচীঙবা য়ারীবমথৈ কাঙ্গিদনবা হোতনগদবনী।

অনুবাদকী মখলসীঙ :

মীতয়েঙ কয়াদগী অনুবাদকী মখলসীঙ কয়া থোক্কা খাঙ্গিদোকপা য়ারগসু, অনুবাদ তৌবগী মওঙ য়েঙলগা, অনুবাদকী মখল অসুম্মা খাঙ্গিদোকপা য়াঙ্গি।

(১) রাইগী অনুবাদ (Literal translation)

মসীদা source language গা চান্নবা রাই থীদুনা তৌবা অনুবাদনী। Law, Banking, Commence, Science and Technoly নচীঙবা মতাঙদা তৌবা অনুবাদতা অসীগুম্মা মখলগী অনুবাদ অসী সীজীমৈ।

(২) ভাবানুবাদ (Sense for sense translation)

মসীদা রাইদা কয়া importance পীদে। অনুবাদকী মীতয়েঙ অসী নুঙগী ওয়বা ভাবতা থমঙ্গি। সাহিত্যগী তোঙান-তোঙানবা বীধাসীঙ মবু ওয়না কবীতাগী অনুবাদতা ভাবানুবাদ অসী সীজীমৈ।

(৩) **সায়ানুবাদ (Free translation)**

সায়ী হাঈবদী ময়ী হাঈবনী। অসীগুস্তা মখলগী অনুবাদসীদা source language দা লৈরীবা original text দুগী ময়ীওদা অনুবাদতা তাহৌঈ। মসীদা অঈবদগী ঈবগী পান্দমদু Target Language দা থল্ল বা হোতনৈ অদুগা Target Language গী সঙঈতীগা চুননবা খরদী ওঙ্ছোকঈ।

(৪) **সারানুবাদ (Gist translation)**

সারা হাঈবদী মচী, মরু ওয়বা সরুক হাঈবনী। অসীগুস্তা অনুবাদ অসী Parliament, Assembly গী থবক থৌরমসীওগী মতাওদা সমজীন্না অনুবাদ তৌবগী মতাওদা সীজীন্মৈ। অসীগুস্তা মখলগী অনুবাদ অসীদা য়াল্লা পাক চাউবা হীরম অমবু য়াল্লা সমজীন্না অনুবাদ তৌঈ।

(৫) **ৰূপান্তরন (Adaptation)**

মসী মরু ওয়না Radio Drama, দূরদর্শনগী দ্রামানচীওবদা সীজীন্মৈ। মসীদা মরু ওয়না Source language দা যাওরীবা মূল পারাদু খুদোওচাবা মতুও ঈন্না মসজ্ঞা ওঙ্ছোক-ওনসীল তৌঈ।

(৬) **ব্যখানুবাদ (Annotative translation)**

মসীদা অরুবা অমদী অরীবা কবীতানচীওবসী ব্যাখা তৌদুনা অনুবাদ তৌঈ। করীগুস্তা অসীগুস্তা মখলগী অনুবাদতা source language অমদী Target Language অমত্ৰা ওয়বসু যাওঈ।

(৭) **ব্রাতানুবাদ (Interpretative translation)**

মসীদা কনাগুন্থা Speaker অমনা ব্রা ঙাঙলীঙৈদা
খুদক্তা Target Language দা হন্দোকপা মখলনী।

ব্রারোয়সীল :

অনুবাদগী খ্বাঈদগী মবুওয়বা মচাক্তী নুঙগী ওয়বা অর্থ অদু
কাঈহন্দনা থম্বনী; মসী ওয়হন্নবা হোতনবদা Source Language গী
পারাগী মপালগী মসক খরা হোঙখীবদী য়াঈ; মসীদা ঐখোয়না থোয়না
নুঙনালোয়দবনী।

Reference :

1. Rosanna Warren, The Art of Translation ; voice from the Field. Boston :
North-Eastern University Press, 1959.
2. Wolfram Wilss, The Science of Translation. Stuttgart :
Gunter Narr Verlag Tubingen, 1982.
3. Eugene Nida and R. Charles Taber, The Theory and Practice of Translation. Leiden :
E.J Brill, 1974.
4. J.C. Catford, A Linguistic of Translation, London :
Oxford University Press, 1965.

5. Peter Newmark, Approach to Translation, Oxford : Pergamon Press, 1981.
6. Mao Dun, Essays on Translation, Beijing : The Commercial Press, 1984.
7. Satyadev Mishra and Ramashraya Sabita, Anubad : Avadharana Aur Aayam, Lucknow : Sulbha Prakashan, 1998.
8. V.P. Jain, Anubad Aur Masheene Anubad, Delhi : Sarangsha Prakashan, 1995.
9. R. Srivastava and K. Goswami, Anubad : Sidhanta Aur Samasyeng Delhi : Aalekh Prakashan, 1985.
10. Dr. Nagendra, Anubad Vigyan : Sidhanta Aur Anu Prayog, Delhi University : Hindi Madhyama Karyanaya Nideshalaya, 1993.

---(o)---

অনুবাদ সাহিত্যগী সমাস্যাসীঙ

- বারেন্দ্ৰজ জুগীন্দ্র সীঙহ

অনুবাদ হাঈবসী লোন অমদা ঈরশ্বা হাঈবদী যাওরীবা রাফম
অদুমক তোপ্পা লোন অমদা হন্দোকপদুনী। মসীগী কলা অসীগী চহী
লীসীঙ কয়গী মমাঙদগী মালেম অসীদা লৈরীবা তোঙান-তোঙানবা
মীওয়বগী সমাজসীদা থাদোক্লবা যাদনা মরুওয়বা মফম অমা কন্দুনা
লাক্লীবনী। মীওয়বগী সভ্যতানা অসুম-অসুম হেনগতলকপা অমদী
মালেমসীদা লৈরীবা সঙঙ্কীতি খেম্বা মীওয় কাঙলুপসীঙ অমগা
অসুম-অসুম হেন্না খঙননীঙবা অমসুঙ নকসীম্ননীঙবগী ব্রাখল অসী
হেনগতলকঈ হাঈবা যাঈ। মসীগী মরুওয়বা অমসুঙ কাম্বা অসী
খঙনরক্তুনা ভারতুদা নন্তনা প্রীথিবীগী তোঙান-তোঙানবা লৈবাকসীঙদা
অনুবাদ সাহিত্য অসীগী দীপাটমেন্ট হাঙদোক্লুনা বৈগ্যানীক ওয়বা মওঙদা
তম্ববা কন্না চখনরক্লী। মনীপুর যুনীভরসীতি ফাউবদা বীসয় অমা ওয়না
হাঙদোক্লুবা ফাওবদা মনীপুরী অমসুঙ হিন্দী বীভাগতা নম্বর ১০০ গী
পেপর অমম ওয়না হৌজীক হৌজীক মইহেরোয়সীঙদা তম্বীরী।
ঈন্তরনেসনেল গান্ধী বিশ্ববীদ্যালয় ব্রাধা (নাগপুর) দসু হাঈবসীদা এম.এ.
(ত্ৰান্সলেসন) বীসয় অমা ওয়না হাঙলে। অনুবাদ সাহিত্য অসীনা ঙসীগী
মালেমসীদদী তোঙান-তোঙানবা সঙঙ্কীতি খেম্বা জাতীসীঙ অসীগী
মরক্তা হেন্না নকসীম্নবগী অমসুঙ অমগা-অমগা নুঙসীম্নবগী লমদা

অচৌবা খৌদাঙ য়ারী। মরম অসীমক্লা অনুবাদকী কলা অসী হৌজীকী মতমদা য়ান্না পাক চাউরবা হীরম অমা ওয়রক্লে। মসীগা লোয়ননা অনুবাদকী কলা অসীবু পাম্ববা অমদী মসীদা পুক্কীঙ চঙবা হেনগতলক্লে। মসীগী লমদা চাউ খতনবা অমসুঙ অনুবাদসীঙবু পুক্কীঙ থৌগতনবগীদমক্তা সাহিত্য একাদেমী, নীউ দীল্লীনা চহী খুদীঙগী ভারতকী লোন কয়াদা অনুবাদ তৌরীবা অফবা লার্জরীক খনগততুনা ‘ত্ৰান্সলেসন প্রাঞ্জ’ হাঙ্গনা মীঙ্গৌদুনা লুপা লীসীঙ ৫০ গা লোয়ননা সার্জতেসন অমা পীরী। মসীমক অনুবাদ সাহিত্যবু য়োকখতপা অমসুঙ মসীগী কান্নবদী খঙদুনা একাদেমীনা পার্জখতপা অচৌবা খৌদাঙ অমনী।

সেমীনর পেপর অসীদা মরুওয়না নৈনজগদৌরীবা অসীদী সাহিত্যগী অনুবাদ খক্তনা থেঙনরীবা তোঙান-তোঙানবা সমস্যাসীঙ কয়া তাক্লে বা হোতনবনী। মদুবু মসীগী সমস্যাসীঙ অসী য়ান্না পাক চাউবনা পেপর অসী লোয়নমক নৈনবদী খুদোঙচদবদগী মরুওয় হাঙ্গনা খনজবা সমস্যাসীঙ খরা খুদম পীদুনা নৈম্বা হোতনজবনী।

অনুবাদক অমনা অনুবাদ সাহিত্যদা মখল মথেল কয়াগী লোনগী সমস্যাসীঙ থেঙন্দবা নন্তে। অনুবাদ সাহিত্যদা অনুবাদ অমনা থেঙনরীবা স্বাঙ্গদগী মরুওয়বা সমস্যাদী লোনগী মতাঙ অসীনি। জাতী থেম্ববগী মতুঙ ঈম্মা লোন অমগা লোন অমগগী মরক্তা সমাজগী চতনবীগী মতুঙ ঈম্মা মাম্বদবা হাঙ্গবদী থেম্ববা কয়া লৈবসীনা লোন অমদগী লোন অমদা অনুবাদ তৌবদা অচৌবা সমস্যা অমা ওয়রী। অনুবাদ তৌবদা লোনগী সমস্যাসী মখল অনী থোক্কা খাঙ্গদৌক্তুনা নৈনবা য়াঙ্গ। অনুবাদ তৌবদা অর্থগী সমস্যা হাঙ্গবসীদা অর্থদু হোঙদোক-হোঙজীন তৌরকপবনী। সন্ধানুবাদ (Word for word) অমদী ভাবানুবাদ (Sense for sense) অনী

অসীগী ওয়বা অনুবাদকী মফমদা সমস্যা অচৌবা অম্মা ওয়দবা নন্তে। ব্যাকারন্দা নৈনরীবা রাইহে, ফ্রেজ, উপবাক্য নচীঙববু অনুবাদ তৌবদা খুদোঙথীবা কয়া লৈরী। অথগী Structure অদু সন্দোন্ধা তাকপা অমদী চুনহনবা তাবনী। রাফম অসীমক স্কোলর Malinowski না Context for Association হাঙ্গনা নৈনখী। সন্দনুবাদনা (Word for word) অর্থ থোকপা ওমদবা লুহনবা অমদী ওন্ন-তৈনবা কয়া থোকহল্লী হাঙ্গবা য়াঙ্গ। ভাবানুবাদ (Sense for sense) হাঙ্গবসীনা রাখল অমদী অথসীঙগী অসেঙবা মমী থোকহল্লী হাঙ্গনা লৌনৈ। অনুবাদ তৌবা মতমদা থেঙনরীবা লোনগী সমস্যাসীঙ খরদঙ মখাদা পীরী।

ঈঙরেজীদগী মনীপুরীদা হন্দোকপা মতমদা হাঙ্গবদী ‘It rains cats and dogs’ হাঙ্গবসী ‘নোঙ চুবদা হুঈ হৌদোঙ য়াউঈ’ হাননা হন্দোকপদী অর্থদু চুম্মররোয়। ঈঙরেজীগী ‘It rains cats and dogs’ হাঙ্গবা ফ্রেজগী অর্থ অসী অনুবাদক অদুনা ফজনা খঙবা চঙঈ। ঈঙরেজীগী রাইহে ‘rice’ পু ‘ফৌ’ হাঙ্গনা অর্থ হন্দোকপা তারবদা অরানবা ওয়ররোয়দ্রা? ‘Whits ants’ হাঙ্গবসীসু মনীপুরীদা ‘লৈসৌ’ হাঙ্গনা হন্দোকপগী মহুত্তা ‘অঙৌবা ককচেঙ’ হাঙ্গনা হন্দোকপদা অরানবা হাঙ্গবদী দোস লৈবা অনুবাদ ওয়গনী। ‘Transference’ হাঙ্গবা রাইহেসী লন-থুম পীথোকপগী নত্ৰুগা কস্মচরীসীঙগী হোঙদোক-হোঙজীনগী অর্থদা সীজীন্নরী। মসী সীজীন্নফম অসী হোঙদোক-হোঙজীনগী অর্থনা হেন্না চুনে। ঈঙরেজগী রাইহেসীঙ হাঙ্গবদী Middle East, Far East পু ময়াঙ্গ নোঙপোক অমসুঙ অরান্না নোঙপোক হাঙ্গনা অনুবাদ তৌবদা অকাঙ্গবা লৈ। মসীবু ময়াঙ্গ থঙবা এসীয়া, নোঙচুপ এসীয়া হাঙ্গনা অনুবাদ তৌবনা হেন্না চুনরোয়দ্রা? হিন্দীদগী মনীপুরীদা হদোকপদসু সমস্যা কয়া থেঙনরী। হিন্দীগী রাইহেপরেঙ ‘ওহ গায় হৈ’ হাঙ্গবসী অর্থ অনী লৈ,

‘মহাক সনবীনী’, ‘মহাক সনবীনী’ হাঈবসীদা অহানবগী অসীনা ‘সা সনবী’ অদুগা অকোনবগী অসীনা ‘অপঙবা অর্থ’ দা খঙনৈ। হিন্দীগী পাউরৌদা সীজীন্নরীবা ‘অধজল গগরী সলকত জাঈ’ ‘ঈসীঙ তজ্জাঈগী সনাবুল মখোল থোকঈ’ হাঈনা অনুবাদ তৌবা চুমলোয়। ‘থন্দবা চফুনা মখোল হৌঈ’ হাঈনা অনুবাদ তৌবনা চুমগনী। ‘নাচ ন জানে আঙ্গন তেরা’ ‘গহরী পানীমে পৈতনেসে মোতী হৈ’ নচীঙবা রাহৈপরেঙসীঙ অসী মনীপুরী অনুবাদত ‘জগোয় সাবা হৈত্ৰগা সুমাঙদা তাঈনৈ’, থোঙ চোতলগা চীন চোতলী’ হাঈনা হাঈনরীবসীনী। হিন্দী কবী রহীমগী দোহা, “রহীমন পানী রাখীয়ে পানী বীন সব সুন। পানী গায়ে ন উবরৈ, মোতী মানুস চুন”। হাঈবসীদা অর্থ অহুম থোল্লী - মতৌ (মঙাল) মানুস (মী) চুন (সুনু হাঈবদু ঈসীঙ)। অনুবাদক্লা রাহৈ অহুমসী সীজীন্নবা খঙদ্রবদী অরানবা ওয়গদবনীনা অচৌবা সমস্যা অমা ওয়রী। হিন্দী মহাকাব্য ‘কামাঈনী’, হাঈবসীদা জয়সঙ্কর প্রসাদনা অসুন্না ঈরী, অমবু ঈঙরেজীদা অনুবাদ তৌবদা সমস্যা ওয়দবা নন্তে। খুদম ওয়না নৈনরবদা মখাদা অসুন্না পীজরী :

“নীচে জল থা উপর হীম থা,
এক তরল থা, এক সঘন থা,
এক তত্বকী হী প্রধানতা,
কহো উসে জর য়া চেতন।”

ইঙরাজী অনুবাদ অসুন্না তৌরী :-

“Below him was water, snow above, liquid the one, the other solid was, one element alone, dominion held, call it inanimate or animate.” জর (inanimate), চেতন (animate)

হাঈবনী। খোহ্লেব্লা পীবা অর্থনা জগত (matter), চীতী (conscious) অর্থ থোজ্জনা ফী লোসোফীকেল ওয়মনখীদুনা অনুবাদ তৌবদা অরাবা ওয়রী।

হীন্দী উপন্যাসকার প্রেমচন্দগী গোদান, গবন, নচীঙবা নীসাননা মনীপুরীদা অনুবাদ তৌরে। মহাক্সা ভাবতীচরন বর্মগী ‘চীত্ৰলেখা’ মনীপুরীদা অনুবাদ তৌরে। খুদম ওয়না নৈনরবদা চীত্ৰলেখাগী তরাসুবা পদ্মপতা (লা:৮৭) অসুম্মা ঈরী :

ঈসবার চীত্ৰলেখা হঙস পরী, “মুখসে কহ দেনা সরল হোতা হৈ, করনা বরা কখীন কাঈর হৈ।” সী, ঈস, নীসাননা অসুম্মা মনীপুরী অনুবাদ তৌরী - “হন্দক্কা চীত্ৰলেখা নোঙ্কস্মী, চীনা হাঈবনা লাঈবনী, থবক তৌবা হাঈবসী লুবনী।” অনুবাদকনা ‘ঈস বার, হাঈবসীগী অনুবাদ লাঃ ৭৪ দা তৌবীরমদ্রে, অদুগা অনুবাদকনা অসুম্মা অনুবাদ তৌবীবা ফদ্রা হাঈবসীনী :- চীত্ৰলেখা নোকখী, “হাঈবদী লাঈবনী, তৌবদী লুরবা থবকনী।” হীন্দী উপন্যাসকার জৈনেন্দ্রকুমারগী ‘ত্যাগ পত্ৰ’ গী অহানবা লামাঈগী রাহৈ পরেও খর পীজরী। “নহীঙ ভাঈ, পাপ পুণ্যগী সমীখ্যা মুজসে ন হোগী। জজ হুঙ, কানুনগী তরাজুকী মরজদা জাহতা হুঙ।” মমীঙ লৈরবা মনীপুরী অনুবাদক দীনমনীনা অসুম্মা হন্দোকঈ: “নন্তে ! পাপ পুণ্যগী মরমদা থোয়না নৈনজরোয়। ঐ বীচারবতী অমনী, অচুম অরানগী সেরফলাবু মতীকচানা ঈকাঈ খুম্মজৈ,। ওজাসীগী অনুবাদ হাঈজনীঙবদী মখাদা পীরীবা অসুম্মা হনবীবা যারোয়দ্রা? “নন্তে মরুপ ঈসামক বীচারপতীনী, অচুম-অরানগী নৈনবসু ঐঙেগ্দা ওয়রোয়। বীচারপতীনী, আঈনগী বীচারপতীনী, আঈনগী খলগী ঈজ্জত খঙবা মীসকনী।” ত্যাগ পত্ৰবু মনীপুরী লোনদা ‘তোকথোক চে’ নত্ৰগা ‘খাদোক চে’ হাঈনা অনুবাদ তৌবনা চুম্মরোয়দ্রা?

হিন্দীদগী মনীপুরীদা অনুবাদকী চুনবা লোন থীবদা অমদী ভাব, রাখল অমদী অর্থনচীঙবা মাঙহন্দনবা হোতনবদা অনুবাদক্লা লোনগী অচৌবা খুদোঙথীবা কয়া থেঙনরী।

বাঙলাদগী মনীপুরীদা অনুবাদ তৌবদা থেঙনবা সমস্যা খর খুদম ওয়না পীরী :

মুতুম কোয়রেঙনা বঙ্কীমচন্দ্রগী ‘কপাল কুন্দলা (১৯৪৮) হন্দোকখী। বাঙলাগী খুতঙ্গ (SL) অমদী মনীপুরী অনুবাদ (TL) অনীগী মতুঙদা অনুবাদক কুনজমোহোননা অসুন্না ফোঙদোকখী :-

“প্রাঙ্গী দুঙ্গ সত ব্যসর পুর্ব্ব একদীন মাঘ মাসের রাত্রীসেসে একখানী জাত্রীয় নৌকা গঙ্গাসাগর হয়তে প্রত্যাগমন করী তেসীল। পর্তুগীস ও অন্যান্য নাবীকদস্যুরী গের জাত্ররর নৌকা দলবদ্ধ হঙ্গিয়া গাতায়াত করাঙ্গ তত কালের প্রথা সীল, কীন্দ নৌকা রোহীরা সঙ্গীহীন।”

বঙ্কীমচন্দ্রগী বাঙগালী উপন্যাস ‘কপালকুন্দলা’ অসীগী অহানবা পন্দুপকী অহৌবা সবুকপু অনুবাদক মুতুম কোয়রেঙনা মথঙ্কী পরেঙ অসী অসুন্না হন্দোকঙ্গ - “চহী চনী যাঙথৈরোমগী মমাঙদা নোঙমগী নুমীতত। অহীঙ মমৈ ওয়রক্লবদা মী তোঙদুনা চতপা হী অমা গঙ্গাসমুদ্রদগী হল্লক্লম্মী। পর্তুগীস অমসুঙ অতোপ্লা হীরোয় দাকুসীঙবু কীবনা মী তোঙদুনা চতপা হীনা সঙ্ক ওয়না চতথোক-চতসীন তৌবসী মতম অদুগী চতনবী পথাপ ওয়না তৌরমঙ্গ, তৌঙ্গগুম্বসুঙ হী অসীনা চতলীবা মীসীঙ অসী মরুপ মপাঙ কাঙ্গিনরমন্নে।”

তুঙদা লাকপা অনুবাদক লৈখীদ্রবা অয়েকপম স্যামসুন্দরনা মসীবু অসুন্না হন্দোকঙ্গ : “চহী চনী যাঙথৈরোম মমাঙদা নোঙমা বাকচীঙ থাগী থেঙলবা অহীঙদা জাত্রীকসীঙ তোঙবা হী অমথক গঙ্গাসাগরদগী,

হল্লকঈ। পৰ্তুগীজ অমসুঙ অতৈ অতোপ্পা ঈসীঙগী দাকুসীঙবু কীবনা জাত্ৰীগী হীসীঙদু খোঙবু ওয়না চথোক-চতসীন তৌনবসী মতম্ব অদুগী চতনবী ওয়না তৌঈ ; অদুবু তোঙলীবা কাঙবুসীগীদি খোঙলোয় অমত্তা যাওরমদে।”

বাঙলাগী উপন্যাসসীকন্ত, দুর্গেনন্দিনী নট্রিঙবা অয়েকশম স্যামসুন্দরনা মনীপুরী অনুবাদ তৌরে। সতরতচন্দ্রগী ‘দেবদাস’ রঘুমণী সর্ম্মনা ‘বীপ্রদাস’ তসলীমা নাসরীনগী উপন্যাস ‘ফেরা’ (হল্লকপা) মনীপুরী অনুবাদ তৌরে।

সঙস্কীতগী মনীপুরীদা অনুবাদ তৌবদসু সমস্যা কয়া থেঙনদবা নততে। ‘অভিগ্যান সকুস্তলমগী ৭ সুবা অঙ্কদা তাপসীনা সর্বদমনগী মফমদা হাঈখীবা রাঙাঙ “পস্যা সকুস্তলা মন্যাম” অসীবু ‘য়েঙজৌ ফজরবা উচেকসে’ হাঈনা অনুবাদ তৌরবদী ফজবা মাঙনী। মরমদী সকুস্তগী ‘সকুস্ত’, লাবন্যমগী ‘লা’ গা অনীনা তীম্নদুনা অঙাঙ ওয়রীবা সর্বদমনগী থেম্মায়দা মমা সকুস্তলাবু নীঙসীঙহল্লবগী সদ্ সেম্মী। অদুনা অনুবাদ ব্রজবীহারী সর্ম্মনা য়াম্মা হৈসীঙনা - ‘য়েঙঙু সকুস্তলাসীনা ফজরীবসে’ হাঈনা রূপান্তর তৌরী লা : ১২৫

মনীপুরীদগী অঙগ্রেজী হন্দোকপা লার্জরীকসীঙগী মনুঙদা ঈলাবস্ত য়ুম্মামগী সৈরেঙ লার্জরীক “নুঙসীত সীতলী উনা লেঙলী” হাঈবা অসীদা যাওরীবা ‘অতীয়া নঙ ঐগী’ সৈরেঙগী অহৌবা পরেঙ

ঐদী ওজা নাততপনী সেল পাঈদবা অদুগসু লৈসী লৈথোল্লদুনা হাঈজৈ মীওয়বনী। লা : ১৩

মথক্কী পরেঙসীবু রোবীন এস, গাঙোম্মা ঈঙরেজীদা অসুম্মা হন্দোক্লি :

“I am a teacher, with a torn ear penniless. In spite of that, in flowery language I plead that I am a human being.”

(Anthologies of contemporary)

Poetry from the North East (Page 110)

নাততপথী অৰ্থ ‘নীঙখীবদা হোঙদবা’ নত্ৰুগা ‘লাঙ্গীৰবনা পত ততপা’ হাঙ্গীবনী। অদুবু ঈঙৰাজীদা ‘a torn ear’ হাঙ্গীদুনা ‘না সেগাঙ্গীবা’ গী ৰাহস্থোক্তা হৃদোকুনা কবীনা ফোঙদোক্লীবসীগী তাঙ্গীয়েনহল্লী।

থাঙজম ঈবোপীসকী সৈৰেঙ “মায়াদেস” তা য়াওবা ‘দালী, হুসেন নত্ৰুগা মঙগী মনম’ নুঙসীতকী মচু হাঙ্গীবা সৈৰেঙদা, গীৰীস কানাদ, ঐগী নুপীনা নঙগী ‘চেলুৰী ওল্লম্বৰা।’ লা :৩০

সৈৰেঙসীদা এলুজন (Allusion) ওয়না সীজীম্বৰীবা কৰনদকী নাতক অমগী লমচত ‘চেলুৰী’ অসীবু অনুবাদক্কা নুপাদা চেল্লুৰবী নুপী (a stranger women) হাঙ্গীনা ঈঙৰাজীদা হৃদোকঙ্গ।

Indian Literature (Journal)

মনীপুৰী ৰাহৈ ‘থোঙগ্ৰা’, ‘পোলাঙখোক’ নচীঙবা ঈঙৰাজীদা ৰানা থোক্লী অখঙ অহৈসীঙনা থোঙগ্ৰাবু Narroe jetty হাঙ্গীনা চানবা ৰাহৈ থীদুনা হনবা তাঙ্গী মসী থীবদা অদুবাদক্কা মফমদা অৰাবা ওয়দবা নঙে। সৈৰেঙগী অনুবাদ তৌবসী খ্বাঙ্গীদগী হেন্না লুৰীবা সমস্যা অমসুওয়ৰী। মরমদী সৈৰেঙদগী অনুবাদ তৌবসী ‘পুনসৰ্জন’ - অমুক হেন্না সেন্ধদুনী। ফোৰ্সনা সৈৰেঙগী অনুবাদপু অসুম্মা ফোঙদোকখী - “Poetry as the untranslatable element in a language.”

অঙগ্ৰেজীদগী মনীপূরীদা অনুবাদ তৌবদা থেঙনরীবা সমস্যাসীঙদা লোঙজম জয়চন্দ্রনা নত হামসনগী ‘পান ঈলীয়তকী’ দী বেসত লেন্দবু’ ‘খৌগঙলবা’ লমদম হাঈবসীদা থেঙনরী। হেমেঙরৈগী দী ওলদ মেন এন্দ সী বু রাজকুমার মনীনা ‘হনুবা অমসুঙ সমুদ্র’ হাঈনা অনুবাদ তৌরে। রাজকুমার মধুবীরনা এ ফীয়ারবেল তু আর্মস নচাঙবসু মনীপূরীদা অনুবাদ তৌরে।

সঙস্ক্রীতি খেন্নবগী মতুঙঈন্না রাইগী সীজীন্মবদা হাঈবদী অনুবাদ তৌবদা থেঙনরীবা খুদোঙথীবগী খুদম খরদঙ মখাদা পীরী। ঈঙরাজীগী ‘Good morning’ হাঈবসী মনীপূরীদা ‘অফবা অয়ুক’ হাঈনা হন্দোকপা য়ারোয়। মসীগী মনীপূরী সমাজদা চতনরীবসী ‘খুবুমজরী’ হাঈবা তাবনী। ঈঙরাজীগী ‘Son-in-law’ অসী মনীপূরীদা হন্দোকপদা মতাঙ মতাঙগী মতুঙ ঈন্না নুপীগী মপানা কৌবা তারগা ‘মমাক’ মনানা কৌবা তারগা ‘ময়া’ হাঈবগী চতনবী অসীগী মতুঙ ঈন্না অনুবাদ তৌবা তাঈ। মসীগী ওল্ল-তৈনবদা হেক তৌখীবদা সমাজগী চতনবী অদু কাঈরে অমদী অনুবাদক অদুনা TL গী সঙস্ক্রীতিদু খঙদে হাঈনা লৌগনী। যুরোপকী লমসীঙদদী মচানা মপাগী মমাগী ময়াস্বগী মমীঙ মথা অসী হেজ্জা কৌনৈ। অদুবু ভারত অমদী মনীপূরদদী মসীগী চতনবীসু লৈতে। মরম অদুনা অনুবাদ তৌবা মতমদা ঈরল্লীবা লাঈরীক সাহিত্যদুগী SL গী ভাব, রাখল অদু মাঙহন্দনা TL গী চতনবী অদুসু থুগাঈদনা অনুবাদ তৌবা তারকঈ। মসীনা তাকপদী অনুবাদ অদুনা মমুত তানা TL গী সঙস্ক্রীতি খঙবা তাঈ। করীগুন্না মমুত তাদনা খঙদনা অনুবাদ তৌরবদী অনুবাদকী পোথোক অদু কৈদৌঙৈদসু অফবা ওয়রোয়। অপাবসীঙনসু পাম্বরোয়। মরী মতা খঙনবগী অনুবাদ তৌবদা অনুবাদকতৌনা খুদোঙথীবা কয়া থেঙনদবা নঙে। মনীপূরী ‘মাম্মা’ হাঈবা রাইসীগী

খেগবা অর্থ অহুম লৈ। হিন্দী ঙাঙনবা সমাজদী ‘মাম্মা’ অমখক্তা লৈ হাঈনৈ। হিন্দীদগী মনীপুরীদা অনুবাদ তৌবদা করম্মা মাম্মনো খন্দোকপা অবুবা ওয়দবা নত্তে। হিন্দী ঙাঙনবা জাতীসীঙদী ‘চাচা’ হাঈবসী ব্যবহার তৌবা রাইনৈ। অদুনা ‘চাচা’ নেহরু’ হাঈবসী নেহরুবু ব্যবহার তৌবা রাইনৈ। ‘চাচা নেহরু’ গী অনুবাদ তৌবদা ‘মাম্মা নত্ৰগা খুৱা নেহরু’ হাঈনা অনুবাদ তৌবদা SL অদুগী চতনবীদু মাঙহল্লী। চতনবীদু মাঙহন্দবদীদমত্তন ‘চাচা নেহরু’ হাঈনা অসুম থম্বনা হেগা চুমবা ওয়। অদুবু মলয়ালম লোন্দা মসীবু অনুবাদ তৌবা তারবদী ‘মাম্মা নেহরু’ হাঈবনা হেগা চতনৈ। ফোকলোরগী সল্লোন সীঙগী মনুঙদা মীথ (লাঈতীন) গী ৱারীসীঙ লোন অমদগী লোন অমদা হন্দোকপদা অনুবাদক অদুনা যাম্মা চেকসীনবা চঙবদা নত্তনা জাতী অমগী লৈৱীবা মীথক্কী ৱারী অদুগী অচুম্মা স্ত্রকচর অদু থুগাঈবা যাদে। মদু হেক থুগাঈদুনা হন্দোক্লুবদা মীথ ওয়ররোয়। অনুবাদক অদুনা অনুবাদ তৌবদা transcreation তৌৱীবনী হাঈদুনা ৱারী অদুগী Sequence থুগাঈবা যাদবদা নত্তনা মবুওয়বা চরীত্ৰদুগী সকওঙ সাদা হোঙবা যাদে। মরমদী মীথনা জাতী অমগী চতনবী থাজনবীবু অচুম্মনী হাঈনা প্রমান তৌনৱীবনী অমদী তাল্লীবনী। মরম অদুনা জাতী অমগী মীথ অনুবাদ তৌবদা অনুবাদক অদুনা জাতী অদুগী সঙঙ্কীতি ময়েক সেঙবা চঙঈ। মসীদনী অনুবাদ অদুনা থেঙনৱীবা সমস্যা অসী। মনীপুরী সমাজগী থাজ ৱারী (লেজন্দ) খুদম ওয়না থম্বা থোয়বীগী ৱারী অসী ঈঙৱাজীদা হন্দোকপদা ৱারীসীদা যাওৱীবা মনীপুরী সমাজগী চতনবী, হৱাউ-কুশ্মৈ কয়াসীঙ অসীগী মসকসীঙ অসী কাঈহন্দনা হন্দোকপা তাঈ। হেক কাঈহল্লুবদা ৱারী অসীগী ফজবা অমসুঙ মনীপুরী জাতীগী সঙঙ্কীতিগী তোপ-তোপ্লা মসক অদু মাঙখীগদৌৱীবনী। অসীদসু নত্তনা থম্বা অমসুঙ নোঙবানগী চরীত্ৰদা

করীগুম্বা অনুবাদক অদুগী অপাস্বা মতুঙ ঈন্না হেত্তা বারীদুদা যাওরীবদু
হোঙদোজুনা অনুবাদ তৌবা য়াদে। মসীমকসু অনুবাদক অদুনা
থেঙনরীবা সমস্যাসীঙগী মনুঙদা অমনী।

Example :

পাউরৌ : মনীপুরী পাউরৌ ‘যুমহোঙ তোয়রগা লাঈর
তাল্লী’ হাঈবসী ঈঙরাজীদা হন্দোকপা তারবদী ‘A rolling stone
gathers no moss.’ হাঈনহনবা তাঈ। অতোপ্লা খুদম খরনা ‘থবক
ফবদা মৌ অনৌবীগুমঈ’ হাঈবসী ঈঙরাজীদা অনীথোক্কা চান্ননা
হন্দোজুনা যাঈ : A new broom sweeps clean নত্রগা Fish and
visitor are known within three days অসুম্মা হন্দোজুনা
translation litation ওয়না হেক হন্দোক্কাবদা পাউরৌ ‘ফম্বা কল্লগা
ফমেল ফমঈ’ হাঈবসী ঈঙরাজীদা ‘Bearing of patience sits
phamel’ হাঈনা হন্দোকপা তারবদী অর্থ থোক্তে। মরম অদুনা ঈঙরাজী
দা চুনবা হাঈবদী ‘Patience is bitter but its fruit is sweet’ হাঈনা
অনুবাদ তৌরবদী অচুম্বা অমদী চান্নবা ওয়গনী। মনীপুরী পাউরৌ ‘বাতোন্না
বাঙলগা কাক্কা ফমদেকঈ’ হাঈবসী ঈঙরাজীদা ‘Prides will have a
fall’ হাঈনা হন্দোকপা তাঈ। মতো অসুম্মা হিন্দীদ গী মনীপুরীদা,
ঈঙরাজীদগী মনীপুরী, বাঙলাদগী মনীপুরীদা অনুবাদ তৌবদা অনুবাদক
অদুনা সমস্যা কয়া থেঙনদবা নত্তে। মসীনা তাকপদী SL অমগী সঙঙ্কীতি
গী মসক ফজনা খঙদনা অনুবাদ তৌবা য়াদে।

মথক্তা পনজয়ীবা খরা অসীদগী ময়েক সেঙনা তাক্কাবদী অনুবাদ
সাহিত্যদা অনুবাদক অমনা তোঙান-তোঙানবা সমস্যাসীঙ থেঙনরী

হাঈবসীনি। পনস্ত্রীবা খরা অসীদা নন্তনা তোঙান তোঙানবা সমস্যাসীঙ
সেমীনার পেপর অসীদা ; পন্দবা কয়া লৈরী। পেপর অসী হেন্না
চাউথোকখীগনী খনজবনগী খরতমক খুদম ওয়না পীজরীবনী।

মডেঙ লৌখীবা লাঈরীকসীঙ :

- ১) Problems of Translation - H. Lakshmi
Books Links Corporation, Hyderabad.
- ২) Translation Studies - SUSAN BASSNETT
- ৩) অনুবাদ সীদ্ধান্তগী রুপরেখা - ৬২
সুরেস কুমার
বানী প্রকাশন দিল্লী
- ৪) অনুবাদ সীদ্ধান্ত
ঔর প্রয়োগ - জী. গোপীনাথ
লোক ভারতী প্রকাশন, ঈলাহাবাদ
- ৫) অনুবাদ কলা - দাঃ এন, ঈ, বীস্বনাথ অয়্যর
প্রভাত প্রকাশন, দিল্লী
- ৬) অচসী হিন্দী - রামচন্দ্র বর্মা
- ৭) মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্য - সেমীনার পেপর
মনীপুরী লীতরেবী সোসাঈতী, ঈম্ফাল।

মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী ঐতিহাস

অরীষম কুমার সম্ব

মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী চাউরাকপা ঐতিহাস অমা খুদোল তমজদ্রীঙেগী মমাঙদা অনুবাদ কলাগী মরমদা রাইহে অমা অনীদঙ পঞ্জরমগে। লুবদগী লুবা আৰ্ত অমনী অনুবাদ। অনুবাদ সাহিত্য তরাঈ-তরাঈবা সাহিত্য নত্তে। জাতী নত্ৰুগা লোন অমগী সঙঙ্কিতী অমদী সভ্যতাগী চুঙসীন্নবা সৰুতমগা ঈরোয়ননা চতপা বখল অমদী থম্মোয় অনী চুঙসীন্ননা সেমন্তবা অনুবাদ সাহিত্যবু তরাঈ-তরাঈনা লৌবা লানগনী।

“কুমজীন্দ সাতপা লৈরাঙগা

কুম্মৈদা পানবা হৈরাঙগা

পুন্না উনীঙবা ফাওরবা

স্বৰ্গ মৰ্ত্য অনীবু

খান্দ্ৰাঙ য়েঙনীঙবা লৈরবা

ফঙগনী সৰুস্তলাদা”

(মনীপুরী অনুবাদ : মীনকেতন)

মহাকবি কালীদাসকী জগত ফাওরবা ‘অভিঞ্জান সৰুস্তলম’
 পারুরবা মতুঙদা জন্মর্ন কবী গেতেগী থম্মোয়দগী থোরকপা নুঙসী
 মপাউখোল অসী কালীদাসকী মূল গ্রন্থনা থোকহনখীবা নত্তে, ঈগুরাজী
 কবী উর্জলীয়ম জোন্মনগী অনুবাদনা পীবা খোহ্মেকনী। অনুবাদ অসীগীসু
 অমুক অনুবাদ ওয়না স্রীমীনকেতনগী থম্মোয়গী পাউদম অসীদসু
 মহাকবি অনীমক্কী কাব্য প্রতীভাগী মঙাল অদু মসানা অদুমক উবা
 ফঙজরবনী। মসীনি অনুবাদ সাহিত্যগী অবদান। নোঙচুপলোমগী
 সল্লকপা মহাকবি সেজ্জপীয়ারগী ঈসৈনা নোঙপোক লমদমগী থম্মোয়
 সুমহতপা ওল্লম্বীবসীসু অনুবাদ সাহিত্যগী মতেঙননী। অনুবাদকী
 মতেঙনা রবীন্দ্রনাথনা বীম্বকবীগী খুভম যৌবা ওমখী। মহাক্কী ‘গীতাঞ্জলী’
 গী মসামক্কা তৌবা ঈগুরাজী অনুবাদকী মতেঙদগী বাঙলা খঙদবা
 প্রীথিবীগী সাহিত্যকারসীঙনা সৈরেঙ লাঙ্গরীক অসীগী মহাউ তঙবা
 ওমখী। ওসী ঐথোয়না লীওতোলষ্টোয় মাক্কীম গোকী, বক্কীমচন্দ্র,
 সরতচন্দ্র, প্রেমচন্দ্রনচীঙবগী মমীঙতা ওয়রবসু তাবা ফঙবা ওল্লীবা অসী
 অনুবাদ সাহিত্যগী মপাল্লনী। মসীনা সাহিত্য অমগা সাহিত্য অমগা
 অনীগী মরক্তা পীথোক-পীসীন তৌনবগী খুদোঙচাবা অমা পোকহল্লী।
 অনুবাদ সাহিত্যগী মতেঙনা কমপরেতীভ লীতরেচরগী ঈহৌ
 কনখতহল্লী। সাহিত্যগী লমদতা নত্তনা জাতী অমগা জাতী অমগা
 নুঙসীনহনবদা মসীনা ওখাক তেঙবাঙঙী। সন্না হাঙ্গরবদা অনুবাদ সাহিত্য
 অসী জাতীয় একতাগী সাদোঙ অমনী। মসী জাতী অমগা জাতী অমগগী
 সঙস্ক্রীতি সেতু’নী।

অনুবাদ কদাঙ্গিবু কৌঙ্গি ? ‘অনু’ হাঙ্গিবগী অর্থদী ‘তুঙদা’ অদুগা
 সঙস্ক্রীতকী ‘বদ’ হাঙ্গিবগী অর্থনা ‘হাঙ্গিবা’ নত্রগা ব্রাঙাঙ - ‘তুঙদা
 হাঙ্গিবা’। মসীনি অনুবাদগী সন্দগী ওয়বা অর্থ। করীগুন্না লোন অমদগী

অতোপ্পা লোন অমদা রাইহী নত্ৰগা ৰাখলগী অৰ্থ হন্দোকপবু চাউৱাক
 । ঐখোয়না অনুবাদ হাঙ্গীনা খঙনৈ। অৰ্থ অসী হন্দোকপা মতমদা লোন
 অমদা ফোঙদোক্লীবা অঙ্গবগী ৰাখলসীঙ অদু নক্ৰবা মান্নবা (Near
 equivalent) রাইহী থীৱগা অতোপ্পা লোন অমদা ফোঙদোকপা চতনৈ।
 লোন অমদা লৈবা রাইহী চপচাবা অৰ্থ অদু অতোপ্পা লোন অমদা
 হন্দোকপা সীজীন্নবদা যাদে হাঙ্গীবা লৈতে। ঈঙগ্ৰাজীগী Green
 Chilly গী অৰ্থবু মীতৈলোন্দা ‘অসঙবা মোৰোক’ হাঙ্গীনা হনবা লানগনী।
 ঐখোয়গী লোনগী চতনবীদা ‘অতেকপা মোৰোক’ নত্ৰগা ‘মোৰোক
 অতেকপা’ হাঙ্গীনা লৈবনীনা Green গী অৰ্থ অদু অসঙবা হাঙ্গীনা হানবদা
 অনুবাদ ওয়দে। ঈঙৱাজীগী Good morning গী অৰ্থসু ‘অফবা অযুক’
 হাঙ্গীনা হনবা খক ওয়থোক্লেয়। ‘গুদ মেনিঙ’ হাঙ্গীনা অদুমক থম্বা তাঙ্গী।
 নত্ৰগনা ‘খুবুমজৰী’, ‘কৌজৰী’ হাঙ্গীবনচীঙবা মীতৈলোনগী
 সেলুতেসনসীঙ অসী সীজীন্নবা য়াঙ্গী। অনুবাদ তৌবা মতমদা লোন
 অনীমক অদুবু লোম্বীবা তোঙান তোঙানবা মীওয় কাঙলুপসীঙ অদুগী
 সঙঙ্কীতি খঙবদা নত্তনা লোনসীঙগী মসাগী ওয়বা মৰোল নাঙ্গীনা লৈবা
 সীজীন্নফম অদু খঙদবা যাদে। উদ্দু অমদী মীতৈলোন্দা সীজীন্নবীবা ‘মেজ’
 হাঙ্গীবসীগা ঈঙৱাজীগী ‘তেবল’ হাঙ্গীবসীগা অনীগী অৰ্থ চাউৱাকপা
 মীতয়েঙদদী মান্ননা উবা য়াঙ্গী অদুগা পোতসকসু অমত্তা ওয়বা য়াঙ্গী অদুবু
 সীজীন্নফমগী য়েঙলুৱবদী মখোয়গী ব্যুতপত্ৰীদা খেমবগুম অৰ্থদসু খেম্ননা
 উগনী। রাইহী অমগী অৰ্থ অসী সীজীন্নফম মতুঙঙ্গীনা তোঙান-তোঙান
 তাৱকপা ঙ্কীঙঙাই ওয়দে। অক্ক নত্ৰগা ভুগোলগী লমদা সীজীন্নবীবা
 ‘তেবল’ হাঙ্গীবা রাইহী অসীনা পীৱীবা অৰ্থ ‘মেজ’ হাঙ্গীবা রাইহী অসীনা
 পীবা ওয়থোক্তে। ঈঙৱাজী rice কী অৰ্থ মীতৈলোন্দা ‘চেঙ’ নত্ৰগা
 ‘চাক’ হাঙ্গীনা হনবা চতনৈ। ‘ফৌ’ হাঙ্গীনদী খক হন্দে। অদুবু “Rice is

grow in Manipur” হাঙ্গবসী মীতৈলোন্দা অনুবাদ তৌবা তারবদী ‘মণীপুরদা চেঙ নত্ৰুগা চাক হৌঙ্গ’ হাঙ্গনা হনবা যাদে’, ‘ ফৌ হৌঙ্গ’ হাঙ্গনা হনগনী। অঙৌবা সম (পোক) বু White Hair হাঙ্গনা হনবা যারোয় Grey Hair হাঙ্গনা হনগনী। Grey Hair হাঙ্গবসীগী অমুক মীতৈলোন্দা হন্দোকপা মতমদসু ‘উতমানবা সম’ হাঙ্গনা হন্দোকপা যাদে। Grey অমদী Hair হাঙ্গরীবা রাহৈ অনীমকী অর্থ হন্দোকপদা মীতৈলোন্দা খঙনরীবা নত্ৰুগা চতনরীবা ‘পোক’ হাঙ্গবসী সীজীন্নবা তারকঙ্গ। মসীনা তাকপদী অনুবাদ তৌবা মতমদা চুম্বগী রাহৈগী দীজ্ঞনারীদা পীবা অর্থ অদুতনসু যাদ্রী। লোন অদুগী চতনরী অদু য়েঙবা তারকঙ্গ। Translation equivalent অমদী grammatical equivalent থীবা বানা থোকপা মতমদা near equivalent থীরগা হন্দোকপা তারকই। সঙঙ্কিত নত্ৰুগা হিন্দীগী ‘প্রাতঃ কাল’ নত্ৰুগা ‘উসা-কাল’ গী অর্থ মীতৈলোন্দা ‘অঙনবা অযুক হাঙ্গনা হন্দোকপা করীসু কাঙ্গদে অদুবু করীগুস্বা সাহিত্যগী ওয়বা বারেঙ-সৈরেঙ অমদদী ‘চাঁই ফীদুপ হুল্লকপা মতম’ নত্ৰুগা ‘কাক্কা লানবাউ চেল্লকপা মতম’ হাঙ্গনা হন্দোকপনা ফজবা অনুবাদ ওয়গনী। Black Market কী অর্থ হিন্দীদা ‘চোর বাজার হাঙ্গনা হন্দোকঙ্গ; অমুবা কৈথেন হাঙ্গদে। মীতৈলোন্দসু ‘ফুরান কৈথেন’ হাঙ্গনা হনগনী। কালা বজার হাঙ্গনসু লোন অনীমক অসীদা অদুম সীজীন্নৈ। তৌবতবু মসী কাঙ্গনখঙদা সীজীন্নরকথীবা রাহৈনী।

লোন অমগী মসাগী লৈজরীবা প্রমান-পাষ্ট্র অমদী রাহৈ চবুলসীঙ অতোপ্পা লোম অমদা হন্দোকপা অরাঙ্গবা ওয়দে। A drop in the ocean হাঙ্গবা ঙ্গুসাজী পাউরৌ অসী হিন্দীদা হনবা তারবদী ‘উত্তকে মুহমে জীরা’ হাঙ্গনা অদুগা মীতৈলোন্দানা ‘লোক্তাক্তা থুমহী খাদবা’ হাঙ্গনা হল্লী। রাহ্‌হ্‌হ্‌ক অসী সন্দগী অর্থ য়েঙলগা পীবা নঙে।

ফোঙদোক্কীবা ভাব অদু য়েঙলগা পীবনী। হাঈবদী নুঙগী অর্থ অদু য়েঙলগা হন্দোকপনী। As you sow, so shall you reap কী অনুবাদ ‘নঙনা হুল্লগা নঙনা খাউগনী’ হাঈনা তৌরবদী অঙাওবা তাগনী। ‘নঙনা তৌবনা নঙনা ফঙঈ’ নত্ৰ গসু ‘ঐনা তৌবনা ঐনা ফঙবা’ হাঈবনা অচুস্বা অনুবাদনী। A bad carpenter quarrels with his tools হাঈবসী জগেয় সাবা হৈত্ৰ গা সুমাঙদা তাঈনৈ হাঈনা হনবনা ফজরোয়দ্রা?

হিন্দীদসু অদু মঙাই ‘সুনহলা মৌকা’ (Golden chance) গী অর্থ ‘সনাগী তানজা’ হাঈনা হনবা লানগনী। ‘মমল য়াল্লবা তানজা’ নত্ৰগা ‘তাঙলবা মীকুপ’ হাঈনা হুল্লগদী মীতৈলোন তারে। ‘চিরীয়া ঘর’ গী অর্থবু ‘উচেক য়ুম’ হাঈনা হনগদ্রা? ঈসম সল্লা সাযোকসঙ খঙনরী। ‘বেতী’ হাঈবা ব্রাহৈ অসীগী অর্থ ‘ইচানুপী হাঈনা হল্লী। অদুবু ‘বেতী’ তু আ গয়ী? হাঈবা ব্রাহৈপরেঙ অসীগী অনুবাদ ‘ঈচানুপী, নঙ লাকলব্রা হাঈবগী মহুত্তা ‘ঈবেস্মা, নঙ লাকএদনা’ হাঈবনা ফজগনী। ‘মেরা লারলা বেতা’ (My dear son) গী অনুবাদ মীতৈলোন্দা, ‘ঐগী নুঙসীবা ঈচানীপা’ হাঈনা তৌবা চুল্লোয়। ‘ঈমাগী ঈবুঙঙো নুঙসীবা’ নত্ৰগা ‘ঈমাগী নীঙথেম’ হাঈনা হুল্লবদী লোন অদু কয়ামুক ফজবগে হাঈবদু খঙবা ঙ্মী। মসীনা তাকপদী অনুবাদ তৌবদা target language অদু মমুত তানা খঙদবা যাদে। মরম অসীনা অনুবাদ সাহিত্যদা মাঈপাক্লবা অঈবসীঙ অসী অয়াম্বনা creative writer ওয়গল্লী। মনীপুরী সাহিত্যদা খুত থাদ্রীবা অঈবা অমনা মনীপুরী লোনদা অতোপ্লা লোন অমদগী অনুবাদ তৌবা ব্রানা থোক্কনী।

মথক্তা অনুবাদ কলাগী ব্রাফম খরা সল্লপ্লা নৈনত্ৰবা মতুঙদা মনীপুরী সাহিত্যদা অনুবাদকী ঈচেল করস্বা মতমদগী করস্বা লাকখী অমদী হৌজীক ফাওবদা মসী করস্বা ফীভমদা লৈরী হাঈবদু চাউরাক্লা

নৈনদুনা মসীগী ‘ঈতিহাস হাঙ্গিগদ্রা ‘সক্ৰম’ হাঙ্গিগদ্রা অমা পুথোকপা তাঈ। মহারাজ গরীবনীরাজ (১৭০৯-১৭৪৮) গী রাজদরবারগী সঙ্কাজিবা পন্দীত অমা ওয়রম্বা - অঙোম গোপীনা বাঙলা কবী ক্রীতীবাসকী রামাঙ্গিয়ন অমদী গঙ্গাদাস সেনগী মহাভারতপু মীতৈলোন অরীবদা হৃন্দোকলম্মী হাঙ্গিবগী রাফম লৈরী। মসীদগী মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী মরু হুনবা হৌখী হাঙ্গিনসু লৌনরী। অদুবু এল অসোককুমারনা ঈবা ‘রাম নোঙ্গাবা’ হাঙ্গিবা বারেঙ অদু পারুরগদী রাফম অসী খরগা কুপখনা নৈনহন্নীঙলী। বারেঙ অসীগী মতুঙঈমদী ক্রীতীবাস রামায়নগী তাঙকক তরেত হাঙ্গিবদী অদীকান্দ অরন্যকান্দ, কীষ্কিন্ধ্যা কান্দ, সুন্দর কান্দ, লঙকা কান্দ অমসুঙ উত্তর কান্দ খেমাসীঙহ তরেত সেলুঙবা কৌবা নীঙথৌগী অচানবা ফম্মাঈবা অমনা ঙুচীঙদুনা স্যমানন্দ নোঙয়াঈ খুমশ্বেম্বা, মুকন্দরাম খোয়ম্বা, লখীনারায়ন ঈরোয়বা, রামচরন নোঙথোনবা অমদী লখীনারায়ন সাঈখুবনা বাঙলাদগী মীতৈলোনদা লেঙথোকখীবনী হাঙ্গরী। সাহিত্যগী ঈতিহাস ঈবা অরাঈবা থবক নন্তে। অকরুবা মতম লেপ্সসু লুদবা নন্তে। পন্দীত অমনা অদু হাঙ্গিরম্মী, পন্দীত অমনা অদা হাঙ্গিরম্মী হাঙ্গিনা ঙাক্সসু যাদে। তোঙান-তোঙানবা পন্দীতসীঙগী তোঙান-তোঙানবা মোত লৈবা হৌনসানী। মোতসীঙ অদু চাঙদম্মদুনা কল্লা থীজীন-হুমজীনবা অমা চঙঙী। মরুওয়না অরীবা মতমগী সাহিত্যগী ঈতিহাসতা অদীকালগী কবী চন্দরবদাঈগী মতম লেপ্পদা চয়েতনবা অদুম্মক লৈরী। ঈঙরাজীগী অহানবা এপীকনী হাঙ্গিনা লৌনরীবা এঙল্লো সেঙ্গন পোয়ত্রীগী ‘ব্যাউল্ফ’ ফাউঙবদা ঈতিহাসকী মীতয়েঙদা অখঙ-অহৈ কয়ানা তোঙান-তোঙানবা মোত শীনরীবনী। অনুবাদ সাহিত্যগী ঈতিহাসকী মতাঙদদী অসীগুম্বা খেল্লবা অসী পঙলৈ-লৈফম থোক্তবনী। নুঙ্গাঈবম গোবীন্দদাসসু ‘অষ্টকাল’ হাঙ্গিবা লাঙ্গরীক

অদুগী অনুবাদ তৌরস্মী। সৰু ১৭৮১ দা নবানন্দ যুবরাজনা
 ৰামকৃষ্ণদাসকী বীৰাত পৰবৰ্দ্ধনী 'বীৰাত সাঙ্খ্যপলোন' হাঈবা অনুবাদকী
 লাঈৰীক অমসু পুথোকলস্মী। মসীগী তুঙদা লোঙজম পরসুৰামনসু
 গজাদাস সেনগী মহাভারতকী 'অশ্বমেধ জৈগা' গী অনুবাদ 'লাঙগোয়
 সগোল থাব' পুথোকলস্মী। মতৌ অসুয়া মনীপুরী সাহিত্যগী ময়াঈচনবা
 যুগতা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী চাউৰাকপা মসক মওঙ খরদী উবা
 ফঙত্রে। মনীপুরদা ৰামান্দী ধৰ্ম্ম সন্দোরকপগা ঈরোয়ননা ৰামকাব্য গী
 ঈচেল অমা অনুবাদ সাহিত্যগী মতেঙনা চঙলকপা হৌখী।

মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী ঈতিহাস সেমগতলকপদা বেদ
 উপনীসদনচাঙবা সঙস্কীতকী মরুওয়বা লাঈৰীক কয়ানী মনীপুরী
 অনুবাদনা লৌৰীবা খৌদাঙ কাউবা যাদে। লম অসীদা পন্দীতৰাজ শ্রী
 অতোস্বাপু সৰ্ম্ম বীদ্যারত্নগী মীঙদী নুমীত থানা ঙান্দুনা লৈৰীবমখৈদী
 মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী ঈতিহাসতা ঙান্দুনা লৈহৌরগদবনী। পন্দীত
 অসীনা হন্দোকলস্মা লাঈৰীকসীঙগী মনুঙদা সীঙথানবা যাবদী শ্রী
 মদভাগবত গীতা, শ্রী গীতগোবিন্দ, শ্রী ৰাসপনচাধ্যায় শ্রীশ্রী
 গোপালসহস্রনাম অসীনচাঙবনী। তসেঙনা হাঈরবদী পন্দীত অসীনা
 সোকলমদবা লম অমতা লৈরমদবনী। অতৈ সীঙথাবা যাবা পন্দীতসীঙগী
 মনুঙদা অরীবম ব্রজবীহাৰী সৰ্ম্ম, অরীবম গোকুল সাস্ত্রী, হীদঙময়ুম
 নুতনচন্দ্র সৰ্ম্ম সাস্ত্রী, ভগীরথ সীঙহ সাস্ত্রী, কালাচান্দ সাস্ত্রী, লৌৰেশ্বম
 ঈবোয়াজ্জিমা, তোঙব্রম গৌরমীনচাঙবা মীঙ পানবা যাজ্জি। মহাভারত,
 ৰাময়ন, শ্মৃতি পুরান, কাব্য অমদী ভাগবদ গীতানচাঙবা ধৰ্ম্মপ্রস্থ কয়ানী
 অনুবাদ হাঈৰীবা পন্দীতসীঙ অসীগী অচৌবা দান ঙাক্তনী। কালাচান্দ
 সাস্ত্রীগী 'মনীপুরী মহাভারত', ব্রজগোপাল সৰ্ম্মগী 'মনীপুরী ভাগবদ'
 নুতনচন্দ্র সৰ্ম্মগী 'বান্ধীকী ৰামায়ন' মতম চাঙনা পুথোরকপা মমল যাস্থা

অনুবাদকী পোতথোক ঙাঙনী। ব্রজবীহরী সন্মর্না সঙঙ্কিতকী নাতক কম্মা মীতৈলোন্দা পুথোকপীদুনা ঈহান হান্না মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা নাত্য কলাগী খুদোল তন্না হৌখী। কলীদাসকী ‘অভীগ্যান সকুম্ভলম’ অমদী ‘মালবীকাগ্নিমিত্র’, সুদ্রকী ‘মৃচ্ছকতীকম’ মহাকী সীঙথানবা য়াবা খুদোল ঙাঙনী। শ্রী বাসুদেব সন্মর্নসু ‘অভীগ্যান সকুম্ভলম’ গী মনীপুরী অনুবাদ পুথোজুনা থস্বীরল্লে। মতম অসীগী অতৈ নাতককী অনুবাদসীঙগী মনুঙদা পনবা য়াবদী গোকুল সাস্ত্রীনা পুথোকপা ভবভুতীগী ‘উত্তররামচরীতম’ অমদী শ্রীহসগী ‘রত্নবলী’ লৌরেন্সম ঈবোয়াঈমনা পুথোকপা ভাসকী ‘স্বপ্নরাসবদন্তম’ ‘প্রতীমা নাতকম’ অমদী প্রতীগ্যা যৌগধরায়নম’নী। কাব্যগী লমদমসু কালীদাসকী ‘মেঘদূত’ অমদী ‘বধুবঙস’ নচাঙবা ময়ীঙ চতলবা প্রবন্ধকাব্য কম্মাগী অনুবাদ লৈরে। খুম্ছেম গৌরকীশ্বরগী ‘লৈচীন-দুতী’ য়াম্মক মইহে য়াল্লবা অনুবাদনী হাঈনীঙঙী। সঙঙ্কিত অমদী মনীপুরী লোন অনীমকী য়ানসীল্লবা, চুঙ-ফীরান চারবা মধুরস চেনবা মসক অম্মা অনুবাদ অসীদা উবা ফঙই। বধুবঙস মহাকাব্যগী অনুবাদ অহুম্ম সুরে। ব্রজবীহরী সন্মর্গী অম্মা, লৌরেন্স ঈবোয়াঈবগী অম্মা অদুগা অতোপ্পা অদুনা কালাচান্দা সাস্ত্রীগী। অহুম্মক সীঙথানবা য়াবা ঙাঙনী। ভক্ত কবী জয়দেবগী গীতগোবিন্দসু সঙঙ্কিত তগী মনীপুরীদা পন্দীত কালাচান্দ সাস্ত্রীনা হন্দোকপীরল্লে। শ্রী খুম্ছেম মধুমঙ্গলনা তৌবীরস্বা গীতগোবিন্দগী অনুবাদ লাঈরীক মচা অমসু থেঙনবা উরে। তৌবগীদী মসী খনগতলবা সৈরেঙ খরদগীনি। পন্দীতরাজ অতোস্বাপুনা তীকাগা কোন্নানা পুথোকপা ‘গীতগোবিন্দম’গী অনুবাদসু থোয়দোক্লা সীঙথানীঙাঈনী।

প্রীথিবীগী সাহিত্যদা সঙঙ্কিত কাব্য সাস্ত্রী তাঙলবা গ্রন্থ কয়ানা অচৌবা মফম্ম অম্মা কন্দুনা থল্লী হাঈবসী হাঈমনবা থোক্লোয়। নোঙচুপকী

সাহিত্যদা প্লেতোগী ‘ৰীপল্লীক’ অমদী এৰীস্তোতলগী ‘পোয়তীজ্ঞ’না
 লৌৰীবা খৌদাঙ অদু নোঙপোন্ধী সাহিত্যদা ভৱত মুনীগী ‘নাত্যসাস্ত্ৰ’,
 আচাৰ্যবিশ্বনাথকী ‘সাহিত্য-দৰ্পন’ আচাৰ্যমস্মতকী ‘কাব্য প্রকাশ’
 নচাঙবা লাঙ্গৰীকসীঙনা লৌবীবনী। সঙ্কীৰ্তিত কাব্য সাস্ত্ৰগী মমল য়ান্নবা
 লাঙ্গৰীক খৱগী মনীপুৰী অনুবাদ লৈৱস্বা অসী মনীপুৰী সাহিত্যগীদমন্তদী
 য়ান্না লাঙ্গবক ফবনী হাঙ্গনীঙঙী। হৌজীকফাউবদা ফোঙলবা
 লাঙ্গৰীকসীঙগী মনুঙদা সীঙথানবা য়াবদী গোকুল সাস্ত্ৰগী ‘সাহিত্য
 মীঙসেল’ (ৱস অমদী অলঙকাৱগী তোঙান তোঙানবা সবুক),
 গুৰুঅৰীবম সূৰচান্দ সস্মগী ‘নাত্য সাস্ত্ৰ’ অমদী ‘অভিনয় দৰ্পন’নী।
 মনীপুৰী ভক্তী সাহিত্যগী ঈতিস থীগতপদা সঙ্কীৰ্তিত অমদী বাঙলাদগী
 হন্দোকপা, ভাক্তীৱসনা থল্লবা লাঙ্গৰীক কয়ামবুম খুদম ওয়না শ্ৰী ব্ৰুপ
 গোস্বামীগী ‘তক্তী ৱসাম্বত সীঙ্কু’গী ভগীৱথ সীঙহন তৌবা অনুবাদ,
 শ্ৰী কৃষ্ণদাস কবীৰাজ গোস্বামীনা লেঙবা শ্ৰীশ্ৰী চৈতন্যচৰীতামৃতগী
 তোঙব্ৰম গৌৱমনী সীঙহনা তৌবা অনুবাদ, শ্ৰী নাৱোণ্ডম দাস থাকুৱগী
 ‘প্ৰাৰ্থনা’ গী শ্ৰী হাউবম কুলবীধুনা তৌবা অনুবাদ অমদী বৈসনাপথ
 পদাবলীগী ‘সায়োন সৈখন’ মীঙথোনবা শ্ৰী ৱাজকুমাৱ সীতলজীত
 সীঙহগী অনুবাদ মনীপুৰী হৌৱকখীবা ভক্তী আন্দোলন পুৱকপা
 সীঙথানবা য়াবা পোতথোক ঙাক্তনী। চন্দ্ৰকীৰ্তী মহাৱাজগী হাক্তঙগী
 মপান সাত মইহৈ য়ানবা হৌব্ৰবা ভক্তীগী ঈহৌ অসীনা চুৱাচান্দ মহাৱাজগী
 মতমদা মপুঙ ফানা সাতকাঙ্গদুনা মনীপুৰী সাহিত্যদা ভক্তী সাহিত্যগী
 মপুঙফাবা ফীৱেপ অমা তস্বা ঙমখী। ফীৱেপ অসীদা অনুবাদ সাহিত্যনা
 অচৌবা খৌদাঙ অমা লৌখী।

মনীপুৰী সাহিত্যগী ময়াজ্জচনবা যুগতগী হৌনা বাঙলা লোন
 অমদী সাহিত্যনা মীতৈসীঙগী থস্মায় খুদম চনবা হৌব্ৰবনী। মীতৈগী

হান্না লৈজরস্বা পুয়া কয়াবু মৈ থাদোকহন্দুনা হীন্দুগী পুরান, স্মৃতিগ্রন্থ নচীঙবা কয়া অনুবাদকী মতেঙনা মনীপুরী সমাজদা মসক তাকপা হৌখীবনী। ১৯ সুবা সতাব্দীগী অরোয়বা সবুজা মনীপুরী সাহিত্যদা নবজাগরনগী ঈহৌ লাকপা হৌখীবদগী হান্না লৈরস্বা সঙস্ক্রীত অমদী বাঙলাগী অকনবা প্রভাব অদু অসুম-অসুম, তপ্পা-তপ্পা মাঙসীল্লকখী। ঈঙরাজী সীকসাগী ফলনা মনীপুরী সাহিত্যবু নুঙসীজবা মীওয়সীঙদা অনৌবা রাখল অমা লাকপা হৌরকখী। মনীপুরী সাহিত্যগী আধুনীক যুগতা চাউবা, কমল, দরেন্দ্রনচীঙবনা বাঙলা সাহিত্যদগী রাখলগী মখৈদী অনুবাদ তৌবা হৌরে অদুবু রাখল অমদী লোন অনীমকী অপুনবা অনুবাদকী সক্তবদী নবদ্বীপচন্দ্রগী ‘মেঘনাদ তুবা কাব্য’ অসীনী। বাঙলাগী ফাউরবা কবী মার্জকেলনা মধুসূদন দত্তগী ‘মেঘনাদ বধ কাব্য’ গী মনীপুরী অনুবাদ অসী লম খুদীঙমক্তা মইহে যাল্লবা অনুবাদ অমনী হাঈনা সীঙথানরী। মার্জকেলন অমীত্রখ্যার সন্দদা পুথোক্লস্বা ফজবা অদু নবদ্বীপচন্দ্রনা পায়র সন্দদা কাঈহন্দনা অদুমক থস্বগী হৈসীঙবা উতলী। নবদ্বীপচন্দ্রগী অনুবাদ অসীদা কবী মসাগী ওয়বা লোন সেন্সগী হৈ সীঙবা উবা ফঙঙী। সন্ধানুবাদকী মওঙ অর্থনুবাদকী মওঙ নত্তনা অর্থনুবাদকী মওঙনী। দা: বাসীগী মোক্তসু, “মেঘনাদ বধকাব্যগী মনীপুরীদা ওস্তোরক্লীবা সক্তম অসীদা চুল্লা অনুবাদ লোন অমদা ওস্তোকপা হাঈবগী মহুজা ত্রাঙ্গক্ৰীয়েসন হাঈবদী নৌহৌননা অমুক কবীগী মতীক ময়াঈনা পুথোক্লবা কলা খুতসেম অমনী হাঈবনা হেন্না চুমগদবা মাল্লী”।

মার্জকেলগী ‘মেঘনাদ-বধ কাব্য’ গী মনীপুরী অনুবাদ হৌজীক ফাওবদা অহুমদী লৈরে। নবদ্বীপচন্দ্রদা নত্তনা নীঙোস্বম ঈবৌবীনসু কাব্য অসীগী মপুঙফাবা অনুবাদ অমা থস্বীরল্লে। মীনকেতন্বা তৌবীরস্বা অনুবাদতী মপুঙফাবা নতে, সুপ্ততগী তরেতগী তরেতসুবা সর্গ

অদুখন্তগীনি। মীনকেতনগী অনুবাদ অসী ভাৱানুবাদগী ময়েক লারবা খুদম অমনি। বাঙলাগী ফাওৱবা উপন্যাসকাৰ বঙ্কিমচন্দ্ৰ অমদি সৱতচন্দ্ৰগী লাক্ষীৰীক কয়া মীতৈলোন্দা পুথোৱকখীবা অসীসু মনীপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী ঈতিহাসতা অনৌবা তাঙকক অমনি। ২০ সুবা সতাব্দীগী অঙনবা সৰুজ্ঞা চোঙথোৱকখীবা মৰৈবাক মজ্ঞাতীবু নুঙসীবা মীতৈগী অঙ্গীবা খৰনা লম অসীদা খুতমাবগী হৌদাঙ লৌবীখী। মীওয়সীঙ অদুগী মনুঙদা ৰাহেঙবম বীৰমনি, হাউবম ঈবুঙঙোয়াঈমা, মুতুম কোয়ৱেঙ অমদি অয়েকপম স্যামসুন্দৰগী মীঙ পনবা য়াঈ। ৰাহেঙবম বীৰমনিনা হন্দোকপা সৱতচন্দ্ৰগী উপন্যাসসীঙগী মনুঙদা ‘চন্দ্ৰনাথ’, বীন্দুগী মচানীপা’, ‘পৰীনীতা’ অমদি ‘বীপ্ৰদাস’ কী অনুবাদ সীঙথাবা য়াঈ। অঙ্গীবা খৰা অসী বাঙলা সাহিত্যবু মুন্না সকখঙবা মীসক ঙাক্তনী। অয়েকপম স্যামসুন্দৰনা মনীপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা তৌৱশ্বা দানদী সীঙথাদুনা লোয়বা ওম গদবা নঙে। বঙ্কিমচন্দ্ৰগী উপন্যাসতা মহাক্সা সোকখীদববু লৈৱল্লোয় হাঈনা খল্লী। মহাক্সী অনুবাদ কলানা ঐখোয়দা বঙ্কিমবু মসক তাকখীবদা নঙনা মহাক্সী উপন্যাস কলাগী মহাউ অদু লাক্ষীনা তঙবা ওমহনখী। ‘কৃষ্ণকান্তগী উঈল’, ‘দুৰ্গেসনন্দীনি’, ‘বীসব্‌স’, ‘কপালকুন্দলা’, ‘চন্দ্ৰসেখৰ’গী অনুবাদ থোয়দোক-হেন্দোব্ল সীঙথনবা য়াৱবা মনীপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী মচল ঙাক্তনী। সৱতচন্দ্ৰগী অফাওবা উপন্যাস ‘দেবদাস’ কী অনুবাদসু মহাক্সা তৌৱশ্বী। তসেঙনমক মনীপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী অতীয়াদা স্যামসুন্দৰদী অৱঙবা নুমীতকুম ঙাদুনা লৈহৌৱগদবনী। বঙ্কিমগী ‘কপালকুন্দলা’ লাঙ্ছোকপগীদমতা মুতুম কোয়ৱেঙ মমমীঙ চতখী। মহাক্সী অনুবাদ অসী মতম কুঈনা বি.এ. গী থাক্তা তল্ল- লাক্ষীৰীক ওয়না লৈখী। সৱত- সাহিত্যবু মনীপুৰী সাহিত্যগী লৈকোন্দা পু সীল্লকপদা সুৱচন্দ সম্মগী দানসু সীঙথানদবা ওমদে। মহাক্সা

হন্দোকপা ‘শ্রী কান্ত’ গী অনুবাদপু ঐখোয়না করল্লা কাউবা ওমগনী। সামসুন্দরনা বক্কীম সাহিত্যবু মপুম ওয়না মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী সঙলেন্দা খীন্দুনা থম্বগুম নৌনা ফাওগতলকপা মীতৈ অঈবা অমনা সরত-সহিত্যবুসু সঙলেন অসীগী কাচীন অমদা মফম চান পৈদুনা থম্বীরল্লে। অঈবা অসী অতৈ কনাসু নঙে-‘শ্রী এল রঘুমনী. সম্মনী। অনুবাদকী লমদা নীওহল্লাব লৈত্ৰবা অঈবা অসীনা বাঙলাদেশকী অঈবী তসলীমা নসরীনগী প্রীথিবী ফাউত্ত্ৰবা উপন্যাস ‘লজ্জা’ ফাওবা বাঙলাদগী মনীপুরীদা হন্দোকুনা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা অনৌবা ঈনোত পীত্ত্ৰবনী। মমীও চতলবী অঈবী মহাস্থেতানা ঈবা ‘অরান্যোর অধীকার’ দগী মহাক্সা মনীপুরীদা হন্দোকপা ‘উমঙগী হক’ হাঈবসীসু সাহিত্য অকাদেবীনা ফোঙদুনা পুথোকত্ত্ৰবনী। বীরেন্দ্রকুমার ভত্তাচারজগী সাহিত্য অকাদেবী মনা ফঙত্ত্ৰবা আসাবী উপন্যাস ‘য়ারুঈঙম’ গী মীঙথোল অসীমত্ত্ৰদা হন্দোকপা মনীপুরী অনুবাদ রঘুমনী সম্মগী সীঙথানবা য়াবা খুদোল অমনী। মহাক্সী অনুবাদকী লাঈরীকী মসীও অসী নীফুগী মথত্ত্ৰা লৈত্ত্ৰবনী। বাঙলা উপন্যাস সাহিত্যবু সত্তাকপসীঙগী মনুঙদা নোঙথোম্ম কুনজমোহোনগী অনুবাদপুসু কাউবা ওমলোয়। সাহিত্য অকাদমীনা ফোঙবা রবীন্দ্রনাথকী ‘গোরা’ অমদী সুভাস মুখোপাধ্যায়গী ‘লৈরাঙ সাতলবসু সাতত্ত্ৰবসু’ কুনজমোহোনগী সীঙথানবা য়াবা অনুবাদগী লাঈরীক ওত্ত্ৰনী। ‘গোরা’ হন্দোকপগীদমত্ত্ৰা ২০০৪ গী সাহিত্য অকাদেমী ত্রাঙ্গলেসন প্রাঈজ ফঙত্ত্ৰবা কুনজমোহোননী। অসীদা নত্ত্ৰনা তরুনকুমার ভাদুরীগী ‘সম্ভ্যা দীপের সীখা’ দগী ‘সম্ভ্যা থাউমৈগী মৈরী’ সু মহাক্সা হন্দোকত্ত্ৰবনী।

ভারতকী সাহিত্য অকাদেবীনা “রবীন্দ্রনাচোম” গী অহানবা অমদী অনীসুবা সরুক ফোঙদোত্ত্ৰনা রবীন্দ্রনাথ থাকুরগী সৈরেঙ-ব্বারেঙ

অমদি নাতক কয়াগী অনুবাদগী মসক খরা সক ১৯৭১ দা পুথোকপীথী। মদুনা মনীপুরী সাহিত্যবু হেন্না ঈনাক খুলহুদা অচৌবা মতেঙ ওয়হল্লবনী হাঈবদা হাঈমনবা থোক্কোয়। ‘রবীন্দ্রনাথকী রারী মচা খরা’ কৌবা অনুবাতকী লার্জরীক অমসু ১৯৮৮ দা দা: আঈ আর বাবু অমদি কুমারী থোয়বীনা পুথোকপীরল্লে। লার্জরীক অসীসু অঈবা অমদি অঈবীগী অচৌবা খুদোল অমনি হাঈদবা ওমদে। নোবেল প্রাঈজ পীরদুনা ঈকায়খুল্লখ্রবা রবীন্দ্রনাথ থাকুরগী ‘গীতানজলী’ গী মনীপুরী অনুবাদ অহুমনসু সাহিত্য অসী নোপত্রবনী হাঈবা তল্লি। অমনা সীনাম কৃষ্ণমোহনগীনি অদুগা অতোল্লা অমনা মীনকেতনগী অদুগা অহুমসুবনা কে তোহীগীনি (১৯৯৮)। মীনকেতনগী অনুবাদ অসীদি বীশ্বকবী মসামক্লা তৌরন্বা অঙগ্রেজী অনুবাদতগীনি। অসী ‘রুপান্তর’ গী মওঙদা পুথোক্লশ্বনী।

মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা ঈতিহাসরবা সাহিত্যসীঙগী মরজ্ঞা হিন্দী সাহিত্যগীসু অচৌবা খুদোল লৈরী। ‘হিন্দী উপন্যাস সম্রাত’ হাঈনা খঙনবা মুন্সী প্রেমচন্দগী ‘গোদান’, ‘গবন’, ‘নীর্মলা’, ‘সেবাদন’ নচাঙবগী মনীপুরী অনুবাদ চীক্সাঙবম নীসাননা পুথোক্জনা লৈরে। ভগবতীচরন বমগী ‘চীত্ৰলেখা’ গী অনুবাদসু লেখক অসীনা পুথোকস্ত্রে। পেমচন্দগী রারীমচাসীঙগী খোমজীনবা লার্জরীক অমসু অঈবা অসীনা খুদোল তমস্ত্রে। হিন্দীদগী মনীপুরীদা অনুবাদ তৌদুনা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যবু যোকখতলীবা মীওয়সীঙগী মনুঙদা অরীবম কৃষ্ণমোহন, অরীবম কুমার, এলাঙবম দীনবনী, আই.এস. কাঙজম, সাপম তোম্বা, সীজগুরুময়ুম ব্রজেশ্বর, মেঘচন্দ্র হৈরাঙখোঙজম, কোনসম বীনোদ বীহারী, য়াঈমা সম্ম, খাঙেশ্বর তোমচৌ, সৌগাঈজম নবচন্দ্র, কে ঐচ ঈবেতোন দেবীনচাঙবগী মীঙ পনবা য়াঈ। জৈনেন্দ্রেকুমারগী উপন্যাস ‘ত্যাগপত্ৰ’ গী ‘খাদোক চে’ অমদি মোহন রাকেসকী নাতক

‘আসারকা একদীন’ গী ‘ঈঙাগী নোঙমা’ মীঙথোন্দুনা দীনমনীনা হন্দোকত্বে। ‘সাহিত্য অকাদেমীনা মনা পীত্ৰবা উৰ্দু অঈবা ৰাজেন্দ্ৰসীঙহ বেদিগী ‘এক-চাদৰ মৈলীসী’ দগী মীতৈলোন্দা ‘ফীমন খুনবা’ হাঈনা হন্দোক্তুনা ফোঙত্ৰবা অনুবাদগী লাঈৰীক অসীনা কৃষ্ণমোহন সম্মগী মসক অহানবা ওয়না তাকত্ৰবনী। মথঙদা মহাক্কা পুথোরকখী- হিন্দী অঈবী সীবানী ‘কীসনুলী’ গী অনুবাদ। অনুবাদ অসীদা সাহিত্য অকাদেমীগী ত্ৰানসলেসন প্ৰাঈজসু পীত্ৰবনী। কৃষ্ণমোহন অমদী কুমাৰ মমীঙ লৈরবা হিন্দীদগী বেদিয়ো নতক কয়া মনীপুৰীদা হন্দোত্ৰবা অনুবাদক ঙাক্তনী। কুমাৰ সম্মনা ‘হিন্দী ৰাৱীমচা’ মীঙথোনবা অনুবাদগী লাঈৰীক অমা সৰু ১৯৯৪ পুথোকত্বে। ধৰ্মবীৰ ভাৰতীগী ‘সুৰজকা সাতৰা ঘোৰা’ হাঈবা উপন্যাসকী ‘নুমীতকী তৰেতসুবা সগোল’ (২০০১) হাঈবমসু পুথোকতুনা সাহিত্য অকাদেমী ত্ৰানসলেসন প্ৰাঈজ (২০০৩) ফঙবা ঙমত্বে। মহাক্কা হিন্দীদগী মনীপুৰীদা হন্দোকপা বেদিয়ো নাতক কয়াগী মনুঙদা সীঙথানবা যাবদী মোহন ৰাকেসকী ‘আথে অধুৰে’, গীৰীস কনাদকী ‘তুঘলক’ নী। নাতক কী লমদা সীঙথানবা যাবা দা: দীনমনীগী অনুবাদ খরসু লৈহেৱী। ধৰ্মবীৰ ভাৰতীগী প্ৰীথিবী ফাউৰবা লীলা ‘অন্ধাজুগ’ গী অনুবাদ - ‘অমম্বা জুগ’ দীনবনীনা মনীপুৰী সাহিত্যদা তল্লম্বা অচৌবা খুদোল অমনী। গীৰীস কনাদগী ‘হয়ৱদন’ সু মহাক্কা মনীপুৰীদা ‘কোক সগোল’ হাঈদুনা হন্দোকত্বে। মসীগীদমক সৰু ১৯৯৫ তা মহাকসু সাহিত্য অকাদেমী ত্ৰানসলেসন প্ৰাঈজ ফঙবা ঙমত্ৰবনী। ভাৰতকী সাহিত্যসীঙদগী খনগতলবা ৰাৱী মচা খরগী অনুবাদ তৌদুনা দা: সাপম তোম্বনসু ৰাৱী মচাগী লাঈৰীক অমা মনীপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা খুদোল তমত্বে। লম অসীদা সীঙথাদবা ঙমদবা মনীপুৰী অনুবাদক অমসু লৈহেৱী। মহাক অদুদী দা: আঈ এস কাঙজমনী। মহাক্কা প্ৰেফেসর

জবাহর সীঙহগী ‘উসকা ফৈসলা তথা অন্য কহানীয়াঙ’ হাঈবা হিন্দীগী
 বারী মচাগা লাঈরীক অদুগী ‘মহাকী বারেপ অমসুঙ অতৈ বারীমচাসীঙ’
 হাঈনা মীঙথোনবা অনুবাদ পুথোকপ্তবনী। মসীদা সাহিত্য অকাদেবী
 ত্রান্সলেসন প্রাইজ (১৯৯৮) সু ফণ্ডপ্তবনী। হিন্দীদগী মনীপুরীদা
 হন্দোকপসীঙগী মনুঙদা দা: লনচেনবা মীতৈগীসু অচৌবা অবদান লৈতবা
 নত্তে। হন্দোকপা মখল মখা কয়গী লাঈরীক মথঙ-মথঙ পুথোক্করক্কী।
 পনবা যাবদী সঙ্কর সৈনগী নাতক্ ‘এক ঔর দ্রোনাচার্জ দগী মেঘচন্দ্র
 হৈরাঙখোঙজমনা হন্দোকপা ‘অতোপ্লা দ্রোনাচার্জ অমা (১৯৯৯),
 কুসরাহা কান্তগী ‘নীর্মেহী’ হাঈবা উপন্যাসতগী খাঙেশ্বম তোমচৌনা
 হন্দোকপা ‘নুঙসী হৈতবী থম্মায়’, কোন্সম বীনোদবীহারীগী ‘দুর্গাদাস’
 (প্রেমচন্দগীদগী), অনন্ত গোপাল সারবেরগী ‘নীসাগীত’ তগী
 ঈবেতোননা হন্দোকপা ‘অহীঙগী ঈসৈ’, কমলেশ্বরগী মমীঙ চতলবা
 উপন্যাস ‘কালী আন্ধী’ দগী সীজগুরুময়ুম ব্রজেশ্বরনা হন্দোকপা ‘তমখীবা
 নোঙলৈ’ বীসনুপ্রভাকরগী ‘নবপ্রভাত’ তগী কর্ত সনানা হন্দোকপ
 ‘অনৌবা অয়ুক’ (২০০৩), য়াঈমা সন্ম্যনা ব্রীন্দাবন লাল বর্মগী
 ‘ম্রীগনয়নী’ দগী হন্দোকপা মীঙথোল অসীমকী উপন্যাস, নবচন্দ্রনা
 রামকুমার বর্মগী ‘সীন্দুরকী হোলী’, দগী হন্দোকপা ‘সীন্দুরগী হোলী’
 অমদি বতসরাজ উদয়নদগী হন্দোকপা ‘বতসনীঙথৌ’ নচীঙবনী।
 অতোপ্লা দ্রোনাচার্জ হাঈরীবা লাঈরীক অসীদা সক ২০০২ গী সাহিত্য
 অকাদেবী ত্রান্সলেসন প্রাইজ ফাওবা পীপ্তবনী।

মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্য মসক তাকপদা ঈওরাজী সাহিত্যগী
 খুদোলসু সীঙখাদবা ওমদে। সেক্সপীয়ারগী লীলা অয়ান্বা জীসী তোঙব্রানা
 হন্দোফুনা থম্বীরল্লে। ঈবসেনগী ‘এ দোলস হাউস’ কী মনীপুরী অনুবাদসু
 মহাক্লা পুথোকপীরল্লে। দা: আই. আর. বাবুগীসু লম অসীদা অচৌবা

দান অমা লৈরবনী। সোফোক্লীসকী অন্তীগোনেগী অনুবাদ অমদি
সেক্সপীয়ারগী জুলীয়াস সীজরগী অনুবাদতা নত্তনা আর কে নারয়ন গী
'দ গাঈদ' কী 'লমজীঙবা' (২০০৩), অবুন জোসীগী 'দ স্ট্রেনজ কেস
ওফ বীল্লী বীস্বাস' কী বীল্লী বীস্বাসগী অঙকপা কেস' (২০০৩), মহাকী
কাউঙল্লরোয়দবা খুদোল ঙাক্তনী। ঈঙরাজীদগী মনীপুরীদা
হন্দোকপসীঙগী মনুঙদা মাঈবম ঈবোচৌবগী মীঙসু পনবা যাঈ। শ্রীমতী
রীনা পেস্তলগী 'লীঙ্ক ঈন দ ব্রোকন চেন'দগী হন্দোকপা 'ততলবা
য়োহীঙলক্তা সমজীলবা', (১৯৯৭), শ্রী মতী ঈন্দীরা অনন্ত ক্‌সনগী
'রীপলস ঈন রীভর' দগী হন্দোকপা 'তুরেলদুগী ঈথক ঈপোম (২০০০)
অনুবাদ অসীগী সীঙথানীঙঙাঈ ওয়বা খুদোল ঙাক্তনী। জোন প্রেগী 'দ
বোরদর লীজন' হাঈবা উপন্যাসকী ঙমথে লান্মী তেঙ্গোল (১৯৯৮)
হাঈবা অনুবাদ অসীসু মহাকী সীঙথানবা যাবা খুদোল অমনি। অঈবা
অসীগী অনুবাদ কলাদা থরাঈ যাওজবগী পরীচয় অমা লাঈরীকসীঙ
অসীনা পীরী। মীনকেতন্না পুথোকপীরস্বা সেক্সপীয়ারগী 'দ রেপ ওফ
লুক্রেসী' গী অনুবাদ 'লুক্রেসী ফল্লানবা' হাঈদুনা মীতৈলোন্দা লৈরে।
মীনকেতনগী অনুবাদ অসী মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা মাঈলসেতান
অমনি হাঈনা লৌবা ফাওবা যাঈ। ঈঙরাজী কবী ভী এস এলীয়তগী
'রাস্তলেনদ' গী মনীপুরী অনুবাদ লোঙজম জয়চন্দ্রনা পুথোকপীত্রে।
সেক্সপীয়ারগী 'ওথেলো' (১৯৬৪) গী চোঙথাম সমরেন্দ্রনা তৌরস্বা
অনুবাদসু সীঙথাবা যাঈ।

ঈঙরাজী লোন্দগী মনীপুরীদা হন্দোকপগী থবক অসীদা য়াম্মক
মাঈপুনখীবা অঈবা অমদি রাজকুমার মনীনি। হেমীঙরেগী ফাওরবা
উপন্যাস 'দ ওল্ড মেন এন্ড দ সী' গী 'হনুবা অমসুঙ সমুদ্র' (১৯৯১)
হন্দোকপবা মতুঙদা রাজকুমার অসীনা ওক্তোভীও পাজগী সৈরেঙসীদা

যুস্মম ওয়বা ‘কাঈরবা ঈসীঙ পুন’ (১৯৯৫) কৌবা অনুবাদকী লাঈরীক অমসু পুথোকস্ত্রে। সঙস্কীত কবী জয়দেবগী ‘গীতগোবীন্দম’ গী অনুবাদসু ঈঙরাজীদগী মীতৈলোন্দা হন্দোক্তুনা ফোঙস্ত্রে। লোয়ননা মরাথীগী ফাওরবা অঈবী ঈরাবতী কাররেগী ‘যুগান্ত’ গী অনুবাদসু পুথোকস্ত্রে। মসীগীদমক সক ২০০১ দা সাহিত্য অকাদেমী ত্রান্সলেসন প্রাঈজ ফঙবা ওমথী। মহাকী হোমরগী ‘ওদীসী’ গী অনুবাদ তসেঙনমক অচৌবা প্রয়াস অমনি। ঈঙরাজীদগী মনীপুরীদা হন্দোক্তুনা সত্তাকপা ওমথবা অনুবাদকসীঙগী মনুঙদা এলাঙবম সোনামনী, হীজম গুননচীঙবগী মীঙসু পনবা য়াঈ। সোনামনীগী বন্ধীমচন্দ্রগী ‘ক্‌সনচরীত’ (২০০০) অমদী চন্দীদাস (১৯৯৩) গুনগী দাক্তর সুকুমার সেনগী ‘হীন্দী ওফ বেঙগোলী লীতরেচর দগী হন্দোকপা ‘বাঙলা সাহিত্যগী ঈতীহাস’ সীঙথাবা য়াবা অনুবাদকী পোতথোক ঙাক্তনী। গুনদী সাহিত্য অকাদেমী ত্রান্সলেসন প্রাঈজ (১৯৯৩) ফাওবা ফঙথবনী। অনী অসীদা নন্তনা লৈহৌরী অতৈ হন্দোকলোয় কয়ামসু। মথোয়গী মনুঙদা সীঙথানবা য়াবদী এল বীরেন্দ্রকুমার সন্ম, এল দামোদর, ভমেন্দ্র লোঙজম, বীজয় ঈরেঙবম, রাজকুমারী স্বর্নলতা, বী এস রাজকুমার, এম ভানুমতী, এস বীরমঙ্গল নী। বীরেন্দ্রকুমারগী ‘দাক্তর ফোসতস’, দামোদরগী ‘সখারম বার্ষন্দর’ (বীজয় তেন্দুলকরগী) ভানুমতীগী ‘খুনুসীঙগী লানজেন’ (রক্ষীন বোন্দগী এ ঙ্গাঈত ওফ পীজনসতগী) বীজয় অমদী ভবেন্দ্রগী ওমর খায়ামগী ‘বুবাহয়াত’ অরাঙবা থাকী অনুবাদ ঙাক্তনী।

মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্য মপুঙ ফারে, হাঈবদী যাদ্রী। উপন্যাস, বারীমচা, নাটক, কাব্যনচীঙবা মখল কয়া সুরেদী হাঈববু মসীঙ য়ামদ্রী। সঙস্কীত, বাঙলা, হীন্দী অমদী ঈঙরাজীদগী নত্ৰগা ভারতকী মবুওয়বা লোন ঈহৌ লাকহন্নীঙলী। সাহিত্য অকাদেমীনা ত্রান্সলেসন

প্রাঙ্গজনচাঙবা পীদুনা সাহিত্য চাওখতনবা লৌখতলকপা থৌরাঙ অসীনা লম অসোমদা অচৌবা উতসাহ অমদী ওয়রবনী। যামনা থুনা ভারতকী অতৈ সাহিত্য লৈকোন্দগী লৈরাঙ মখল সুন্য ঐখোয়গী সাহিত্যদা তীল্লরগনী হাঙ্গবগী থাজবা লৈ। ভারত অমত্তনী হাঙ্গবগী নুঙসীবা সুর অমা মসীনা সোয়দনা থোকহল্লরগনী মনীপুর লোনবু ভারত সঙবীধানগী ৮ সুবা সীদ্যলদা চনম্ববা মতুঙদা সাহিত্য অসীবু চাওখতনবা সরকারগী থৌসীন থৌরাঙ কয়া সোয়দনা লৈফম থোকঈ। মসীগী খুদোঙচাবা লৌদুনা মরী লৈনবা বীভাগনা মনীপুরী অঙ্গবসীঙদা অনুবাদ তৌনবগী থৌঙ্গসীন পীনবা হোতনবা চুল্লবনী। করীগুম্বা লোন অমগী সাহিত্য চাওখতলে হাঙ্গবসী লোন অদুদা অতৈ লোনদগী হন্দোকপা সাহিত্যগী লার্জরীক কয়া লৈরবতদা খঙবা ওমগনী। হৌজীক লৈরীবা ফীভম অসী য়েঙলুরগদী মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী তুঙগী আসা চাউনা লৈরী। মসীগী ঈচেল অসী যাঙবা য়াঙ্গ, তপ্পা য়াঙ্গ, লেপ্তী লেপ্পোয়। অবুবা অমত্তঙবু সাহিত্য অসীগী থাক (মমল) লেপ্পা অসীনি। মতম ওাঙ্গবা তাঙ্গ।

---(০)---

সঙস্কীত, বাঙলা অমসুঙ ভারতকী অতৈ লোনসীঙগী সাহীত্যগী মনীপুরী অনুবাদনা মনীপুরী সাহীত্যদা পীবা ঈথীন

- আঈ এস কাঙজম

নক্লবদগী, তোতন-তীল্লবদগী অমনা অমদা ঈথীন পীবা মহৌসাগী লোনচতনী। হীরম খুদীঙমক্তা অমনা অমগী ঈরাঈ-ঈনীল্লা পীবা হাঈবসী হেক্তা থোকঈ। মীওয়বগী লমচত-সাজত্তা হেমা ঈথীন পীনবগুম মীওয়বগী থম্মোয় অমদী রাখনগী খুদোন ওয়রীবা কলা অমদী সাহীত্যদসু অমনা-অমদা যাল্লা ফজনা অদুম ঈথীন পী। ঈথীন অসী খঙনা পীবা অমসুঙ খঙদনা, মওঙ অনীমক্তা অদুম লৈ।

কলা অমদী সাহীত্যবু পামজবা মীওয়সীঙনা পামজবা লমসীদা চঙসীল্লী, থীজীল্লী অমসুঙ নৈনৈ। মসাগী ওয়বা কলা অমদী সাহীত্যবু খঙনবা হোতনৈ, পাকথোক-চাউথোক্লবা খৌদাঙ কয়া পাঙথোকঈ। লোয়ননা অতোপ্পগীসু খঙননবা হোতনদুনা মসানা পামজরীবা অদুগী লৌসীঙগী পুঁকৈ হেনগতহল্লী। অসুম তৌবনা অতোপ্পদুগী ঈরাঈ-ঈনীল্লা ঈসাগীবু পাকথোক-চাউথোকহনবদা মতেঙ কয়াসু পী। কলা অমদী সাহীত্যদদী হাল্লা মাঙজীন থাপ্রবা অদুগী অমদা অমগী মমী হেক্তমক অদুম তাঈ। সাহীত্যদী মসাগী ওমথৈ পাক-চাউবনা মমী তাবসী অমুকা

হেল্লী। মমী তাবা অসীবুনী ঙসী ঐথোয়না ঙ্খীন পীবা হাঙ্গীবসী।

সাহিত্যগী লমদা লোন অমগী সাহিত্যনা অতোপ্লা লোন অমগী সাহিত্যদা ঙ্খীন পীবসী লম্বী অনীখক্তনী। অতোপ্লা লোনগী সাহিত্যবু পারুবা অমদী নৈনরুবদগী ফঙলকপা লৌসীঙ অদু ঙ্গৈরোনগী সাহিত্য সেন্সা মতমদা খঙনা নত্ৰুগা খঙদনা সীজীম্বা অমা, অদুগা অতোপ্লা লম্বী অমনা অতোপ্লা লোনগী সাহিত্যবু হন্দোক্লোয় কয়া ঙ্গৈরোন্দা হন্দোকপসীঙ পারুবা অমদী নৈনরুবদগী, অদুদগী ফঙলকপা লৌসীঙ অদু ঙ্গৈরোনগী সাহিত্য সেন্সদা খঙনা নত্ৰুগা খঙদনা সীজীম্বা। পুথোকচরীবা চে অসী অনীসুবা লম্বী অসীগী মতেঙনা সঙস্ক্রীত, বাঙলা, হিন্দী অমদী ভারতকী অতৈ লোনসীঙগী সাহিত্যগী অনুবাদনা মনীপুরী সাহিত্যদা করম্বা ঙ্খীন পীবগে হাঙ্গিবদু থম্বনী।

ভারতকী লোনসীঙগী সাহিত্যবু মনীপুরীদা হন্দোকপসী বাঙলাদগীনা খ্বাঙ্গদগী মসীঙ য়াম্মী। বক্কীমচন্দ্র, রবীন্দ্রনাথ অমদী সরতচন্দ্রবু হৌজীক্কী মনীপুরী অপাবসীঙ অমসুঙ সাহিত্য সুবসীঙনা মসক খঙলীবসী মপুঙদা মথোয়গী সাহিত্যবু মনীপুরীদা হন্দোক্লীবা অসীদগীনী। সঙস্ক্রীতকী ক্লাসীক ওয়রবা লাঙ্গরীক খরা মনীপুরীদা হন্দোক্লীবা অসীনা ঐথোয়বু সঙস্ক্রীত সাহিত্যগা সকখঙনহল্লে। অদুবু মপুঙ ফাবা হাঙ্গিবদুদী ওয়দ্রী। হিন্দী সাহিত্যদগীসু হন্দোকপা খরা মখৈদী মরৈরে, অদুবু পাক-চাউরবা হিন্দী সাহিত্যবু মসীনা ময়েক সেঙনা খঙহনবদী ঙমদ্রী। ভারতকী অতৈ লোনসীঙগী সাহিত্যদী মনীপুরীদা ঙ্গৈন হন্দোক্তবগুম তৌরী। বারীমচা অমদী সৈরেঙদা অচোয়বা ওয়না খরদী উবা ফঙলে। অসমীয়া, ওরীয়া, উর্দু, কন্নদ, কাস্মীরী, কোঙ্কনী, গুজরাতী, তমীল, তেলুগু, দোগরী, নেপালী, পনজাবী, মলয়ালাম, মরাথী, মৈথিলী, রাজস্থানী,

সীন্ধীনচীঙবা ভারতকী লোনসীঙগী বারীমচাসীঙ মনীপুরীদা হন্দোথ্রে (অতোপ্লা লোনগী বারীমচা)। লাইঙ্গরীক ওয়না ফোঙথ্রে। বারীমচা অমদী সৈরেঙ খরসু মনীপুরীদা হন্দোজুনা সাহিত্যগী চেফোঙ খরদা ফোঙদোকপা থেঙনথ্রে। অসমীয়া (য়ারুঈঙম) অমদী তমীল (ওরু কাবেরীয়াঈপ পোলো) গী উপন্যাস অমমম; মরাথী (সখারাম বাঈন্দর) অমদী কন্নর (গীরীস কনাদ কী লীলা খরা) গী নাতক খরগী মনীপুরী অনুবাদ ঐখোয় উবা ফঙথ্রে। হাইঙ্গরীবসীঙ অসী লোন-লোন অদুদগী হকথেঙননা হন্দোরকপা নঙে। ঈঙরাজী, করীগুম্বদা বাঙলাগী খুতথাঙদগী হন্দোরকপনী। হাইঙ্গরীবা অসীনা হৌজীকী মনীপুরী সাহিত্যসীদা করী ঈথীন পীবগে হাইঙ্গবদুদী ব্রাহণ্ডতমক ওয়দুনা লৈখীগনী।

মনীপুরী সাহিত্যদা লোনসীঙগী সাহিত্যনা ঈথীন পীবদী হৌজীক ফাউবগী ওয়নদী বাঙলা, সঙস্কীত অমসুঙ হিন্দী সাহিত্যগী অনুবাদখঙননী হাইঙ্গনীঙ্তী। মনীপুরী সাহিত্যগী করম্বা অঈবা অমদী মহাকী সাহিত্যদা করম্বা লোনগী অমদী করম্বা অঈবগী করম্বা সাহিত্যগী কনানা তৌবনা করম্বা মঙঙগী ঈথীন পীবগে হাইঙ্গবদুগী লুনা থোঙ্কনী। হৌজীক ঐখোয়না য়েঙগদবদী য়ান্না পৌবা মঙঙদা লোন অহুম অসীগী সাহিত্যগী মনীপুরী অনুবাদনা করম্বা মঙঙদা মনীপুরী সাহিত্যদা ঈথীন পীবগে হাইঙ্গবসীনী।

সঙস্কীত, বাঙলা অমদী হিন্দী লোনবু মমুত তানা খঙদবা, করীগুম্বা খঙলগসু লোনসীঙ অসীদা ঈবা সাহিত্য পানবা অমদী নৈনবগী খুদোঙচাবা ফঙদবসীঙদা অনুবাদকী সাহিত্য পাদুনা অমদী নৈনদুনা লৌসীঙ তানসীঙ্কী। মখোয়না তানসীনখীবা লৌসীঙ অদু মখোয়না মনীপুরী সাহিত্যগী ওয়বা খুত থারকপদা খঙনা নত্ৰগা খঙদনা সীজীম্নে। মনীপুরী সাহিত্যগী ময়াঈচনবা মতমদা ক্রীতীবাসী রামায়ন অমদী

গজাদাস সেনগী মহাভরতকী তাঙকক কয়া মনীপুরীদা হন্দোকপা (এদাপতেসন) অদুগী মমী হৌজীকী মতমগী (মোদন) মনীপুরী সাহিত্যদা ফজনা তাঁই। ভারতকী লোনসীঙগী অঙনবা অমদী ময়াঈচনবা মতমগী সাহিত্যদী ফীদমদা যুক্ষম ওয়বনী। হৌজীকী মতমগী অঙনবা সরুকী মনীপুরী সাহিত্যদা পাকসন্না থেঙনরীবা ফীদম অমদী নীতি-নীয়ম অমসুঙ ধর্মদা অচেতপা থাজবা থম্বগী মসক অমা থেঙনরীবসী ময়াঈচনবা মতমগী অনুবাদ সাহিত্যসীদগী খঙনা নত্ৰুগা খঙদনা তারকপা মমীনী। মসী ময়াঈচনবা মতমদা তৌখীবা অনুবাদ সাহিত্য অসীগী মমল যান্নবা খুদৌমী হাঁঈবদা হাঁঈমনবা থোক্কোয় হাঁঈনীঙ্টি।

হৌজীকী মতমগী ময়াঈ চল্পকপা মতমদগীনা হৌজীক ফাউবদা মনীপুরী সাহিত্যদা থেঙনরীবা খুতঈ অমদী খুতফোঙদোকী অহোঙবা মসক অসীদা অনুবাদকী ঈখীন যাওঈ। হৌজীকী খুতঈদা থেঙনরীবা অসেঙ-অসেঙবা মসক (রীয়ালীতি) থম্বগী চতনবী অসীদা অনুবাদকী ঈখীন চাউনা লৈ। অনুবাদখঙনা ঈখীন পী হাঁঈবদী যারোয়, অদুবু হকথেঙননা অতোপ্পা লোনসীঙ অসীগী সাহিত্য পারুবা অমদী নৈনরুবগী খুদোঙচাবা ফঙদবসীঙদদী অনুবাদ সাহিত্যনা যান্না চাউনা ঈখীন পী। অনুবাদ সাহিত্যনা চাউখতলকীবমথৈ লোন্দু সাহিত্যনা চাউখতপদা অচৌবা মতেঙ পী হাঁঈরীবসী লোন্দুদা লাঈরীকী পুঁকৈ চোলহনবখঙনা নঙে। হেন্না মবু ওয়রীবদী অনুবাদ সাহিত্য অদুনা লোন্দুগী অঈবসীঙনা পীবা ঈখীন্দুনি। মনীপুরী সাহিত্যগী করম্বা অঈবদা অমদী মহাকী করম-করম্বা পোতথোক্তা করম্বা লোনগী করম্বা অঈবগী মমী তাবগে নত্ৰুগা কনানা কনাদা ঈখীন পীবগে হাঁঈবদুদী লুনা থোক্কনী। ঈখীন্দী সোয়দনা পী। ঈখীন ফজনা পীরবা ফাওবদা ঐখোয়গী অঈবসীঙনা পুকচেন সেঙনা মসানা মঙেপ্ন্দা অদুগুম্বা লোন্দুগী কনাগুম্বা অঈবদুগী ঈখীন চঙ্টি হাঁঈবসী হাঁঈরক্কাবদা অমদী যারক্কাবদা মানে। মরমদী ঈখীন পীবগী

অয়াস্বনা নাকোয়ননা পীবনা অঈবা মসানা খঙজদবা য়াওঈ, অদুগা খঙলগসু হাঈনীঙদবা অমদী য়ানীঙদবসু লৈ।

মনীপুরী সাহিত্যদা ভারতকী লোনসীঙগী সাহিত্যনা পীবা ঈথীনসী বাঙলাগী অনুবাদনা পীবনা ঈহেন হেনগনী। অয়েকপম স্যামসুন্দর সীঙহনা হন্দোকপা বকীমগী উপন্যাসসীঙনা নৌনা খুত থারকপা মনীপুরী উপন্যাসকার খরদী ঈথীন ফজনা পীবা লৈখী, অদুবু কনাদা করম্বা ঈথীন লৈবনো হাঈবদুদী হাঈবদা লুনা থোকঈ। হৌজীকী মতমদা সঙস্কীত সাহিত্যগী অনুবাদনা পীবা ঈথিন্দী য়াম্মা ব্রাতসীল্লক্কে। হিন্দীদগী হন্দোকপা সাহিত্যগী ঈথীনসু তাদবদী নভে। অসীদসু ময়েক সেঙনা ফোঙদোকপদা ব্রাবগী ব্রাফম অমদী অদুম লৈ। লোনসীঙ অসীগী হেন্না ফবা অমদী মসক নাঈবা সাহিত্যগী পোতথোকসীঙ লেপ্পা লৈতনা অনুবাদ তৌদুনা ঐথোয়গী লোন্দা পুসীল্লকপগী খোঙজঙ য়াঙসীল্লগদী খঙনা নতুগা খঙদনা হেন্না ঈথীন পীদুনা মনীপুরী সাহিত্যনা খুমাঙ চাউসীনবদা হেন্না মতেঙ পাঙগনী। হাঈরীবা ব্রাফমসী অনুবাদ সাহিত্যনা লোন অমগী সাহিত্য চাউখতহনবদা ঈথীন সুকসোয় সোয়দনা পী, চাঙ য়াম্মা য়ামদবনা ব্রাফম অমনী। হৌজীকী মনীপুরী সাহিত্য অসীগী ওয়রীবা মসক অসীদা সঙস্কীত, বাঙলা অমসুঙ হিন্দী (ঈঙরাজীসু য়াওনা) দগী হন্দোকপা সাহিত্যনা খুদম-চাঙদমদী পীবা ব্রাববসু ঈথিন্দী অদুম পীরবনী। মসী মহৌসাগী লোনচতনী।

পুথোকচরীবা চে অসী ভারতকী লোনসীঙ অসীগী সাহিত্যগী মনীপুরী অনুবাদনা মনীপুরী সাহিত্যদা ঈথীন খরদী পী হাঈবদুগী ব্রাফম অমা ময়ামগী মাঙদা থম্বখক্তনী। মখা তানা কুপ্পা নৈননবা চে অসী মীয়ামদা লাহ্বেকচরী।

মনীপুরী হন্দোকপা সাহিত্য :

আসা অমদী সমস্যা

- এলাঙবম দীনমনি

মনীপুরী হন্দোকপা সাহিত্য অসী য়াম্মা কুঈঁরবা মতমদগী চথরক্কী। অফঙবা প্রমানগী মতুঙ ঈন্না খুসতকুম ১৭৪১, নীঙথৌ গরীবনীরাজ (পানখীবা মতম - ১৭০৯ - ১৭৪৮) গী সনাহাত্তাক্তা স্বরুপানন্দনা (মহাকসী সবর্বানন্দ হাঈঁবসী হাঈঁনবসু য়াওঈ) 'চরাঈঁরোঙবা খুনকুম' কৌবা লাঈঁরীক অমা পুথোকখী। চানক্যগী শ্লোক খরগা অতৈ শ্লোক খরগা মীতৈরোনদা হন্দোজুনা হাঙ্গনী। পুন্না শ্লোক ১৬৫ যাউরী। মওঙ ফজনা তারবা মহন্দোক্কী। মসীনা হন্দোকপগী ওয়নদী ঈঁহান হানবা লাঈঁরীকী হাঈঁবা তাঈঁ। মতুঙদা বীলীয়ম কেৰী (Carey) না, চহী ৮৫ মুক লৈরগা, ১৮২৬ তা বাঈঁবল (নীযু তেসতামেস্ত) হন্দোজুনা পুথোকখী। মসী মীতৈরোন তাদে লোহুঁদৌনা তৌঈঁ; ময়ামগী ওয়না য়াননবা ঈঁথোকপা অমদী সেমগতপা চঙলী; সুঙদোক্তীবা সনাদৌনা লৈরী। অমনা অঙোম গোপী (১৭১০-৮০) না মাগা লোয়নবা মুরলীগা লোয়নবা ক্রীতীবাসকী রাময়নগী লঙ্কা কান্দগী মতাঙদগী 'বীরবাহু তুবা' হাঈঁবা অমা হল্লে। চাউরক্লা ১৮ বা চহীচাগী 3rd অদগী 5th Decade মরককী ওয়বা য়াঈঁ। মসীসু হীরমগী ওয়নদী মহাকাব্যনী; সাহিত্য সেঙলে; তৌবতবু অনুবাদকী ওয়না য়েঙবদ তসেঙনা অনুবাদ হাঈঁবদু

নতত্ৰী adaptation ওয়ৰী; হাঈবদী লাকসীল্লগা ঈবা। লাকসীল্লগা ঈথোকপা অসী Translation হাঈবা তেৰীকেল অদুদী থৌদৌ অদুদী নতত্ৰী। চুম্মী Translation দা নকসীনবদী য়াঈ অদুগা Text to text translation অদুদী ওয়দে। অসুম্মা চৰাঈৰোঙবা খুনকুমদগী কেৰীগী বাঈবল ফাওবসীদা, ১৮ অমদী ১৯ সুবা চহীচাগী হন্দোকপগী মসক অসী হীৰম অমদী লোন্দা পুন্না য়েঙবদা সাহিত্য অনুবাদকী মওঙ ঈসেঙ সেঙদনা অদুমলোয়ত্ৰে। (সন্দোকপা য়াঈ)

সাহিত্যগী ওয়বা অনুবাদকী অসেঙবা মসক্তি ১৯ সুবা চহীচাগী য়াম্মা থেঙবা সবুজ্জা, খ্ৰসত কুম ১৮৯৯ দা উবা ফঙঈ। হাঈবদীবা চহী অসীদা হাউদৈজাম্মা চৈতন্য সীঙহনা মাগী লাঈবদীক ‘খম্মা থোয়বীগী’ ৰাৱীনি হাঈবসী ফোঙথী। লাঈবদীকী ৰাহৌদোক্তা অঈবনা হাঈবনী -

“অসীগু স্মা খম্মা থোয়বীগী ৰাৱী কোৱবেক লাঈবদীক অসী মনীপুৰ সনা লৈপাককী ওজা শ্ৰী লাঈবদী চাউবা হনজবা সেগা লম্বী লৈমজম লৈকাঈ ঈম্মালদা লৈবা, মাগী থাঈনগী কোৱবেক মীতৈ খুনুঙ অৰীবনা ঈবদগী সীনদোকপনী। ১সুঙ লাঈবদীক অনী খুনুঙ লোনগী মরম অসীনা ও খৰা থৈনৈ। অদুনা লাঈবদীক অসী পাবীবা গুৰু সীঙনা তাথী ৰা ওয়বীনু হাঈবদুনা খুয়া খাদা খুবাঙ তৰামক লোনদুনা খুবু মজৈ। ১সুঙ মনীপুৰী মোয়ৰাঙ থাঙজীঙ লৈপাককী খম্মা থোয়বীগী লীল্লা অসী হয়েঙ তুঙ ফাওবা মূতনবা ঈবুঙো শ্ৰীল শ্ৰীযুক্ত এ, পোৰ্তমাস আঈ:সী:এম: সাহেব বাহাদুৰ মনীপুৰ স্মা লৈপাকী অহাষদা পোৰ্তমাসকেল এজেন্দ অমসুঙ সুপাৰীম্ভেদেস্ত ওয়ৰম্মা, নুঙসী হৈবা মপুনা লাঈবদীক অসী সাপা তৌহল্লী।

হাঈরীবা পোলীতীকেল এজেন্সি অসীগী Supervision দা খস্বা থোয়বীগী বারী অসীবু বাঙলা অমদি অনৌবা মনীপুরীদা হন্দোকখী। মসীদা অনৌবা যুগকী ঈহান হানবা হন্দোকপা লাইব্রেরীক ওয়গনী। মনীপুরীদগী বাঙলাদা হনবনী।

অনুবাদকী মসক অনী লৈ - অতৈ সোস লোনসীঙদগী মনীপুরীদা তারগেত ওয়বা অমা, অদুগা অমনা সোস মনীপুরীদগী অতৈ তারগেত লোনসীঙদা হন্দোকখীবা অমা। অমগসু হাপচনীঙলী - অরীবা মনীপুরীদগী অনৌবা মনীপুরীদা হনবা অসীমসু। ওনথোকপগী মওঙ অসীমসু হন্দোকপনী হাঈদবা য়ারোয়। (সন্দোকপা য়াঈ) দীনচন্দ্র, চন্দ্রসীঙহ, খেলচন্দ্র, ভোগেশ্বরনচীঙবা মাঈচৌসীঙগী পোথোক লৈ। রাইহগী রাইহদা হনবগী মওঙনা নম্মী।

মনীপুরীদা হন্দোরকীবা সাহিত্যগী মচলসীঙগী লোন অসী ভারত অমদি প্রীথিবীগী ওয়বা মসীঙ য়াম্মা য়াম্মে; ভারতকীদা সঙস্ক্রীত, বাঙলা, হিন্দী, উর্দু, আসামী, গুজরাতি, মারীখী, উরীয়া, পনজাবী; খা-ভারতলোমগী, কন্নরা মলয়ালম, তেলুগু, তামীল; প্রীথিবীগীদা গ্রীক, লেতীন, ঈঙলীস, পাসী, স্পেনীস, ফ্রেন্স অসীনচীঙবা ময়াম। বীধা হাঈবদী হীরমগী মচলদা চাওবা-পীকপা মপুম ওয়বা-মচেত ওয়বা হাঈবগীনা ব্রাফম অমনী, মসীঙগী ওয়না য়েঙলুরবদী য়ামলে; চপ চানা য়ান্নে হাঈদবা য়ারোয়। ময়ামগী ওয়না চতনরীবা মচলসীঙ সুরে হাঈবা য়ারে। সৈরেঙ কাব্য মহাকাব্য অমসুঙ খন্দকাব্য, এপীক, উপন্যাস, বারীমচা, বারেঙ ঈসৈ, নৈনরোল অসীনচীঙবা। ময়াম অসীগী মখল মচা-মচা ময়াম অমসু লেপ্লা লৈতনা চঙলক্কী। কল্লবা ঈচেল অমনী। চাউথোকচবা য়ারবা খোঙয়াঙনী। (পেছোকপা য়াবদী নতত্ৰী)

সাহিত্যগী মচল য়াম্মী লোন (সোস) য়াম্মী হাঙ্গবগী বাদনী
 অনুবাদ তৌবগী মতাঙদা হকথেঙননা সীজীন্নরীবা মরক্কী লোন হাঙ্গবসী
 লীঙ্ ওয়বা লোনদী য়ামদে - বাঙলা, হিন্দী অমদী ঙ্গলীস অসীদনী।
 তারগেত লোন মনীপুরীনা মমারোন ওয়বা মনীপুরীসীঙনা মনুঙ হনজীননা
 খঙনরীবা মপুঙ ওয়বা লোন অসী অহুম অসীনী। অতৈদী হৈবা খঙবা
 য়াওদবদী নঙে তম্লে, খঙনৈ, ঙাঙনৈ; অদুব সাহিত্যগী সেবা হেক যৌবা
 য়াবা, মনুঙ খীতনা হৈবা হাঙ্গবদুদী য়াম্মা ওখাক য়াম্মা, তাঙনা থোক্কনী।
 তাঁগেত লোন ওয়রীবা মনীপুরীনা মমারোন ওয়বা অয়াস্বা হনবা ওয়রী।
 য়াম্মা ফবা মওঙনী। মমারোনদা নত্রগসু মমারোলগুশ্বদা হনবনা মরীক
 চুম্বা হেনবগী রাসু লৈ। তৌবগীদী মীওয়বা অমগী মমারোন অসী অমদগী
 হেনবা য়াদে হাঙ্গবা লৈতে। সোস ওয়বা লোন্দগী অপাননা তৌবা, লীঙ্
 ওয়বা লোনদগী তৌবা অনীমক মনীপুরীদা লৈ। কালাচান্দ সাস্ত্রী,
 ব্রজবীহারী, অতোস্বাপু সর্ম্ম, স্যামসুন্দর, কুনজমোহোন, কুমার সর্ম্ম,
 কে তোম্বী, রঘুমনি সর্ম্ম অসীনচাঙবা হন্দোক্কোয়সীঙনা অপাননা হল্লী
 (নাকোয়ননা হাঙ্গবদী লীঙ্ লোন অমদগীসু হনবসু যাওরী); অদুগা
 রা:কু:মনী, এলাঙবম সোনমনী, দা:এস. তোস্বা, হীজম গুন, এল
 দামোদর, দা: রোচুঙা পুদাঙ্গতে অসীনচাঙবসীঙনা নাকোয়ননা, লীঙ্
 লোন অমদগী হল্লী। মরক অসীদা ওয়থোক্কদবা হাঙ্গবদী
 প্রাকতীকেবলীগী মীতয়েঙদগী য়েঙবদা পনজনীঙবা অমনা - লীঙ্ লোন
 অসী অমদগী হেনবা য়াঙ্গ। হাঙ্গবদী মওঙবু য়াম্মমক কুঙ্গরবা মচল অমা
 ওয়রবনীনা মহাভারত অসী লোন অয়াস্বনা হন্দুনা লৈরে। কালাচান্দ সাস্ত্রীনা
 হনবা মতমদা হিন্দীসু বাঙলাসু ঙ্গলীসসু হৈবনীনা লোন অমদগী হেনবা
 মহাভারত য়েঙবা য়াঙ্গ। তৌবগীদী লীঙ্ লোননা অকক্কাবা অমা থস্মবসু
 চাঙনরকপা মতাঙদা নত্রগা ময়েক সেঙনা খঙনবগীদমত্তা লোন ময়ামগী
 অফঙবা অনুবাদ ময়াম য়েঙবা তাম্বা অমদী মতেঙ লৌবা হাঙ্গবসী মসানা

তাবনী। পোথোক ফহনগে অমদী পেন্ননবা হনগে হোতনবদা হোতননীঙবা পুন্নমক হোতনবা য়াঈ; লৌনীঙবা মতেঙ লৌবা য়াঈ, তান্ননীঙবা মীওয়, লাঈরীক, দীজ্ঞনারী, গ্লোসরী, তীকা, অর্থ, আলোচনা, কনাগী সীথদুনা ঈবা ঙাঙবা ফাওবা খঙজীনবা লোয়ননা মতেঙ লৌবা কাঈদে। অসীদগী হেনবা য়াদে হাঈবা তেঙবাঙ নত্ৰগা উপাঈ থম্বা চুমদে। মনীপুরী অনুবাদকসীঙ লোন অনী-মরী খঙবা ঙাঙনী। মতেঙ লোয়না লৌনবা ঙাক্ৰী।

মখল অসীগী মনীপুরী অনুবাদতা রাহৈগী রাহৈদা, রাখলদা নত্ৰগসু এদোপতেসননচীঙবা কাঙলোন ময়াম অসী মতাঙ মতাঙগী ওয়না ঈয়ান য়ান্না অদুম্মক চতলী। (প্ৰীথিবীগী ওয়বা ময়ান্না য়ানরীবা অনুবাদকী মখলদী - লীতরেল, ফেতফুল, ফ্রী অমদী ত্ৰান্সক্রীয়েসন অসীনী) হাঈজনীঙবদী মনীপুরীদা মতাঙ-মতাঙগী ওয়না, চাঙগী ওয়না য়েঙবদা হেন্দোক-হেনজীন লৈরবসু মওঙ হাঈবদী মখল মরী অসী অমসু-অমসু পুনসীনবা অদুম থেঙনৈ। মওঙ অসী মঙাসুবা মখল হাঈবদী য়ান্নবা মওঙগী মখল অমদা থম্বসু য়াঈ। কালাচান্দগী (মহাভারত) অনুবাদ তা রাহৈগী রাহৈ অমদী রাখলগী ওয়বা পাক সন্না থেঙনৈ; নীঙেঙাম্বম ঈবোবী (মহাভারত সৈরেঙ), রা:কু: মনী (গীত গোবীন্দ, যুগান্ত, হনুব অমসুঙ সমুদ্রনচীঙবা) আঈ আর বাবু, এল. দামোদর, (সাখরাম বাঈন্দর) অসীনচীঙবদা রাহৈগী রাহৈ, রাখলগী রাখল অমদা ত্ৰান্সক্রীয়েসনগী মওঙ থেঙনৈ। অনৌবরোমদসু অরীবম কুমার (নুমীতকী ৭ সুবা সগোল), খেত্ৰী রাজেশ্বর (মধুসালা), আঈ এস. কাঙজম (তমস), মেখচন্দ্র হৈরাঙখোঙজম (অতোপ্পা দ্রোনাচারজা অমা) খুরাঈজম নীমাঈচরন অসীনচীঙবা অনুবাদসীঙদা রাহৈগী রাহৈ অমদী রাখলগী রাখলগী চাঙ য়ান্না লৈবা উঈ। কুসনামোহোনগী

গীতানজলীদা রাইগী চাঙ হেল্লী অদুগা অয়াস্বা মতাঙদা ক্রক-ক্রক
লাউনা থোকঈ। মীনকেতনগী মেধনাদ বধ কাব্যদা মসাগী ওয়বা
ক্রীয়েসন গী চাঙ হেল্লা থোকঈ। অয়েকপম স্যামসুন্দরগী শ্রীকান্ত দা
রাইগী, রাখলগী অমদী মসাগী নীঙতস্বা অহুমসী অমদা চোয়-চাঙ
ওন্দুনা থম্মী লোয়ননা মীতৈরোন তাঈ। অদুনা অনুবাদ অসীগী
অনুবাদসীঙ অসী হন্দোকপনী হাঈবা খঙনা-খঙনা থাজরক্তবা,
মীতৈরোন মসাগী ওয়বা মানবা মওঙ লৈ। জী. সী, তোঙরাগী লাঈফদিবী
অমৈ যুমদা রাখলগী রাখল অমদী ত্রান্সক্রীয়েসনগী চাঙনা হেল্লী অতৈসু
খর-খরা অদুস্মক যাওঈ। কোস্টোজম তোম্বগী গীতানজলী রোয়েলসু
ওয়বা মনীপুরীসু ফজনা তাবা মহন্দোক্লী।

অনীসুবগী মসক হাঈবদী মনীপুরীদগী অতৈ লোনদা হন্দোকপা
অসী পাঈখতচগে মসক অসীমদী চরা-চরাবা চাউকান-চাউকান তৌবা
ঈহাঙ হাঙবদৌনা তৌরী। পেন্দবগী বাকত অমা লৈবা যাবগী লৈখোন
ঈরোয়নৈ। মনীপুরীনা সোস ওয়রগা তারগেত ওয়না লৈরীবসী পাক
সনবদা, হিন্দী, বাঙলা অমদী ঈঙলীসনী। মখা তারকপদা মচা-মচা,
মরক-মরক্তা মোঙলীবনা, আসামী অমদী যাম্মমক তাঙবদা নেপালী
অসীনী। মচেত মচা-মচাগী ওয়বা অমা অনী লৈরম্বসু যারী। মলয়াম,
তেলুগু, খাসীনচীঙবদা সৈরেঙ হাঈবগী পাউ তাঈ। অদুবু পাউগী ব্রানী
খোঙনা খুতনা লাম্বদী ফঙনদ্রী। (সন্দোকপা যাঈ) হাউ চৈতন্যগী বাঙলা
অনুবাদ রাইগী রাইহদা হনবগী সবুক্রা যাম্মা নম্মা থোকঈ।

হিন্দীদা খুত কল্লা থারীবসী দা. আঈ. এস. কাঙজম
(তীর্থ যাত্রানচীঙবা), নীসান নীঙতম (মাধবী, জহেরানচীঙবা), এ,
কুসনমোহন সম্ব (থম্বালনুনচীঙবা), সীদ্ধনাথ প্রসাদ (মা কী অরাধনা
নচীঙবা), দা হজারীময়ুম সুবদনী দেবী (লৈ পরেঙ) ঐচ. আনন্দীনী দেবী

(সপনে কা গীত) অসীনচীঙবনী। মতাঙ মতাঙগী ওয়না সৈরেঙ
 বারীমচা, রচনা, লীলা মচানচীঙবদা খুত থারী - অরীবম কুমার সম্ম,
 দা. লনচেনবা মীতৈ, দা. দেবরাজ অসীনচীঙবা অনুবাদসীঙনা।
 অনুবাদকসীঙ অসীনা সোস লোন মনীপুরীদগী তাগেৰ্ত লোন হিন্দীদা
 হল্লী। সন্ধনাথ প্রসাদ নত্তনা লোয়নমক্কী মমারোন মনীপুরীনী।
 সীদ্ধনাথকীসু মমারোনগুম্ববনী। মাগী অসেঙবা মমারোননা হিন্দীনী।
 লীক্ষ লোন লৈত্রে। মখেয়সু যানসীম্ববগী মওঙদা হল্লী। হিন্দীগী পন্দীত
 ঙাক্কী লৈবাকমচা তাবা (স্তেন্দার্দ) হিন্দী লোয়না সীজীম্নৈ। মনীপুরী
 সঙঙ্কীতী মসক মপোপ কাঈহন্দনা উতনবা লাক্লবদা মনীপুরী রাইহে
 অদুমক থম্মগা ফুত নোতনতীঙবা পীদুনা তাকপগী মওঙ সীজীম্ববা
 থেঙনৈ। অফবা খোঙথাঙনী। ঈঙলীসনা তাগেৰ্ত লোন ওয়বদা খুত
 থাবসীঙগী মনুঙদা জী.সী, তোঙব্রা (মসাগী ওবোঙথাও), রা.কু.
 বীরেন (মাধবী), সী.ঐচ. মনীহার (নাওথীঙখোঙ), চীঙখৈঙানবা
 থঙজম (ও লভলী গ্রীস), দা. আঈ, আর. বাবু (বারী মচা, সৈরেঙ
 বারেঙ), লৈমপোকপম দামোদোর সীঙহ (বারেঙ সৈরেঙ) বী.এস.
 রাজকুমার (সৈরেঙ বারেঙ), এলাঙবম সোনমনী (জহেরা)
 অসীনচীঙবা পানবা য়াঈ। অয়ান্ননা রাইহেগী রাইহে অমদী ফেতফুল
 ত্রান্সলেসনগী পাইস্বৈ পাক সন্না সীজীম্নৈ। যান্নবা মওঙগীনী হাঈবা তাঈ।
 পুন্মক সীঙথাবা য়াবা পোথোক ঙাক্তনী।

অসুন্না অসামী, তেলগু অমদী নেপালীদসু বারেঙ সৈরেঙ খরা
 হনশ্রে মনীপুরীদগী হেঙ্তা হনবসু য়াঈ, লীক্ষ লোন্দগী, হনবসু য়াঈ।

মরক অসীদা মরাথী লোনগী ময়ান্না খঙনরবা অনুবাদ ভগবান
 মনীপুরী কবী ময়ামগী কবীতা ময়াম অমা মরাথী লোনদা হন্দোক্লগা
 ‘অধুনীক মনীপুরী কবীতা’ কৌবা লাঈরীক অমা ফোঙঈ। লীক্ষ লোন

হিন্দী ওয়গনী। মনীপুরী অমদী হিন্দী পন্দীত ওয়বা দা. কাঙজম, দা. দেবরাজ অমদী দা. জগমল সীঙহ অহুম্না লীঙ্ক লোনগী মতাঙদা চাউনা মতেঙ পাঙবনী। মসীদসু মতাঙ-মতাঙগী ওয়না মতা য়েঙ য়েঙদুনা য়ান্নবা মওঙগী অনুবাদকী মসক উবা ফঙবা য়াঈ।

অতৈ লোনদগী মনীপুরীদা তৌরকপসীমদী হীরমগী ওয়না য়েঙবদসু, মচল অমদী মসীঙগী ওয়নসু ফনা য়ান্না ফজরে। অনৌবা অনুবাদ কয়া অমসু চোঙথোরক্লে। সাহিত্য একাদমী অমদী মনীপুরী সঙস্থান কয়ানসু মনা চাউনা মতেঙ পাঙলী খৌঈনসীন পীরী অমদী লমজীঙলী। ১৯৯০ গী পরীঙ অমদী ২০০০ পরীঙগী তজ্জায় অসী ফাওবসীদা অনুবাদক অমদী মখোয়গী পোথোক মফম অমা খঙনা হেনগতলক্লী। অসুম-অসুম হেনগতলকখীগনী হাঈবগী আসা থস্বা য়ারে। পেনফাওবা অমত্তদবু, অরীবা অনৌবা ক্লাসকী ওয়বা মচল কয়া, ফোঙ-ফোঙ সারীবা গ্যানপীথ, বুকর অমদী নোবেল প্রাঈজনচীঙবা মনা ফঙলবা কয়া অমদী মনীপুরী অনুবাদ চাঈগোয়নুঙদা পুসীল্লত্ৰী - লীঙ্ক লোন ময়াম লৈতবসু নত্তবদা।

মনীপুরী অতৈ লোনদা হনবদী লমদাঙ অসীমদী মীতয়েঙ খুদীঙমক্তগী নীঙবা কাঈনীঙঙাঈ ওয়রী। মনীপুরী সাহিত্য লেখা নত্তে; চতনরীবা মচলসীঙদা ভারতকীদতা নত্তে, এসীয়া লোয়ননা মালেমগী ফস্বাক তা ভাবোকনা খোয়দাগদবা পোথোক, মীসীঙ য়ামদবদগী পোতসীঙ য়ামদ্রবসু, খরদী সোয়দনমকী য়াওরী। মালেমগী অতৈ সাহিত্যকারসীঙদা প্রভাব তাহনবা ওস্বা পোথোক করীগী লৈতনী। লুরীবদী পুম্নমকসী মনীপুরীদতা তাসীন্দুনা লৈরে। মীওয় লাখ কুনমরী মঙাগী লনগৈ ওয়বদগী হেন্দ্রে। মাধবী, জহেরা, লৈ-পরেঙ, ওবোঙখাওগু স্বা খুতসা সূনা থোকপা য়াফাত্ৰীবা খরা অসী নত্তনা

আঙ্গিসবর্গ কী চাউথবা সরুক মথৈদী ঈরোমুঙদা অদুম্মক লৈরী। মালেমগী ভাবোক খোনবগী থবক্কা অনুবাদতনা তৌগদবনী - মপুঙ ওয়না অতৈ লোনদা তৌবা অনুবাদ। মাঙ্গিকৈ অসীমদী পাঙকুনা ঈহাঙ হাঙলী। ওসী ওসীমক্কা খোঙয়াঙ অসীদা হোতপা তারগদী ফনা কুঙ্গনা ওখাক সাঙনা হাঙখীবা যারী। ভারতকী ওয়বা হিন্দী, প্রীথিবীগী হাঙ্গিবা যারবা ঈঙলীস নীঙখীনা খঙ-হৈরবা, ময়াম-ময়াম্মা পীক থন্না লৈ ঈরমদম (মৈত্রবাক) অসীদা করীগী অসুক চাউনা হাঙলীবনো।

অনুবাদ তৌবা ফৈ, তৌফম থোকঙ্গ, তঙায়মক ফদবনী হাঙ্গনা মনীপুরীদা অনুবাদ সাহিত্য, মপুম ওয়না য়েঙবদা কৌরপ তারী - হনজীল্লকপসু হন্দোকখীবসু। নীয়মগী, তমজনফমগী লোনচত-রাঙাঙগী নত্তবদা, চপ হেক চাবা Practicability গী মতাঙদা ওসী-ওসীমক হকথেঙনরীবা সমস্যা খরা লৈ। ফোঙনা খনজবা (Loud thinking) গী রাফম ওয়না লেবীবসু যাঙ্গ। হঙ্গতচরী -

(ক) মনীপুরদী অনুবাদকসীওসী অয়াশ্বনা, (৯৫% গুন্সদী) Creative Writer নী। Creative Writer দী নীঙখা তন্মী; ওমথৈ লৈতে, মসাগী কল্পনাদা নুঙঙাঙ্গিজৈ। অনুবাদতী অফা-অপুন অমদা লৈবনী। অদুনা নম-হাবগী থবক অসী পঙহৈ-হৈনদে। তৌদবসু যাবনীনা তৌনদবনী। নুঙগী ওয়বা সমস্যানী। (সন্দোকপা)

(খ) কনাগী করশ্বা লাঙ্গরীক তৌসীগে হাঙ্গনা তেঙ্গ খনবদগী অরাবা অদুম হৌরে। মতুঙদা সঙস্কীতি খেল্লাব লমদাঙগী মান্নবা রাহৈ থীবা, লৈতবা তামসেম্ব, লৈবা যানবা লাক্সবা, চাল্লাবা রাহৈ নত্ৰুগা নাকয়েত থীবগী পোতলুম মথঙ-মথঙ নল্লকঙ্গ। ফশ্বা চতপা চাবা থকপা মতাঙ ফাওবদা খন্দুনা লৈবা তারকঙ্গ। করীসু নত্তবা রাহৈ অমগীদমক, অদুসু মী অমগী মসাগী নত্তবা, থবক মখা কুঙ্গনা চথবা যাদনা লৈবা তারকঙ্গ। অরাবনী অরাবসী পাম্মদে। কোক সাঙ্গ।

(গ) মনীপুর অপীকপা লৈবাক্লী, মীসীঙ য়ামদে। পাবীনবা মতীক চানা লৈতে। অদুগীসু মথক্তা অনুবাদ পাগদৌরীবা খরা অদুদী Original দা নত্ৰগসু অতৈ Link লোনসীঙদা পাবা ওম্বা ওয়বনীনা অনুবাদ কন্না পাম্মুবা হাঈবসু তৌনদে। অদুনা কৈথেল পীকঈ; অনুবাদক্তা মহাম তারকঈ। বানা হোতনরুরীবদুগী ফল ফঙদে। খৌগতপীবা, য়োকখতপীবা রাতলকঈ। মইহে লোয়সঙসীঙদা তম্ববা অমনীদঙ নঙনা অতৈদী করীনুঙগীনো হাঈবগী ফীবমদগী পঙহেন হেন্দে। অনুবাদক অমত্তা নোয় পেমা হীঙদে; চীরী-চীরী চতনবা ঙাক্তনী। অতৈ লোনদা হনবসু অদু মঙাঈ, য়োনবীনবা-পাবীনবা থীবদা অনুবাদ তৌবদগী হেমা রাঈ। ঙাকপীনবা, খৌগতপীনবা, সেমগতপীনবা পঙলৈ লৈতে। নীঙথৌসু প্রজাসু ঈমান ঈমান মাইনৈ। পানগী সমস্যনী।

(ঘ) খ্বাঈদগী মরু ওয়বা সমস্যাদী, interest লৈতবা অমদী willpower লৈতবসীনি। মীসীঙ য়ামজদ্রবসু হৈবা, খঙবা তৌবা ওম্বা চপ চানা লৈ। মসা তীনজঙ-লাঈচঙবসু নঙে। অদুবু মতৌরগে হাঈনা চপ তীঙদবনীনা অনুবাদ সাহিত্য ঙসী ঙসীমক্তী রাচেতদা মীহুল তোম্বী। অদুবু য়ামফম তাবমক্তী নত্ৰী। ক্রীপা লাকখীনি। কন্না ঙাঈখীগদবা লৈ।

---(০)---

মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা মীতয়েঙ অমা

- লনচেনবা মীতৈ

মনীপুরী সাহিত্য ঈতীহাসতা ১৮ অমসুঙ ১৯ সুবা চহীচাগী মতম্মু ময়্যঙ্গি চনবা মতম্ম হাঙ্গীনা অয়াস্বা লৌনৈ। হাঙ্গীৰীবা মতম্মসী মনীপুরী সাহিত্যগী অঙনবা অমসুঙ অনৌবা মতম্মগী সাহিত্যদগী তোপ-তোপ্লা তাবা মসাগী তোঙানবা মসক লৈজবা সাহিত্যগী মওঙনী। অসীগুস্বা সাহিত্যগী সঙ্কোনসীবু সেমগতপদা অচৌবা খৌদাঙ লৌখীবদী মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যসু অমনী হাঙ্গীবা য়াঙ্গি। মতম্মগী অনুবাদ সাহিত্যসী নীঙখৌগী খৌজাল ফঙলবা সঙ্কাঙ্গীৰবা অঙ্গবসীঙনা সেমগতলম্বনী। মরমদী গরীবনীৰাজ নীঙখৌনা হিন্দু লাঙ্গনীঙ লৌখীবদগী লাঙ্গনীঙ অসীবু লৈবাক মীয়াম পুস্বগী লাঙ্গনীঙ ওয়হনলবা হিন্দু লাঙ্গনীঙগা সগোল্লবা অৰাঙবা লাঙ্গীৰীক কয়া লমদমসীগী ৰাহৈ নাতৈ চানা লমদমসীগা চুনবা মওঙদা হন্দোক্তুনা সেমগতখী। মসীমক্লা মতম্দুদা হান্নগী সনামহী লাঙ্গনীঙনা মীৰোল কয়া মৰা তাসীনথবা থম্মোয়দা হিন্দু লাঙ্গনীঙগী অনৌবা সাহুয়া য়ৈবদা তায়েল্লনা থোকখীদবনী। অসুয়া মতম্দুগী সঙ্কাঙ্গীৰবা অঙ্গবসীঙনা লমদমসীগী লৈহাউগা চাননা সেমগতলকপা অনুবাদ সাহিত্যগী লাঙ্গীৰীক কয়ানা লমদমসীগী লাঙ্গনীঙ লাঙ্গিসোল মপুঙ ফানা হোঙহনবা ওমখীবনী হাঙ্গীবা য়াঙ্গি। মরম অদুনা মতম্দুগী মীয়ামগী লাঙ্গনীঙলোল অমসুঙ পুৰীৰোলদা অনুবাদ সাহিত্যগী মফম চাউনা চন্দুনা লৈরম্মী। সম্মা হাঙ্গীৰবদা অনুবাদ সাহিত্যগী

সনথোঙদা চঙলক্লবতদা মতমদুগী মীয়াম্মা হীন্দু লাইনীঙগী সনা ফুদোঙবা মসকু উজবা ওমখী হাঈবা য়াঈ । মসীগীদমক মতম মতমদুগী নীঙথৌসীঙনা অনুবাদকী থবকপু অখনম্মা লৌবগী ব্রাফম থেঙনৈ । ব্রাফমগী রামান্দী ধর্মদা লাইনীঙ লৌববা নীঙথৌ পামহৈবনা মগী নীঙথৌকোনগী অঈবসীঙদা য়াথঙ পীবদা পল্লী - “চীঙঙু রামজী থোয়থোয়বগী মঙন থানথবা গুন মতীক অরুববু নদাঈরেম প্রজা অয়ান্বনা পাঈমা সেনচঙননা উনবী পুত্ৰী লেপফদবসীঙবু পাঈমা পুত্ৰীঙ লেপনবা রামহন অরুববু নাতাহলও হাঈএ ।”

(মীতৈরোন অরীবগী রাময়ন : লা:৩ ফোঙবা ১৯৮১)

অসুম্মা নীঙথৌগী অপাম্মা মতুঙঈম্মা মতমদুগী সন্কাঈরবা অঈবা নহরুপ সঙদা তরেত সেলুঙহনবা অঈবা খেমা সীঙহ কেগে মোয়রান্বনা প্রেমানন্দা, মুকন্দরাম, লখমী নরাঈন, ঈরোয়বা, রামচরন, লখমী নারাঈয়ন সাঈখুবনচীঙবগা তান্নদুনা ক্রী ত্রীবাসী রামায়নবু মনীপুরীদা হন্দোকখী মতুঙদা শ্রীদাম কৈসামচানা নীঙথৌ লাবন্যচন্দ্রগী মতম (ঈঙ ১৭৯৮-১৮০০) দা অমুক নৌনা ঈথোকপদা নত্তনা আদীকান্দ অমসুঙ আয়োধ্যা কান্দসু হাপচিন্দুনা মপুঙ ফাহনখী । মতমদুদা রাময়নগী খন্দ ৭ সূনা তাজরবদী পাপ কোকপদা নত্তনা মপারী মমোম পোকপা ফঙজবগী ব্রাফম ফাওবা যৌনা মীয়াম্মা থাজনরকপগী ব্রাফমসু থেঙনৈ -

“রামায়ন মসা ৭ মাবু নমু পোঙবচাসীঙনা ভক্ত তাঙজা লুগ লুক্কা নাতারবদী পাপ অরুববু কোকনৈএ । নমু পোঙ ওয়বনা মপারী সাততরবসু সাতনৈএ ।”

(মথকী য়াউফম লা: ৮)

সম্মা হাঈরবদা মীওয়বগী অরাবা কোকুবগী মরম ওয়বসী রামায়ন কৌবা পুরাননা ওয়বনীনা মসীগী অনুবাদপু মতমদুগী মীয়াম্মা থোয়জঙনা তাবতা নততনা লুনা লৌনরন্বনী ।

অসুখা ১৭৮০ ঈশ্বদা মহারাজ ভাগ্যচন্দ্রগী মচাঈবুঙো নবানন্দনা বীরাতে সান্ধুপলোন (বীরাতে পবৰ্ব) হন্দোকখী। মসীসু মতমদুগী সফাঈরবা অঈবা ময়েঙবম বন্দাবন অমসুঙ ব্রাহেঙবম মাধবরাম অনীনা ব্রাহেগী না-পু তাবা সেমদুনা লমদমসীগী লৈহাউগা চানহনখী। লোঙজম প্রসুরান্সু মাগী সাত্ত চীরোম অভীমন্যু, বারেপম গঙ্গাচরন অমসুঙ ওয়নাম নবস্যাং অহুমগী মতেঙগা লোয়ননা ১৮০২ দা বাঙলা কবী গঙ্গাদাস সেনগী মহাভারতকী অস্বমেধ পবৰ্ব “লাঙ্গোয় সগোল থাবা” হাঈনা মীঙথোন্দুনা হন্দোকখী। অসুখা রাম নোঙ্গাবা, বীরাতে পবৰ্ব, মহাভারতকী পরীখীত সৰ্প জৈন্ত বীর বাহু তুবা, লকসমীচরীত, ধবচরীত অমসুঙ চন্দ্রগ্রহনচীঙবা কয়া বাঙলালোনদগী হন্দোজুনা মীতৈলোনগী অনুবাদ সাহিত্যগী পুন্ধৈ থলহনখী।

মহারাজ ভাগ্যচন্দ্রগী সনা হাঙক (১৭৬৩-১৭৯৮ ঈশ্ব) অসীদা হীন্দু লাঈনীঙগা মরী লৈনবা লাঈরীকখক নন্তনা অরোঙ নন্দকুমার অমসুঙ ধননজোয় লাঈবু নীঙবা কৌবা বৌদ্ধ লাঈনীঙগা মরী লৈনবা লাঈরীকসীঙবু মীতৈলোলদা ঈথোজুনা সাযানুবাদকী মহাউ মতমদুগী অনুবাদ সাহিত্যদা হাপচীনখী।

সন্না হাঈরবদা মনীপুরী সাহিত্যগী ময়াঈ চনবা মতমদা তৌখীবা অনুবাদতী ঈচম চন্না ব্রাহে-ব্রাহেদঙগী অনুবাদ নত্তে অয়শ্বনা অনুকৃতি (ত্ৰাঙ্গক্ৰীয়েসন) নী হাঈবা যাঈ। মরম অদুনা ওরীজীনেল রাঈতরসীঙদুগা চপ মাম্ববা কলাগী খুতসেম মতমদুগী অনুবাদকসীঙদা লৈবনা অনুবাদ ওয়বগী পাবদা নাকোয়ননা থোকপগী নুঙঙাঈতবা অদুগী সামীন ফাওবা মতমদুগী অনুবাদ সাহিত্যদা লৈতে হাঈবা যাঈ।

অনুবাদপু লমদমসীগী মীওয়বগী পুন্সীরোল অমসুঙ লাঈনীঙলোনদগী খাঈদোজুনা সাহিত্যগী ওয়বা কলাগী মহাউ ওয়নতা

লৌনরকখীবগীদি অনুবাদসী সাহিত্যগী অনীসুবা থাক্তা কুমথখে ।
 মসীদগীদি সাহিত্যগী তাঈবঙদা অনুবাদকী মমল হম্বা হৌরকখী ।
 মনীপুরী সাহিত্যদা অনৌবা মতম লাকখীবদগী অনুবাদকসীঙনা
 মানা-মানা পামজবা লোন অমসুঙ লাঈরীক খনগততুনা মনীঙ তম্মা
 মীতৈলোন্দা অনুবাদ তৌনরকপনা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী অনীসুবা
 সঙ্কোনসী পুরকখীবনী হাঈবা যাঈ । মসীনা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা
 লৈবাক নীঙথৌগী থাক্তগী লনাঈগী থাক্তগী কুমথরকখী । মসীনা
 মতমসীগী অনুবাদ সাহিত্যদা মরৈ মুন্দবা পোতথোক যাওরকখী । করীগুম্বা
 অকক্লুবা নীয়ম অমগী মখাদা যেঙসীনবীনবা যাওদনা অনুবাদ
 তৌনরকদগী হৌরকলোন (সোস লুঙ্গুয়েজ) গী ওয়বা ওরীজীনেল
 লাঈরীকী মচাক্লা করম্বনো অদুগা পান্দমলোন (তাগেত লেঙ্গুয়েজ) গী
 ওয়বা লাঈরীকী মচাক্লা করম্বনো হাঈবা ভাব তাদবা ফাওবা থেঙনরকঈ ।
 অখঙবনা হন্দোকপা খঙদবনা লঙথোক্লুম্বা নত্ৰগনা ভাবনা সারগা হম্বনবা
 হোতনবা কয়া থেঙনরকঈ । মসীনা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা অচৌবা
 মাহীঙ কাহল্লী । অদুবু মনীপুরী সাহিত্যগী অনৌবা মতমসী
 হৌগতলকপদগী সীঙথানবা য়াবা অনুবাদকী লাঈরীক থোরকখীবা
 যাওদবদী নত্তে । খুদম ওয়না অরাম্বম দরেন্দ্রজীতকী কঙস বোধ অমসুঙ
 হরাঈবম নবদ্বীপচন্দ্রগী মেঘনাথ তুবা কাব্য মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী
 অরাঙবা থাক্তী লাঈরীকী হাঈবা যাঈ । হেমা নুঙঙাঈরীবদী অনুবাদপু
 সাহিত্যগী অনীসুবা থাক্তগী অমুক নৌনা চীঙখতনবা লমসীদা সীঙনবা
 অমগা লোয়ননা থোরকপা অনুবাদক কয়াদা অনৌবা মনীপুরী অনুবাদ
 সাহিত্যগী মচাক লেপুনা হুল্লীবসীনি । মথোয়গী মনুঙদা অয়েকপম
 স্যামসুন্দর, বীনেদীনি, থোয়বী দেবী, হীজম গুন, অরীবম ক্‌সনমোহন,
 আর, কে, মনী, এলাঙবম সোনা মনী, এলাঙবম দীনমনী আঈ । আর

বাবু, এল. দামোদর, লোডজম জয়চন্দ্র, দা. আর্জি. এস. কাণ্ডজম, কে. তোম্বী, নীসান নীওতম্বা, রঘুমনি সন্দ্র অমসুও অরীষম কুমার সন্দ্রনচীওবা মমীও পনবা য়াঈ। মখোয়দা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যবু অতোপ্লা লোনগী অনুবাদ সাহিত্যদগী হুহুখীদনবা কতথোকপা অমা য়াওনা হোতনবগী মমী তাঈ। মখোয়গী মতুওদা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যবু য়োকখতনবা নহারোল কয়াসু থোরক্কী। মখোয়গী মরক্তা খেত্রী রাজেশ্বর, বী. এস. রাজকুমার, হৈরাওখোওজম মেঘচন্দ্র, খাঙেনবম তোমচৌ, এস. নবচন্দ্র, ঈবেতোন দেবী অমসুও এস. ব্রজেশ্বরনচীওবা কয়াগী মমীও পনবা য়াঈ।

অনৌবা মনীপুরী সাহিত্যগী অনুবাদকী সঙ্কোনসী অনুবাদক য়ায়া থোরকপগী মতীক তোঙান-তোঙানবা অনুবাদকী মওঙ কয়াসু থোক্কী। সাহিত্যগী তোঙান-তোঙানবা মচলসীও অয়াস্বা সূনা অনুবাদ তৌনরে। মসীনা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যবু তোঙান-তোঙানবা মাইওন্দা ফঙহল্লী। মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা থেঙনবা অখল্লবা মসক অমদী মসানা ঈজবা সাহিত্যগী পোতথোকপু মসানা অমুক লাইরীকুমক্তদা হন্দোকচবসীনি। খুদম ওয়না খরদঙ লৌখতলবদা চীঙ্গাওবম কলাচান্দ সাস্ত্রীনা ‘প্রেমদুত মহাকাব্যম’ কৌবা রাধা কুসঙ্গী ভক্তীরসতা যুমফম ওয়বা সৈরেঙগী লাইরীক অমা সঙঙ্কিতলোনদা ঈরগা মদুবু অমুক মসামক্সা বারেঙগী মওঙদা মনীপুরদা হন্দোকতুনা ১৯৭১ ইঙদা ফোঙলকঈ। মসাগী লাইরীক মসানা হন্দোকচবগী মওঙসী শ্রী মঙ্গী সীওহনা ঈবা খম্বা-থোয়বীগী বারী কৌবা লাইরীকতসু থেঙনৈ। মসীদসু অনুবাদক অসীনা খম্বা-থোয়বীগী বারীবু বাঙলা লোন্দা সৈরেঙ ওয়না ঈথোকপনী অদুবু অমুক মসামক্সা মনীপুরীদা অনুবাদ তৌবনী। চীঙ্গাওবম কলাচান্দ সাস্ত্রী অমসুও মঙ্গী সীওহ অনীগী অনুবাদসী ভাবানুবাদকী মওঙনী।

মখলসীমক্তদা শ্রী লাক্ষ্মীশ্রম ঈবোহলমচা সীঙহা 'কীর্তনগী সৈরেঙ' সু
লৌখতপা য়াঈ। অদুবু মাগীদি বাঙলাদা ঈবা মাগী ভক্তী সৈরেঙসীঙদসু
অদুম্মক সৈরেঙ ওয়না মনীপুরীদা অনুবাদ তৌবনী।

কনাগুম্বা অমগী লাক্ষ্মীরীকপু মাগী লৈজরীবা মওঙদা নত্তবা য়াম্মা
সমজীন্না মীচম নত্ৰুগা সাত্ৰ-সঙস্ক্রীত গীদমক য়েঙলগা অনুবাদ তৌদুনা
ঈথোকপগী চতনবী মনীপুরী সাহিত্যদসু অদুম্মক মরাঙ কাঈনা লৈ।
মখলগীদা অচোম পসোত সীঙথানবা য়াঈ। মহাক্সা ঈঙলীসকী ব্রীলীয়ম
সেক্সপীয়ারগী দ্রামাসীঙ মনীপুরী লোনদা সমজীন্না হন্দোক্স গা
ফোঙলকঈ। মসীনা সক্সাঈরবা অঈবগী লাক্ষ্মীরীকু পাবগী চপ চাবা
মহাউদুমক ফঙদ্রবসু লাক্ষ্মীরীকুদা য়াওরীবা সাহিত্যগী মচাক্সুগী নুঙসীরবা
মনমদী নীঙথীনা ফঙহল্লী। অসুম্মা সমজীনবা মওঙগী অনুবাদসু নত্তবা
অতৈ মনীপুরী অনুবাদকী লাক্ষ্মীরীকসীঙদা অবুবা সবুক খরা থওয়না
লঙথোক্সম্বা নত্ৰুগা খঙনা নত্ৰুগা খঙদনা ওরীজীনেল তেজ্জকী সবুক খরা
অনুবাদ তৌদনা লঙথোক্সম্বদী মদু মপুঙ ফাদবা অনুবাদ ওয়গনী অসীগুম্বা
অনুবাদ করী করীগুম্বদা মনীপুরদা থেঙনদবা নততে।

মতমসীগী অনুবাদক খরনা ওরীজীনেল তেজ্জ অদুগী মওঙদু
থুগাঈরগা ভাবানুবাদ অমসুঙ সায়ানুবাদসু নত্তনা মহাক্সা নুঙঙাঈজবা
মওঙদা অনুবাদ তৌবা য়াওঈ। মসীনা ওরীজীনেল মহাউসু মপুঙ ফানা
ফঙহননবদা অপনবা পী। অসুম্মা অরাঙবা থাকী ফজরবা সৈরেঙগী
লাক্ষ্মীরীক কয়া বারেঙ ওয়না হন্দোকপা অমদী সৈরেঙমক ওয়রবসু হাল্লগী
মওঙসু থুগাঈরগা অনুবাদকী অপান্সা মতুঙ ঈন্না নৌনা সেমদুনা হন্দোকপা
মতমসীগী মনীপুরীগী অনুবাদ সাহিত্যদা থেঙনদবা নত্তে। মসীগী হেনজীন্দুনা
লাক্ষ্মীরীকী মমীঙ ফাওবা মানা পান্সা মওঙদা থেঙন্দুনা অনুবাদ তৌরকপা

য়াওরকঈ। পুম্মকসীনা অপাবসীঙবু লাম্মা লমজীঙনবগী মচাক ওয়হল্লী। মরমদী, অনুবাদকী পান্দমদী ওরীজীনেলগী মসক অমসুঙ মহাউ হেক ঙ্গ্বা মথৈ মাঙহন্দবা হাঈবনী।

মতমসীগী মনীপুরী অনুবাদতা থেঙনরীবা খুদোঙথীবা অমদী মনীপুরী লোন্দা হন্দোকপা মতমদা মনীপুরী লোনগী ওয়বা তমীনোলোজী রাতপসীনী। মসীদগী অনুবাদকসীঙনা মানা-মানা নীঙবা মওঙদা তাম সেমদুনা অনুবাদ তৌরকপা থেঙনৈ। মসীনা অপাবসীঙনা করী হাঈরীবনো হাঈনা ময়েক সেঙনা খঙহন্দে। অনৌবা রাহৈ নত্ৰুগা তাম সেন্সা ফত্তে। অদুবু নৌনা সেন্সা চতনদ্রীবা রাহৈ অমা তাম ওয়না সীজীল্লরগা অনুবাদ তৌরক্লবদী মসীনা অপাবসীঙদা অচৌবা চমল্লবা অমা পী। হন্দোকলীবনী হাঈদুনসু ‘সুনীতীকুমার চত্ৰোপাধ্যায়’ কৌবা মীঙবু লুৰাঙ বামোন লমচত ফজবা নীপামচা সন্ম হাঈনা রবীন্দ্র নাচোম (অহানবা সবু ক, ফোঙবা : ১৯৭১ ঈঙ) থেঙনবদা নোক্লীঙবা ফাওরকঈ। অদুবু সরতচন্দ্রগী পরীনীতাদা সনারৈ পরেজবু লমদমসীগী চতনবীগা চাননা হাউবম ঈবুঙঙোয়াঈবমনা অঙ্গোত মপানগী পরেঙগী ওনহনখীবদদী থোয়দোক্লা ঙাক্লীঙঙাঈ ওয়দে।

লোয়সীল্লকপদা থমজীনীঙনবদী মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যনা সাফোঙলকপা হৌরকপদা অরাঙবা থাক্তা কারম্মী। অদুবু মতমগী মতুঙ ঈল্লা অনীসুবা থাক্তা কুমথরুরবসু ঙসীদী অমুক অরাঙবা থাক্তা কাখতনবা হোতনরী। মপুম ওয়না য়েবদা মনীপুরী অনুবাদ সাহিত্যসী নীঙবা কাঈনীঙঙাঈ ওয়দে। তৌবতবু খরদঙগা হেল্লা চেকসীল্লা সেল্লহৌবগী তঙাঈফদবা অমদী চাউনা লৈরী। নত্ৰুবদী খুরক্তগী নান্দুনা তাখীবা য়াবগী অকীবা লৈ।

মতেঙ লৌখীবা লাঈরীকসীঙ :

- ১) অরীবা মনীপুরী সাহিত্যগী পরীঙ (চীচ ১৮ অমসুঙ ১৯ গী
মনীপুরী সাহিত্য)
অঈবা : এল. অসোকুমার ফোঙবা : ২০০০
- ২) অরীবা মনীপুরী সাহিত্যগী ঈতিহাস : নিঙথৌখোঙকম খেলচ্দ,
ফোঙবা : ১৯৬৯ ঈঙ
- ৩) মনীপুরী লোনদা অনুবাদ তৌরবা লাঈরীকসীঙ ।

---(০)---

IMPORTANCE OF TRANSLATION IN THE DEVELOPMENT OF MANIPURI LITERATURE

DEVRAJ

The role of translation in the development of literature may be:

- A. Creation of Dialogue
- B. Exchange of knowledge
- C. Development of literary language

Due to certain Historical, Geographical, Political, Economic, Religious, Cultural and Social reasons equal development of the literature of all languages is never possible. At the same time the path of development is open for every language and literature. If some literature wants to become more developed, it is essential that :

- A. The literature should be ready to follow a continuous process of interaction with social and cultural traditions of other societies of the world.
- B. It should encounter with new thoughts.
- C. It should create deep relations with Science and Technology of the age.

- D. The language, in which the literature is being created, must be kept on change according to the need of time, society and life. For this, it is necessary to exploit all possible sources for adoption of different type of words. proverbs, Idioms, Technical glossary, Myths, Symbols etc.

Among all important factors taking part in the development of literature, translation has it's own place. It imparts the message of the source language to the receptor language and starts a bilateral process of development.

Now I am in position to have a fruitful dialogue with you on the development of the literature of Manipuri language. I want to discuss this issue in the light of the translation work from Hindi in to Manipuri and from Manipuri in to Hindi.

The famous peace of writing of Premchand, Jayshankar Prasad, Ram Chandra Sukla, Harivansh Rai Bachchan, Bhagwati Charan Verma, Bheeshma Sahni, Dharmveer Bharti, Mohon Rakesh, Nagarjun, Kamleshwar, Shankar Shesh, Mannu Bhandari, Shivani, Vinod Kumar Shukla are available in Manipuri now. Non-Hindi speaking Hindi writer, Balshorei Raddy has also been translated in to Manipuri. Famous epic of the world, Ram Charit Manas can be read in to Manipuri. Kamayani, Madhu Shala, Tamas, Andha yug have enjoyed deep love and interest of Manipuri readers. Prem Chan's Godan and Bhagwati Charan Verma's Chitrlekha have become well known to the students of

Manipuri literature. At present translation of Avara Maseeha and Neela Chand is in progress. I may mention here that Sahitya Akademi New Delhi is taking keen interest in translation of books of Hindi and other language into Manipuri.

Let me present a face that the history translation from Manipuri into Hindi has completed 43 (Fortythree) years. It was pt. Aribam Chhatra Dhawja Sharma, who started the history of exposing the great treasure of thoughts and emotions of Hindi with a translation of 9 (Nine) poems in 1962 selected from Lei Pareng, the first Poetry book in Modern Manipuri Language. These poems are from the pen of Kavi Kamal the founder of Modern Manipuri literature. This work of translation was published by Rashtra Bhasha Prachar Samiti, Varadha and Introduced as a course book for the students of the degree of Rashtra Bhasha Ratna. Since then the stream of translation is flowing. We may have look on the classified list given below :

A. Poetry :

1. Kavi Shree Mala - 1962
2. Aadhunik Manipuri Kavitaen - 1989
3. Phagun Kee Dhool - 1990
4. Pushpa Mala - 1993
5. Nava Jagaran Kalen Manipuri Kavitaen - 1995
6. Teerth Yatra - 1996
7. Maa Kee Aaradhana - 1998
8. Jit Dekhun - 1998
9. Aandro Kee Aag - 2000
10. Kuchh Kahun Patang Aur Katha Ek Gao Kee - 2003

B. Novel :

- 11. Madhabi - 1978
- 12. Imphal Aur Iski Aao Hava - 1984
- 13. Jahera - 1997
- 14. Maa - 2000

C. Short Story :

- 15. Aadhunik Manipuri Kahanian - 1994
- 16. Pratinidhi Manipuri Kahania - 1995
- 17. Bhartiya Shikhar Katha Kosh : Manipuri
Kahaniyan - 1997
- 18. Sapane Ke Geet - 1998
- 19. Parvat Ke Paar - 2005

D. Drama :

- 20. Thambalnoo - 1995
- 21. Teerth Yara Evam Whiski Ka Ek Bottle - 2006

E. Complete Works :

- 22. Kamal : Sampooran Rachanaen - 2006

The referred work of translation has been done by Pt. Chhatra Dhvaj Sharma, Ch. Nishan Singh, Yumnam Ibotombi, Aribam Krishna Mohon Sharma, Prof. Ibohal Singh Kangajam, Prof. H. Subadani Devi, Prof. Dinamani Singh, Siddha Nath Prasad, Dr. Meghachandra Heiraing Khongjom, Dr. Sorokhaibam Susheela Devi, Dr. Elangbam Bijaya Laksmi, Dr. H. Anandi Devi, Sh. Sijguru Mayum Brajeshwar Sharma, Dr. Ibeyaima Devi etc.

All these translators and some other also are fully dedicated to the development of Maipuri culture through Manipuri literature. Manipuri literature has reached now to the heart and mind of the people of other then Manipuri speaking. We may put in our mind that Manipuri literature is well received by other languages. A concrete example may be presented which is related to Marathi, Gujarati, Tamil and Orisa language. One short play, Netaji, written by Ibohal Singh Kangjam in Manipuri was published in Samkaleen Bhartiya Sahitya. With in a short tme it was translated in to Tamil by Saraswati Rarnnathan. Mr. Bhagwan Thag has been translated the poems of 41 (Fourty one) Mانيوري poets in to Marathi. A famous Novel of R.K. Sheetaljit Singh, Ima, has been translated into Gujrati by Sh. Ramesh Deomani. Dr. Shambhu Dayal Agrawal Sarvapriya has translated 18 (Eighteen) Manipuri Short stories in to Oria language. All this work has created a glorious National indentity and helped in the development of Manipuri Literature. Famous writer Kamleshwar, in course of examining the short stories for selection to publish in a Bhartiya Shikhar Katha Kosh (Manpuri Kahaniya) found that some short stories of Manipuri language can easily stand among best short stories of other developed Indian language. Specially he made a comment on INE-LEIPAKLEI, a short story by N. Kunjamohon Singh is these words, "The INE-LEIPAKLEI of N. Kunjamohon Singh, not only of this collection, but is one of the best short story of all Indian languages". Kamleshwar again says that, "In course of reading this short story, Maxim Gorki's MAA comes to mind" This Glory come to Manipuri literature though translation and has a definite impact on the development of literature.

Let me present the role of translation from another angle. Yumlembam Ibomcha, a Manipuri writer wrote a laghu Kathai 1969. He was not definite that what he has written, so he put it under the format of traditional short sotry. In nineties the movement of laghu Katha was introduced to Manipuri language through translation. Then the writers and critics came to know that the story of Ibomcha is a laghu Katha. The new form of fiction attracted the writers and with in a short period of time more than one collections prepared and made available to the readers. The credit of coining a name for this new from of writing should be given to Ibohal Singh Kangjam. He coined a name WARRI-PIKTRU and published his collection of Laghu Katha with this new name coins by him. Readers of POKNAFAM, a leading daily in Manipuri serialized WARRI-PIKTRU by starting a column in Sunday issue. At present many writers are using this new format as a powerful medium of painting their feeling and experiences on paper.

One another example is more distinctive in this regard. Prof. Bheemsen Nirmal, a well known Talugu-Hindu writer translated a poetry book, VISHVAMBHARA of Jnanpeeth awardee Telugu poet C. Narayan Reddi. Dr. Lanchenba Meetei, a famous young writer of Manipuri found this book in Hindi translation. He was so impressed with the form of writting used by C. Narayan Reddi, that he decided to introduce it to the Manipuri literature, resultly his new collection of poems Yenglu-Yenglu Bada came in to existence in PANCHPADI SHEILY, a very new Chahnd format in Manipur language.

Translation has built a creative bridge between Manipuri literature and the literature of Hindi and other languages. With the help of this bridge words, symbols, idioms, proverbs, new thoughts, vision based on Science and technology is reaching and excelearting the process of development of our literature.

And, this development is not one way course of action, and also it is not only the literary development, but a Socio-Cultural development through literature. Translation has made available the History, the culture, the soccety of Manipur to whole of the World. Now any body can have a bigger knowledge ad information about Manipur and a Maniprui can know other societies much better. In this way translation is working for creation of a new social culture based on mutual understanding, harmony and intellectual development. It is not a wonder that E. Neelkant Singh, One of the most important pillar of Modern Manipuri Poetry movement, once accepted that Ajen the great Hindi poet is his GURU of Poeties sensibility and it is also not a matter of wonder that Suresh Chandra Vatsyayan, the founder of MANTRA-KAVITA, a new movement in Hindi poetry is at present composing poems containing MEIRAPAIBI movement in Manipur. Both the information are related to the development of Manipuri Culture and literature. I think nothing more is necessary to be said regarding the importance of translation in the development of Manipuri literature.....

ঈগুৱাজীদগী হন্দোকপা মনীপুৰী অনুবাদ সাহিত্য

লোঙজম জয়চন্দা

ঈগুৱাজীদগী হন্দোকপা মনীপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী খোঙহৌ অসী য়াম্মা কুঈদ্রী হাঈবা য়াঈ। মৰুওয়না মসী নোঙচুপলোমগী মইহে- মসীও তম্বগী অনৌবা ঈহৌ লাক্সবা মতুঙদা মঙাল উখীবনী। মাঈগৈ অসীনা লময়ানবা অঈবা খ্বাঈরাকপম চাউবগী মমীও পনবা চুমঈ। মহাক্সা ঈগুৱাজী কবী তোমাস গ্ৰেগী মমীও লৈরবা সৈরেঙ 'ঈলীজী' বুমীতৈরোন্দা হন্দোক্সুনা মহাক্সী সৈরেঙগী খোমজীনবা লাঈরীক 'থাঈনগী লৈরাঙ' দা ফোঙখী। অদুবু 'ঈলীজী' গী মপুঙ ফাবা সৈরেঙগী লাঈরীকমন্তী নতখীদে। গ্ৰেগী সৈরেঙ অসী পুন্না পৰেঙ ১২৮ না সাবনী। অদুবু হন্দোক্সীবদী চাউৱাক্সা পৰেঙ ৬০ মুকনী। ঈগুৱাজী সাহিত্যবু থৱাঈ যাউনা পামজখীবা খ্বাঈরাকপম চাউবনা মনীপুৰী সাহিত্যদা বাঙলা সাহিত্যগা ঈরোয়ননা ঈগুৱাজী সাহিত্যবু মহাউ পীননবা হোতনখী। দবললীউ সী ব্রীএন্ত, অঈচ দবললীউ লোঙফেল্লো, রোৰ্বত হেৰীক অমদি পী, বী সেল্লীগী সৈরেগী ঈথীন কয়া মহাক্সী সৈরেঙসীঙদা উবা ফঙখী। লময়ানবা অঈবসীও অসীগী মরন্তা ঈগুৱাজী সাহিত্যদা থৱাঈ যাওখীবা অতোপ্পা অঈবা অমনা অৱান্ম দৱেন্দ্ৰজীতনী। মঙোন্দা সেক্সপীয়াৱগী অকনবা ঈথীল লৈখী। অদুবু অঈবা অনী অসীগী মতুঙদা নোঙচুপলোমগী সাহিত্যগী মসক অসী মনীপুৰী সাহিত্যদা তপ্পা-তপ্পা চঙলকপা হৌৱবসু য়াম্মা সাঙনা

কান্নখী। ঈঙ ১৯৬৪ দা চোঙথাম সমরেন্দ্রা মমীঙ লৈরবা সেক্সপীয়ারগী লীলা “ওথেল্লো” (অনীসুবা খুতনম ১৯৯৭ দা পুথোকখী) অমদি ঈঙ ১৯৬৫ দা অসাঙবম মীনকেতননা সেক্সপীয়ারগী দী রেপ ওফ লুক্রেসী’ বু মসাগী সৈরেঙগী মসক কাঈহন্দনা মীতৈলোন্দা হন্দোক্তুনা ফোঙখী। মথঙদা ঈথা থাজদনা ঈরেঙ বীজয়না ঈঙ ১৯৭০ দা অমর খয়ামবী ‘ররবাস্টিয়ত’ পু ঈঙরাজীদগী মীতৈলোন্দা হন্দোকখী। পরেঙ ৪ না সাবা, ঈসতেনজা ১০০ হেন্না যাওবা এদর্বাদকী ফী তজর্যালদগী ঈঙরাজী অনুবাদ অসী মীতৈলোন্দা হন্দোরকপদা মনীপুরী অপাবসীঙনা হরাওনা ওক্খখী। মতম অসীদা থোরকখীবা মরুওয়বা মীসক অমনা জী:সী তোঙব্রানী। দ্রামা পামজখীবা, দ্রামাগীদমক্তা মপুলী কতথোকখীবা তোঙব্রানা, প্রীথিবীগী ফাওরবা লীলা কয়াসু মীতৈলোন্দা ওহোক্তুনা মপানগী লীলাগী মহাউনা মনীপুরী অয়েঙবসীঙদা পীনবা হোতনখী। সোফোক্লীস, সেক্সপীয়ার, ঈবসেন, জী:বী: সো, পীরান্দেলো, মারলো, বেক্কেনচীঙবগী দ্রামা কয়াসু মীতৈলোন্দা পুথোক্খমঈ। মতাঙ অসীদা ঈঙরাজীদা ঈবা নোঙচুপলোমগী লীলা কয়া মনীপুরী ভাবোকসীঙনা থরাঈ তানা য়েঙনখী। বেক্কে, জোন ওসর্বোন সেক্সপীয়ার অমদি এবর্সদ থীয়েতরগী অঈবসীঙগী লীলাসীঙ দ্রামাগী সঙস্থান কয়ানা পুথোরকখী। ঈঙ ১৯৭৩ দা সোফোক্লীসকী ‘এল্টিগোনে’, ঈঙ ১৯৮১ দা সেক্সপীয়ারগী ‘জুলীয়স সীজর’ দা: আঈ. আর. বাবু. সীঙহন মীতৈলোনদা হন্দোক্তুনা ফোঙখী। ঈঙ ১৯৮২ দা মার লোনগী দ্রামা ‘দাক্তর ফোসতস’ এল, বীরেন্দ্রকুম্মার সন্মর্না মীতৈলোন্দা হন্দোকখী। ঈঙ ১৯৯২ দা মহাক্লা অমুকসু সেক্সপীয়ারগী সোম্নেতসীঙবু মীতৈলোন্দা হন্দোক্তুনা পুথোরকখী। লাইরক অনী অসীনা বীরেন্দ্রকুম্মার সন্মবু অনুবাদক অমা ওয়না খঙনখী। ঈঙ ১৯৮২ দা মোয়রাঙথেম বীরমঙ্গল সীঙহানা

ৱাসীয়ান অঈবা নীকোলাঈ ওম্বোভৰ্গী উপন্যাস অমদি ঈঙ ১৯৮৭
 দা ৱাসীয়ান কবী মায়াকোভসকীগী সৱেঙসীঙ মীতৈলোন্দা হন্দোকতুনা
 ফোঙখী। লাঈৰীক অনী অসীনা বীৰমঙ্গল সীঙহাসু মনীপুৰী সাহিত্যদা
 ৰূপান্তৰ অমা ওয়না সক খঙনৰী। লাঈৰীক অনী অসী হন্দোকপগীদমক
 মঙোন্দা ঈকাঈ খুন্নীঙঙাঈ ওয়ৱবা সোবীয়ত লেন্দ নেহৰু এৱাদ পীখী।
 ঈঙ ১৯৯০ দা মসক নাঈৰবা মতমগী কবী তী, এস, ঈলীয়তকী 'দী
 ৱেসত লেন্দ' মীতৈলোন্দা 'খৌগঙলবা লমলেম' হঈনা মীঙথোন্দুনা
 পুথোৱকখী। অঈবা অমা ওয়না মসক খঙনখীবা ৰাজকুমাৰ মনী সীঙহাসু
 সীঙথানীঙঙাঈ ওয়ৱবা অনুবাদক অমনি। ঈঙ ১৯৯১ দা মহাক্সা হেমীঙৱে
 গী 'দী ওলদ মেন এন্দ দী সী' হঈনা অমদি ঈঙ ১৯৯৫ দা ওত্তাভীও
 পাজগী সৈৱেঙসীঙ মীতৈলোন্দা মথঙসীতনা 'হনুবা অমসুঙ সমুদ্ৰ'
 অমসুঙ 'কাঈৰবা ঈসীঙ পুন' হঈনা মীঙথোন্দুনা ফোঙখী। ৰাজকুমাৰ
 মনী সীঙহগী সীঙথানীঙঙাঈ ওয়ৱবা অনুবাদতী ঈঙ ২০০৪ দা
 মীতৈলোন্দা হন্দোকুনা ফোঙখীবা হোমৱগী 'ওদীসী' নী। মীতৈলোন্দা
 লামায় ৩০০ হেন্না পানবা লাঈৰীক অসী মহাক্সা ঈ, ভী, ৱীউগী ঈগুৱাজী
 অনুবাদতগী মনীপুৰীদা হন্দোকপনী। মৱক অসীদা ঈঙ ১৯৯৮ দা মাঈবম
 ঈবোচোবা সীঙহনা জোন গ্ৰেগী 'দী বোৱদৰ লীজন' হঈবা উপন্যাস
 অসী মীতৈলোন্দা 'ঙমথৈ লাম্মী তেঙ্গোলগী বন্দীনী' হঈনা হন্দোকুনা
 ফোঙখী। ঈঙ ২০০১ দা অমুক আৱ, কে, স্বৰ্ণলতানা সাৱ আৰ্থৰ কোঁনান
 দোয়লগী 'দী হাউল্ড ওফ দী বাস্কৱীলে' বু মীতৈলোন্দা 'বাস্কৱীলে
 সাগৈগী সাদান - হুঈ' হঈনা মীঙ থোন্দু পুথোৱকখী। ঈঙ ২০০২ দা
 মসক খঙনৱবা উপন্যাসকাৱ অৱাস্থম বীৱেননা মমীঙ লৈৱবা ৱাসীয়ান
 অঈবা লীও তোলসেতয়গী উপন্যাস 'কোসাক' মীতৈলোন্দা হন্দোকখী।
 মখোয়সীঙ অসী ঈগুৱাজীদগী হন্দোৱকপা মনীপুৰী সাহিত্যদা অঙস্থা

দান তৌরকলীবা খুদোল ঙাক্তনী। মসীগী মথক্তা মরক-মরক্তা মীতৈলোনগী চেফোঙ কয়াদা ঈঙরাজী লোনদগী হন্দোরকপা সৈরেঙ, রারীমচা অমদি উপন্যাস কয়াসু ফোঙদোরক্তুনা মনীপুরী সাহিত্যগী লনগৈ অনৌ-অনৌরা মচল কয়া হাপচীল্লকপা ঙমলক্লী। মখোয় লোয়নমক চে অসীদা পনবা ওয়থোক্তে। মসীগী মনুঙদা নত হামসনগী ‘পান’ অমদি হেমীঙরেগী ‘এ ফীয়াররেল তু অমিস’ হাঈবা উপন্যাস অনী অসী মমীঙ পনবা য়াঈ।

মথক্তা পীজরীবা লাঈরীকসীঙ অসী ঈঙরাজীদা ফঙবা নোঙচুপলোমগী সহীত্যদগী মীতৈলোন্দা হন্দোরকপা ঙাক্তনী। মনীপুরী অনুবাদকসীঙগী পুক্লীঙ অসী মরুওয়না ঈঙরাজী, আমেরীকান অমদি রাসীয়ানগী লোনসীঙগী সাহিত্যদনা হেন্না লুপ্পগুম্মা উঈ। সৈরেঙ, দ্রামা অমদি উপন্যাসনা মখোয়গী পুক্লীঙ হেন্না চাঙসীল্লী। বারেঙগী সবুক্কী য়াম্মা তাঙনা থোক্লী। মাঈকৈ অসীদা ঈঙ ১৯৯৭ তা ফোঙবা বী, এস রাজকুমরনা মীতৈলোন্দা হন্দোকপা বেনজামীন জোরেতগী প্লাতোগী ‘থ্রী দাঈলোগস’ সীঙথাবা য়াঈ। অনুবাদকসীঙ অসী য়াম্মা প্রোফেসনেল ওয়না অনুবাদ খক্তদা চঙসীনবদী তাঙঈ, অয়ান্বনা ক্রেতীভ রাঈতরনা মসীঙ হেল্লী। অমুক্কা হেন্না নুঙঙাঈরীবদী রাঈতরসীঙ অসীগী এরীয়া অমসুঙ ঈন্তুরেস অসীনি। ফীকসন রাঈতর অমনা সৈরেঙদা, কবীতা ঈবা অমনা ফীকসদা, দ্রামা পামজবা অমনা ফীকসন অমসুঙ সৈরেঙদা থরাঈ যাওরকপদা থোয়না ঙক্লীঙঙাঈ ওয়দে। অমুকসু ক্রীতীক অমনা দ্রামাদা হেন্না থরাঈ যাওরকপসু থেঙনৈ। সন্না হাঈরবদা, মনীপুরী অনুবাদকসীঙগী অকক্লুবা লম্বী অমা হাঈবা লুঈ। মখোয় মখোয়না থেঙনরুবা, পারু-পারুবদা পুক্লীঙদা ঈথীল পীরকপা লাঈরীকসীঙনা মখোয়গী অনুবাদকী মাঈঙন লেম্বী। নোঙচুপকী সাহিত্যদগী মীতৈলোন্দা

হন্দোরকীবা অঈবীসীঙ অসী ময়াল্লা মসক খঙনরবা অঈবা ঙাক্তনী। মসীনা নোঙচুপকী সাহিত্যগী মহাউ অমদি মনীপুৰী অপাবসীঙদা পীবা ঙমঈ। অনুবাদ সাহিত্য অসী হৌজীকী মতমদা অচৌবা সাহিত্য-কলা অমা ওয়রকপদা সাহিত্যগী পরীঙদা মসীগী মসক অসীবু মফম চানা লেপ্পা চঙলকী।

ঈশ্বরাজীদগী মীতৈলোন্দা হন্দোরকপা নোঙচুপলোমগী সাহিত্যগী লাঈরীকসীঙ অসীগী মথত্তা ঈশ্বরাজীদা ফঙবা ভারতকী তোঙান-তোঙানবা লোনগী সাহিত্যদগী মীতৈলোন্দা হন্দোকপা লাঈরীকসীঙবু হৌখীবা চ্ছীখরা অসীদা য়াল্লা মরাঙ কাঈরকী। ঈঙ ১৯৮৯ দা মমীঙ লৈরবা মনীপুৰী উপন্যাসকার হীজম গুন সীঙহনা সাহিত্য অকাদেমীনা ফোঙবা দা: সুকুমার সেনগী ‘হীস্তোরী ওফ বেঙ্গেলী লীতরেচর’ মীতৈলোন্দা হন্দোকখী। ঈঙ ১৯৮৬ তা মারাথী লীলা ঈবা বীজয় তেন্দুকরগী ‘সখারাম বাঈন্দর’ বু মসক খঙনরবা স্কোলার লৈমপোকপম দামোদর হীঙহনা হন্দোকখী। লোয়ননা খেত্ৰী মুনাল সীঙহনা কনারা লীলা ঈবা গীরীস কৰ্নাদকী ‘তুঘলখ’ মীতৈলোন্দা হন্দোকখী। ঈঙ ১৯৯১ দা মনীপুৰী ফীকসন ঈবা চোঙথাম নরেন্দ্ৰা সীঙহনা মনোহর মালগোকরগী লাঈরীক ‘দী মেন হু কীল গাক্তী’ মীতৈলোন্দা হন্দোকুনা ফোঙখী। ঈঙ ১৯৯২ দা মাঈবম ঈবোচৌবা সীঙহনা ঈন্দীরা অনস্থ কুসননগী ‘রীপলস ঈন দী রীভর’ বু মীতৈলোন্দা ‘তুৱেলদুগী ঈথক-ঈপোমসীঙ’ হাঈনা মীঙথোন্দুনা অমদি বীনা পেনতেলগী ‘লীঙক ঈন দী ব্রোকন চেন’ বু মীতৈলোন্দা ‘ততলবা য়োতহীলঙলত্তা সমজীল্লবা’ হাঈনা কৌদুনা ঈঙ ১৯৯৭ তা পুথোকরকখী। ঈঙ ১৯৯৫ দা ঈবুঙবম চন্দ্র সীঙহনা বী, কে বরুয়গী ‘হীস্তোরী ওফ আসামীজ লীতরেচর’ মীতৈলোন্দা হন্দোকখী। ঈঙ ১৯৯৭

তা মমীঙ লৈরবা মনীপুরী অঙ্গিবা অমদি অনুবাদক রাজকুমার মনী সিঙহনা বারবারা স্তোলর মীল্লরগী ঈঙরাজীদা হন্দোকপা জয়দেব কবীগী 'গীতগেবীন্দ অমদি মারাতী সাহিত্যগী মমীঙ চতলবা ঈরাবতী কাবেগী লার্ঙ্গরীক 'য়ুগাড' হন্দোকতুনা ফোঙখী। লার্ঙ্গরীকসীঙ অসীগা ঈরোয়ননা ঈঙ ১৯৯৮ দা কোন্সেজম তোম্বী সিঙহনা রবীন্দ্রনাথ থাকুরগী ঈঙরাজী 'গীতানজলী' মীতৈলোন্দা পুথোরকখী। রবীন্দ্রানাথ থাকুরগী সৈরেঙসীঙদা থোয়দোক্লা থোয়দাজরুবা অনুবাদক অসীনা ঈঙ ২০০২ দা 'দী গাড্রেনর' অমদি ঈঙ ২০০৩ দা 'ফুত গেদরীঙ' বু মথঙসীতনা 'মালী অমসুঙ হৈ-খুনবা হাঙ্গীনা মীঙথোলদুনা ফোঙখী। সৈরেঙ অমসুঙ সাহিত্যগী রারেঙসীঙ অসীগা ঈরোয়ননা অতৈ অতোপ্লা মচল কয়াসু হন্দোকতুনা মনীপুরী লোনগী পুঙ্কেদা হাপচীল্লকখী। মদুগী মনুঙদা ঈঙ ১৯৯৩ দা মসক নাঙ্গরবা মনীপুরীগী অঙ্গিবা এলাঙবম সোনামনীনা ঈঙরাজীদগী সুকুমার সেনগী 'চন্দীদাস' মীতৈলোন্দা পুথোরকখী। ঈঙ ২০০২ দা বী, এস, রাজকুমারনা দা: সীসীর কুমার বোসকী লার্ঙ্গরীক 'দী ফ্লেমীঙ স্নোদ ফোরএবর অনসীদেদ' অমদি ঈঙ ২০০৩ দা সলাম রুপচন্দ্রনা বীলাস মনোহরগী 'নেগল' মীতৈলোন্দা হন্দোকখী। ঈঙ ২০০৩ দা অচৌবা মনীপুরগী স্কোলার ওয়না খঙনখীবা দা: আঙ্গি, আর. বাবু সিঙহনা আর, কে নারায়নগী 'দী গাঙ্গির্দ অমদি অবুন জোসীগী 'দী স্ট্রেনজ কেস ওফ বীলী বীস্বাস' পু মীতৈলোন্দা 'লমজীঙবা' অমসুঙ 'বীলী বীস্বাসকী অঙকপা কেস' হাঙ্গীনা মীঙথোলদুনা পুথোকরকখী। ঈঙ ২০০৪ দা মমীঙ লৈরবা মনীপুরী অঙ্গিবা এস, ভানুমতী দেবীনা রাঙ্কিন বোন্দগী অপীকপা উপন্যাস 'এ ফ্লাঙ্গিত ওফ পীজনস' মীতৈলোন্দা 'খুনুসীঙগী লানজেন' হাঙ্গীনা কৌদুনা হন্দোকখী। হৌজীক-হৌজীকমক মমীঙ লৈরবা কবী যুম্লেমবম ঈবোমচা সিঙহনা মীতৈলোন্দা হন্দোকপা মসক নাঙ্গরবা কনাদা অঙ্গিবা ঈউ, আর আনন্ত মুত্তীগী 'সঙস্কার' অমদি বীরেন্দ্রকুমার সন্ন্যাসী হন্দোকপা কুসরত সিঙহগী 'ত্রেন তু পাকীস্তান' ফোঙগদবগী থৌরাঙ লৈরে।

ঈশ্বরাজীদগী মীতৈলোন্দা হন্দোকলীবা লাইরীকসীঙ অসীগী চাউরাকপা মোত অমদী পীবা চুমঈ হাঈনা নীঙঈ। মনীপুরীদা হন্দোকলীবা অনুবাদকসীঙ অসী চাউরাক্সা সরুক অহুম থোক্সা য়েঙবা য়াঈ। অহানবদা, রাঈতরনা অনুবাদতা খুত থারকপা কাঙলুপ অমা, অনীসুবদা, সমালোচকনা অনুবাদক ওয়রকপা কাঙলুপ অমা, অহুমসুবদা মপালগী লাইরীক পারুবদগী মথোয়না পারুবা অমদী থেম্মায়দা খোয়দারুবা লাইরীকসীঙগী মহাউ মীতৈলোন্দা হন্দোকুনা অতোপ্পবুসু খঙহননীঙবা কাঙলুপ অহুম অসীগী গুন অমসুঙ দোস অনীমক লৈতবা নন্তে। ক্রেতীভ রাঈতরনা অনুবাদক ওয়রকপা মতমদা অনীমক ওরীজীনেল রাঈতরগী মহাউ খরদী পীবা ওমঈ। অনীমক ক্রেতীভ রাঈতর ওয়মীল্লবগী খুদোঙচাবা খরদী লৈ। অদুবু খুদোঙ চাদ্রীবদী ফীকসনদা হৈনবা ক্রেতীভ রাঈতর অদুনা সৈরেঙগী অনুবাদ তৌরকপা মতমদা অরাতপা খরদী তসেঙ-তসেঙনা চোঙথোরকঈ। মসীদা সীনফম ওল্লবগী মমী তারকপসু ওয়থোকঈ। মসীনা অহানবা কাঙলুপকী অনুবাদকসীঙগী মসক্লী। অনীসুবা অনুবাদকসীঙগী খুদোঙ চাবা অমনা মসামক সমালোচক ওয়বনা মীতৈলোনগী কচীন-কোয়াদা মীনা রা ওাঙবা ওমদনবা চেকসীনবগী খৌরাঙ, খরদী উঈ। অদুবু কাঙলুপ অসীগী অসোনবা অমনা মসামক ক্রেতীভ রাঈতর নন্তবনা থেম্মায় কনবগী মমী অমদী মরক মরক্তা ফোঙদোকরকঈ। অমদী ওরীজীনেল রাঈতরবু ক্রীতীকেল ওয়না য়েঙদুনা রাহৈ-রাতাদা থরাঈ হাপ্পা ওমদবসু য়াওরকঈ। অহুমসুবা মখলগী অনুবাদকসীঙ অসীগী খুদোঙ চাবদী ক্রেতীভ রাঈতরসু নন্তবা সমালোচকসু নন্তবগী মনীঙতম্বা অমদী ফঙঈ। মসাগী নুঙঙাঈনবগী পান্দমদা পারুবা লাইরীকসীঙবু মসাগী পেল্লনবা মীয়াম মমাঙদা অমুকসু ফোঙদোকপনা কাঙলুপ অসীগী মীওয়বসীঙগী মবুওয়বা পান্দমনী।

মীওয়বসীঙ অসীদি মখোয়না হন্দোকলীবা লাঈরীকসীঙ অসীদা চীলহাউ
 থোয়না থীদে। তানজা অমদা থেঙনরুবদা ফাওরকপা ঈথীল অদুনা
 মবুওয়বা মখোয়গী লমজীঙ ওয়রকঈ। মতাঙ অসীদা হঙবা যাঈ, অদু
 ওয়রবদী অফবা অনুবাদক হাঈবসী করীনো? ঐগী মোততা, মথক্তা
 পনজপ্রাবা কাঙলুপ অহুমমক অসীগী গুনসীঙ অসী অফবা অুবাদক অমদা
 দরকার ওয়। মঙোন্দা ক্রেতীভ রাঈতর অমগী গুন, লোয়ননা মপানগী
 লাঈরীক মযাম পাবগী হৈনবী মগুন যাম্মা দরকাব ওয়। মসীগী মথক্তা,
 অফবা লোন হৈবা মীসক অমা ওয়বগী মগুন লৈবা চঙঈ। অনুবাদ তৌবা
 হাঈবসী মপান্দদী লোন অমদগী লোন অমদা হন্দোকপবু খঙনৈ। অদুবু
 অখল্লা লোন অমগী সাহিত্যগী পোতথোক অমা অতোপ্লা লোনগী
 সাহিত্যদা হন্দোরকপা হাঈবসীদা কুপসীন্না য়েঙলকপা তারবদী
 চুম্মগী লোন অমদগী লোন অমদা ওম্হোকপা ঙাক্ত না য়ারক্তে।
 হন্দোকলীবা পোতথোক অদুদা থরাঈ হাপ্পা ঙম্বা হাঈবসী তাঙাঈ ফদবা
 অমনী। দীক্সনারী অমা মাঙদা থল্লা মেকানীকেল ওয়না হেত্তা অনুবাদ তৌবসু
 লানগনী। অতোপ্লা লোনগী সাহিত্যগী অঈবা অমা হন্দোব্রবগীদমত্তা মহাকী
 সমাজগী ফীভম, অঈবা অদুনা কল্লীবা মফম, মহাকী সাহিত্যগী পুন্সী,
 অঈবা অদুগী সমাজগী চতনবী, নাত, লাঈনীঙ-লাঈসোল খরমখৈদী
 খঙবগী মথৌ তাঈ। নত্ৰবদী ব্রাহ্মগী অর্থ লান্না হন্দোরকপগী অকীবসু
 লৈ। য়াম্মা মবু ওয়বা অমনা লোন অমগী সাহিত্যগী পোতথোক অমা হন্ডে
 দারকপা মতমদা অনুবাদকসীঙনা চীলহাউ খরদী থীবা চঙঈ। অনুবাদ
 তৌরকপা লাঈরীক খুদীঙমক অপাবসীঙনা হেত্তা পামলমগনী হাঈনা
 খনবসু লানগনী। মসীনা ফৈ নত্ৰগা ফক্তে হাঈবগী অপাবসীঙনা লাঈনা
 খন্দোকপা ঙমঈ। অুবাদকসীঙনা অতোপ্লা লোনগী সাহিত্যদগী
 হন্দোরকপা মতমদা হন্দোকলীবা লোন অদুগী সাহিত্যদা কাল্লগদবা,

লোন অদুদা লৈরবা অৱাতপসীঙ অদু কুপ্পা থীবা চঙঈ। মতাঙ অসীদা চেকসীনগদবদী অচৌ-অচৌবা জাতি অমগী অচৌবা সাহিত্যগী পোতথোক অমা ঈমাৱেন্দা হন্দোকপা মতমদা ওৱীজীনেল ৰক অদুগী মহাউ পীবা ওমহৌদ্রবদী সেৱান্না লমজীঙথীবা যাবগী অকীবসু লৈ। মসীদা অনুবাদকসীঙদা হেন্না মনীঙতম্বা পীদুনা ওৱীজীনেল ৰাকতা অপান্সসীঙনা ফঙলীবা মহাউ পীবা ওমহৌদ্রবদী সেৱান্না লমজীঙথীবা যাবগী অকীবসু লৈ। মসীদা অনুবাদসীঙনা চেকসীনবগী তঙাঈ ফদবা লৈ। ‘ত্ৰানক্ৰেসন’ হাঈবসী ৱাহৈদদী যান্না ফজৈ। অদুবু মসীদা অনুবাদকসীঙদা হেন্না মনীঙতম্বা পীদুনা ওৱীজীনেল ৰাকতা অৱাবসীন ফঙলীবা মহাউ অদু হন্দোকলীবা ৰক অদুদা পীবা ওমদবসু যাঈ। অনুবাদ তৌবদা মনীঙতম্বদী দরকার লৈ অদুবু মদুনা ওৱীজীনেল ৱাঈতৰ অদুগী ৱাখল, পান্দম স্তাঈল অখল্লবা নমুনা অদুগী ওমথৈ ৱাঙমা লান্না চতথীবা তাৱবদী পোফম খঙদবা পোতকুম ওৱীজীনেল অমদী তাৱগেত লেঙগোয়জ অনীমক্তা কান্নবা ফঙহনবা ওমদে।

ঈশ্বরাজী লোনদগী মীতৈলোন্দা হন্দোকলীবা লাঈৱীকসীঙ অসী মসীঙদা অমদী মগুনদা খৱগা হেন্না মপুঙ ফাহন্নীঙঈ। অতোপ্পা লোনগী সাহিত্যগী মহাউ অসী অনুবাদকী খুতথাঙ নন্তনা ফঙবা ওমদে। মসীদা অনুবাদকসীঙগী অচৌবা দান লৈ। মনীপুৰী সাহিত্যাদা নবদ্বীপচন্দ্র, স্যামসুন্দৰ, সুৱচান্দ সম্ম, ব্ৰজবীহাৰী সম্ম, মীনকেতন, কলাচান্দ সাস্ত্ৰী, গৌৱকীসোৱ, অসীগুপ্তা অনুবাদক দরকার ওয়ৱী।

-(লোয়লবা)-



